

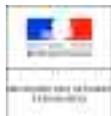
PARIS, 26 SEPTEMBRE  
2 OCTOBRE 2005

# étrangement proche

Semaine  
des  
cultures  
étrangères  
à Paris



PARCOURS 38 CENTRES ET INSTITUTS CULTURELS ÉTRANGERS



La Semaine des cultures étrangères est un événement organisé à l'initiative de 38 centres et instituts culturels étrangers à Paris

#### Avec le soutien de

Le ministère de la Culture et de la Communication  
Le ministère des Affaires étrangères  
Le ministère de l'Éducation nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche  
Le Conseil régional Île-de-France  
La Mairie de Paris  
L'Association française d'action artistique, AFAA  
Alitalia

#### En partenariat avec

Arte  
FIP  
RFI  
Zurban

#### Remerciements :

Nous remercions tous les partenaires mentionnés dans cette brochure qui se sont associés à la réalisation de la Semaine des cultures étrangères à Paris. Que tous ceux qui nous ont aidés à un titre ou à un autre, institutions publiques, entreprises et personnes privées, trouvent ici l'expression de notre sincère considération.

# Semaine des cultures étrangères

Merci de tout coeur à *Renaud Donnedieu de Vabres*, à *Bertrand Delanoë* et à mon ami *Bernardo Bertolucci*, qui ont bien voulu accompagner par des paroles affectueuses de vœux et de soutien la Semaine des cultures étrangères à Paris.

Nous souhaiterions voir notre initiative, dorénavant, plus enracinée dans le contexte citoyen.

Nous tenterons alors de réfléchir tous ensemble, très chers Parisiens et Parisiennes, à travers une série d'événements répartis durant tout le cours de l'année prochaine, d'une manière non académique, concrètement, dans les disciplines les plus diverses, en essayant de contribuer, avec la force de toutes nos identités, au chantier mondial et infini de la culture, dans ce doux berceau qu'est Paris.

Bonne Semaine à tous!

**Giorgio Ferrara**

*Président  
Forum des instituts culturels  
étrangers à Paris*

**L'**éthique, c'est l'accueil d'une altérité énigmatique, un éveil à Autrui écrivait le philosophe Emmanuel Lévinas. C'est ce parcours à la fois mystérieux et évident que nous propose de suivre, dans sa quatrième édition le Forum des instituts culturels étrangers à Paris. « Étrangement proche », thème de cette nouvelle édition, va vous permettre d'emprunter, de façon exemplaire, le chemin d'autres cultures mais de découvrir aussi les résonances et les correspondances qui les rapprochent de la nôtre et qui l'enrichissent.

Aussi, les 38 instituts culturels étrangers vous ouvriront-ils très largement leurs portes, pendant une semaine, dans un même élan, pour vous faire découvrir un panorama varié de la création contemporaine représentative de leur pays : théâtre, danse, musique, arts visuels, cinéma, littérature...

J'espère qu'à l'instar des autres années vous serez encore nombreux à répondre à cette invitation au voyage, à faire écho à cette polyphonie des cultures, à plonger dans cette « esthétique des divers » selon la belle expression de Victor Segalen.

Mais, au-delà du plaisir de la découverte, de la douceur du divertissement, suivre ce chemin proposé par « Étrangement proche », c'est garder à l'esprit la fragilité de la création et de sa diversité.

Et donc aider à sa promotion. C'est la vocation que s'est donnée le FICEP, depuis quelques années. C'est le sens aussi de mon action. Pour que la diversité culturelle demeure dans un monde guetté par l'uniformisation, il faut que chacun d'entre nous se mobilise. Le vote à l'Unesco à l'automne prochain pour une convention sur la protection de la diversité des expressions culturelles sera une étape décisive. Mais c'est aussi par une action plus quotidienne (comme l'organisation de ce festival), par le soutien du public... que la diversité culturelle pourra garder tout son sens.

**Renaud Donnedieu de Vabres**  
*Ministre de la culture et de la communication*

**D**epuis l'Italien Lully qui, au service de Louis XIV, inventa ce que l'on nommera plus tard "l'Opéra Français", depuis que la prestigieuse "Ecole de Paris" a fini par désigner l'œuvre des peintres étrangers installés dans la capitale dans les années 1930, on mesure ce que Paris doit aux artistes de tous les pays, de tous les continents. Et l'on sait que l'art se nourrit de la diversité, des rencontres, des découvertes, de la curiosité et de l'étonnement.

"Étrangement proche" : le thème retenu pour cette quatrième édition de la Semaine des cultures étrangères à Paris apparaît très subtil et fort juste. Car le regard des créateurs venus d'ailleurs nous permet de jeter un œil nouveau sur nos certitudes, il nous enrichit, donne à voir que l'art - comme l'émotion - est universel et que l'œuvre est le seul passeport qui vaille.

Pendant une semaine, les Parisiens, d'état civil comme de cœur, pourront découvrir 38 lieux de spectacles vivants, d'expositions, de films... 38 lieux pour les 38 centres et instituts culturels étrangers parisiens qui ont eu l'idée magnifique de se regrouper pour nous faire découvrir un art contemporain libéré des frontières.

Aussi suis-je très heureux que la Ville de Paris soit partenaire du Forum des instituts culturels étrangers à Paris. La Semaine des cultures étrangères se prolongera, cette année, par des rencontres-débats mensuelles ouvertes à tous les Parisiens.

Nous avons une semaine pour faire le tour du monde à Paris, je vous souhaite de belles journées d'explorations et de découvertes !

**Bertrand Delanoë**  
*Maire de Paris*

Cher Giorgio,

Les deux mots que tu m'as dits dans ta nouvelle langue, étrangement proche, possèdent un fort pouvoir d'évocation. Comme une formule magique capable, alors que l'on croyait l'avoir oubliée, de distiller lentement en nous fantômes et souvenirs, comme si elle avait planté des racines invisibles dans notre imagination.

Tandis que je t'écris, le monde est en train de ressusciter des monstres épouvantables que nous croyions avoir ensevelis et exorcisés à jamais et que les journaux essaient de cacher derrière l'expression apocalyptique et réductrice de l'affrontement des civilisations. En réalité, certaines blessures, lorsqu'elles sont réouvertes, exhalent les miasmes d'une antique, obscène, incurable vulgarité culturelle: comme un fauve, voilà de retour le sommeil de la raison.

L'étrangement proche me reconduit instantanément, par la main, à une idée qui est née et qui s'est développée peu à peu, à mesure que j'explorais, avec mes films, la Chine, ensuite le Sahara, enfin l'Himalaya bouddhiste rassemblé autour du Bouthan. C'est l'idée que des cultures peuvent s'éprendre l'une de l'autre, comme la négation et le refus de tout affrontement et de toute guerre, ou encore comme une alternative scandaleuse. Je crois que les films auxquels je me réfère sont guidés, dirigés, inspirés par ce sentiment, pour moi aussi irrésistible que le chant d'une sirène... les cultures amoureuses.

A Beni Abbès, gros bourg du sud-ouest algérien, au seuil du Grand Erg Occidental, je me suis trouvé, il y a une quinzaine d'années, devant une petite chapelle édiflée par les Petits Frères du Père de Foucault. Elle était minuscule et pourtant dotée d'une nef centrale et de deux autres latérales, en hommage mimétique aux grandes basiliques chrétiennes. En y entrant à l'heure du crépuscule, on se rendait compte que l'entrée était orientée de manière à recevoir la lumière du soleil qui se couchait en inondant de rouge toute la chapelle.

L'autre surprise était le sol en pur et simple sable du désert, comme si un pavement n'avait même jamais été conçu et la chapelle directement construite sur la dune.

Le dernier effet spécial était le bénitier qui ne contenait pas d'eau bénite, mais du sable, placé par le curé, avec une intuition digne de quelque saint ermite inconnu, à l'inspiration poétique délirante.

Je fais du cinéma : voilà pourquoi j'ai voulu te donner un exemple entièrement visuel de ce que j'entends par des cultures qui s'éprennent l'une de l'autre. Les espaces chrétiens s'abandonnaient au sable de l'Islam et le sable s'offrait au ventre accueillant du bénitier. C'est là qu'avaient glissé et disparu à jamais les camps, les fils barbelés, Guantanamo, les kamikazes, tous les abattoirs du monde. Laisse-moi être candide jusqu'à la démence: c'est ma manière de survivre et, dans cette réalité peut-être, l'idée même de survie commence-t-elle à être indécente.

Le salut se cache tout entier dans deux ou plutôt trois mots, étrangement très proche.

*Ton Bernardo*



## Étrangement proche sera le thème de la 4<sup>e</sup> édition de la Semaine des cultures étrangères à Paris, qui se tiendra du lundi 26 septembre au dimanche 2 octobre 2005.

Espaces privilégiés d'ouverture sur le monde, situés au cœur même de Paris, les instituts et centres culturels étrangers vous invitent à prolonger l'atmosphère d'un séjour à l'étranger, compléter des découvertes littéraires ou vous intéresser de plus près à nos contemporains venus d'ailleurs.

Osez être surpris par une voix, un geste, une écriture « étrangement proche ». Écoutez un son, une harmonie jusqu'alors inconnus. Laissez l'inattendu frôler vos certitudes, car c'est de cet intervalle situé entre l'étrange et le reconnu que naît l'ardeur.

Sept jours, 70 identités culturelles, 38 centres et instituts culturels, 42 sites-étapes, plus de 150 événements, pour un parcours initiatique aux cultures du monde : expositions, lectures, cinéma, rencontres, conférences, concerts...

Dans le cadre de la Semaine des cultures étrangères à Paris, nous vous convions aussi à un débat sur « La diversité culturelle » organisé en collaboration avec la Mairie de Paris, le jeudi 29 septembre, à la veille de la signature de la Convention de l'UNESCO. Nous vous invitons également, le vendredi 30 septembre, à une rencontre sur le « Rôle des centres et instituts culturels dans les capitales européennes », en partenariat avec le ministère des Affaires étrangères. Nous vous attendons le dimanche 2 octobre au Cinéma Le Balzac, pour le « Brunch des cultures étrangères ».

L' AFAA (Association française d'action artistique) s'associe à la Semaine des cultures étrangères, et présente en collaboration avec le FICEP un événement littéraire intitulé « Étrangement proche. Nouvelle écriture contemporaine étrangère, du plus singulier au plus représentatif », du 28 septembre au 2 octobre. Mise en voix par Valérie Lang, avec la complicité et la collaboration artistique d'Hubert Colas, d'une nouvelle génération d'auteurs étrangers. 5 jours, 5 lieux, 5 continents - bien qu'au-delà de l'Afrique, l'Amérique, l'Asie, l'Europe et l'Océanie, existe celui de l'écriture - 38 identités culturelles, 38 auteurs de littérature et poésie contemporaines étrangères. Parcours, regards croisés sur une écriture singulière, représentative des évolutions de notre

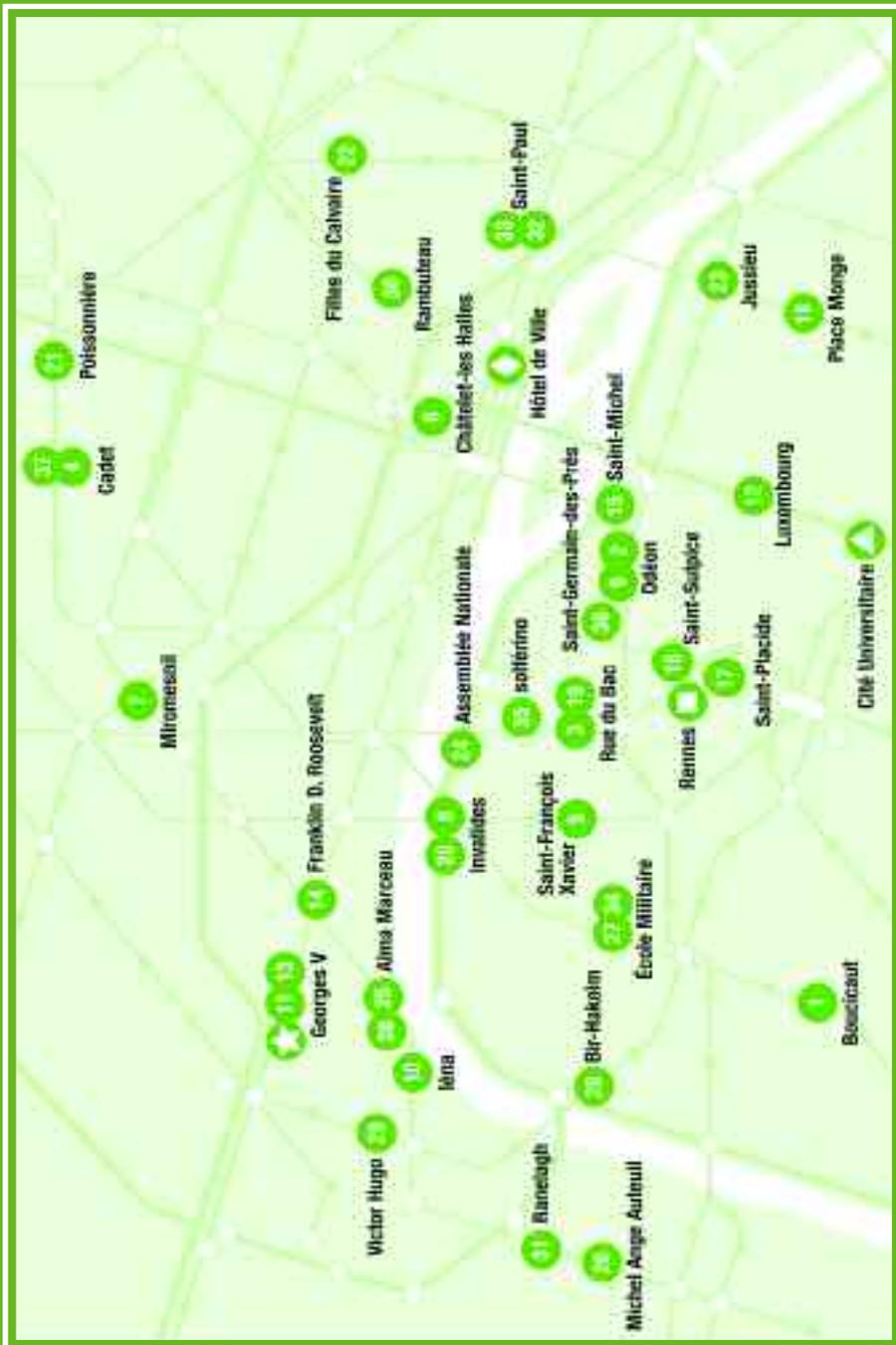
monde. Instituto de México (19h), Centre Culturel Suédois (19h30), Institut Polonais (20h30), Centre Culturel Coréen (17h), Istituto Italiano di Cultura (20h).

Cette année, nous souhaitons rendre hommage à Robert Desbiens, ancien directeur du Centre culturel canadien et président fondateur du FICEP, décédé en décembre 2004. Croyant fermement aux vertus du multilatéralisme, partisan d'une « nouvelle diplomatie culturelle », il a su nous réunir au sein d'un même organisme, le Forum des instituts culturels de Paris, et créer la Semaine des cultures étrangères. Nous poursuivons son ambition, celle de défendre la diversité culturelle par des actions concrètes.

**Nous lui dédions cette édition de la Semaine des cultures étrangères à Paris.**

**Directeur du Centre Culturel Algérien ; Marion Haase**, Goethe-Institut ; **François Vitrani**, Maison de l'Amérique latine ; **Jean-Claude Kebabdjian**, Centre de recherches sur la diaspora arménienne (CRDA) ; **Christa Sauer**, Forum culturel autrichien ; **Philippe Nayer**, Centre Wallonie-Bruxelles ; **Kyryl Kadiyski**, Espace culturel bulgare ; **Jean Fredette**, Centre culturel canadien ; **Montserrat Casals**, Maison de la Catalogne ; **Hou Xiang Hua**, Centre culturel de la Chine ; **Chul-Min Mo**, Centre Culturel Coréen ; **Michael B. Nellemann**, Maison du Danemark ; **Mahmoud Ismail**, Centre culturel d'Égypte à Paris ; **José Jimenez**, Instituto Cervantes à Paris ; **Anneli Kavald**, Institut Estonien ; **Marjatta Levanto**, Institut finlandais ; **Sandor Csernus**, Institut Hongrois ; **Hojatollah Ayoubi**, Centre culturel Iranien ; **Helen Carey**, Centre Culturel Irlandais ; **Giorgio Ferrara**, Istituto Italiano di Cultura ; **Masateru Nakagawa**, Maison de la culture du Japon à Paris ; **Kendal Nezan**, Institut kurde de Paris ; **Leticia Clouthier-Ducru**, Instituto de México à Paris ; **Mokhtar Taleb Bendiad**, Institut du Monde Arabe ; **Rudi Wester**, Institut Néerlandais ; **Jadwiga Czartoryska**, Institut Polonais ; **Fatima Ramos**, Institut Camões à Paris ; **Virgil Tanase**, Centre Culturel Roumain ; **Paul de Quincey**, British Council ; **Andreï Ivanov**, Centre Culturel de Russie ; **Branka Bagovac**, Centre culturel de Serbie et Monténégro ; **Viera Polakovicova**, Institut Slovaque de Paris ; **Annika Levin**, Centre Culturel Suédois ; **Michel Ritter**, Centre culturel suisse ; **Kassem Almekdad**, Centre culturel arabe syrien ; **Shai Shu Tzeng**, Centre culturel de Taïwan à Paris ; **Michael Wellner-Pospisil**, Centre tchèque ; **Demir Onger**, Centre Culturel Anatolie ; **Khadija Asalami**, Centre culturel du Yémen, directeurs des centres et instituts culturels étrangers à Paris, organisateurs de la Semaine des cultures étrangères et avec la participation de **Claude Ronceray**, Cité Internationale Universitaire de Paris.





## 38 CENTRES ET INSTITUTS CULTURELS ÉTRANGERS À PARIS

Plan de métro avec les centres & instituts culturels participant à la Semaine des cultures étrangères à Paris, le Cinéma Le Balzac, la Cité Internationale Universitaire de Paris

- 1 • **CENTRE CULTUREL ALGÉRIEN** - 171, rue de la Croix-Nivert 75015 Paris - **T** : 01 45 54 95 31  
[www.cca-paris.com](http://www.cca-paris.com) HEURES D'OUVERTURE : DU LUNDI AU VENDREDI DE 9H À 17H30 **M** BOUCICAUT
- 2 • **GOETHE-INSTITUT** - Galerie Condé 31, rue de Condé 75006 Paris - **T** : 01 40 46 69 00  
[www.goethe.de/fr/par](http://www.goethe.de/fr/par) HEURES D'OUVERTURE : DU LUNDI AU VENDREDI DE 9H À 21H **M** ODÉON
- 3 • **MAISON DE L'AMÉRIQUE LATINE** - 217, bd Saint-Germain 75007 Paris **T** : 01 49 54 75 00  
[www.mal217.org](http://www.mal217.org) HEURES D'OUVERTURE : DU LUNDI AU VENDREDI DE 11H À 19H  
**BUS** 68, 69, 73, 83, 84, 94 **M** RUE DU BAC OU SOLFÉRINO, RER MUSÉE D'ORSAY
- 4 • **CENTRE DE RECHERCHES SUR LA DIASPORA ARMÉNIENNE (CRDA)** - 9, rue Cadet 75009 Paris  
**T** : 01 42 46 05 58 [www.crdafrance.org](http://www.crdafrance.org) HEURES D'OUVERTURE : DU LUNDI AU VENDREDI DE 10H À 19H **M** CADET
- 5 • **FORUM CULTUREL AUTRICHIEN** - 17, avenue de Villars 75007 Paris **T** : 01 47 05 27 10  
[www.fca-fr.com](http://www.fca-fr.com) HEURES D'OUVERTURE : DU MARDI AU JEUDI DE 10H À 13H ET DE 10H À 17H  
**M** SAINT-FRANÇOIS-XAVIER
- 6 • **CENTRE WALLONIE-BRUXELLES À PARIS** - 7, rue de Venise 75004 Paris **T** : 01 53 01 96 96  
[www.wbri.be](http://www.wbri.be) HEURES D'OUVERTURE : ACCESSIBLE TOUS LES JOURS SAUF LUNDI DE 11H À 19H  
**M** CHÂTELET OU RAMBUTEAU, RER CHÂTELET - LES HALLES
- 7 • **ESPACE CULTUREL BULGARE** - 28, rue de la Boétie 75008 Paris **T** : 01 43 59 20 52  
[www.ccbulgarie.com](http://www.ccbulgarie.com) HEURES D'OUVERTURES : DE 11H À 12H30 ET DE 13H30 À 18H30  
TOUS LES JOURS SAUF LE WEEK-END **BUS** 80 **M** MIROMESNIL
- 8 • **CENTRE CULTUREL CANADIEN** - 5, rue de Constantine 75007 Paris **T** : 01 44 43 21 90  
[www.canada-culture.org](http://www.canada-culture.org) HEURES D'OUVERTURE : MARDI, MERCREDI ET VENDREDI DE 10H00 À 18H00  
JEUDI DE 10H00 À 21H00, SAMEDI DE 14H À 18H **BUS** 63, 83, 28, 49, 69 **M** INVALIDES
- 9 • **MAISON DE LA CATALOGNE** - 4-6-8, cour du Commerce Saint-André 75006 Paris  
**T** : 01 56 81 29 29 [www.maisondelacatalogne.com](http://www.maisondelacatalogne.com)  
HEURES D'OUVERTURE : TOUS LES JOURS DU LUNDI AU VENDREDI DE 10H À 18H **M** ODÉON
- 10 • **CENTRE CULTUREL CORÉEN** - 2, avenue d'Iéna 75016 Paris **T** : 01 47 20 83 86  
[www.coree-culture.org](http://www.coree-culture.org) HEURES D'OUVERTURE : DU LUNDI AU VENDREDI DE 9H30 À 18H, NOCTURNE LE JEUDI JUSQU'À 20H LE SAMEDI DE 13H À 17H UNIQUEMENT POUR LES EXPOSITIONS **BUS** 82, 63, 32, 72 **M** IÉNA, TROCADERO
- 11 • **MAISON DU DANEMARK** - 142, avenue des Champs-Élysées 75008 Paris **T** : 01 44 31 21 21  
[www.amb-danemark.fr](http://www.amb-danemark.fr) HEURES D'OUVERTURE : DU MARDI AU VENDREDI DE 13H À 19H, LE SAMEDI, LE DIMANCHE ET LES JOURS FÉRIÉS DE 13H À 18H **BUS** 22, 30, 31, 52, 73, 83, 92 **M** ÉTOILE OU GEORGES V
- 12 • **CENTRE CULTUREL D'ÉGYPTE À PARIS** - 111, bd Saint-Michel 75005 Paris - RER LUXEMBOURG  
**T** : 01 46 33 75 67 [www.culture-egypte.com](http://www.culture-egypte.com) HEURES D'OUVERTURE : DU LUNDI AU JEUDI DE 13H À 19H ET LE VENDREDI DE 15H À 19H **BUS** 38

**13 • INSTITUTO CERVANTES DE PARIS** - 7, rue Quentin Bauchart 75008 Paris **T** : 01 40 70 92 92

<http://paris.cervantes.es> HEURES D'OUVERTURE : DU LUNDI AU VENDREDI DE 12H À 20H **M** GEORGES V

**14 • INSTITUT ESTONIEN** - 3, rue Robert Estienne 75008 Paris

**T** : 01 42 56 53 46 [www.estonie.info](http://www.estonie.info) **M** FRANKLIN D. ROOSEVELT

**15 • INSTITUT FINLANDAIS** - 60, rue des Écoles 75005 Paris **T** : 01 40 51 89 09

[www.institut-finlandais.asso.fr](http://www.institut-finlandais.asso.fr) HEURES D'OUVERTURE : DU MARDI AU SAMEDI DE 12H À 18H

NOCTURNE LE MARDI JUSQU'À 20H, MÉDIATHÈQUE : DU MARDI AU SAMEDI DE 15H À 18H

**BUS** 27, 38, 63 **M** SAINT-MICHEL, CLUNY LA SORBONNE OU ODÉON, RER SAINT-MICHEL

**16 • INSTITUT HONGROIS** - 92, rue Bonaparte 75006 Paris [www.instituthongrois.org](http://www.instituthongrois.org)

HEURES D'OUVERTURE : DU LUNDI AU VENDREDI DE 9H À 13H ET DE 15H À 20H, LE SAMEDI DE 15H À 20H

**BUS** 84 **M** SAINT-SULPICE OU MABILLON

**17 • CENTRE CULTUREL IRANIEN** - 6, rue Jean Bart 75006 Paris **T** : 01 45 49 19 20 [www.iran-fr.com](http://www.iran-fr.com)

HEURES D'OUVERTURE : DU LUNDI AU VENDREDI DE 15H À 19H **M** SAINT-PLACIDE

**18 • CENTRE CULTUREL IRLANDAIS** - 5, rue des Irlandais 75005 Paris **T** : 01 58 52 10 30

[www.centreculturelirlandais.com](http://www.centreculturelirlandais.com) HEURES D'OUVERTURE : DU MARDI AU SAMEDI DE 14H À 18H, LE DIMANCHE

DE 12H30 À 14H30, NOCTURNE LE MERCREDI JUSQU'À 20H **M** PLACE MONGE

**19 • ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA** - 50, rue de Varenne 75007 Paris **T** : 01 44 39 49 39

[www.iicparis.com](http://www.iicparis.com) HEURES D'OUVERTURE : DU LUNDI AU VENDREDI DE 10H À 13H ET DE 15H À 18H

**BUS** 69 **M** RUE DU BAC OU SÈVRES-BABYLONE

**20 • MAISON DE LA CULTURE DU JAPON À PARIS** -101 bis, quai Branly 75015 Paris **T** : 01 44 37 95 01

[www.mcjp.asso.fr](http://www.mcjp.asso.fr) HEURES D'OUVERTURE : DU MARDI AU SAMEDI DE 12H À 19H. NOCTURNE LE JEUDI JUSQU'À 20H

**M** BIR-HAKEIM, RER CHAMP DE MARS

**21 • INSTITUT KURDE DE PARIS** - 106, La Fayette 75010 Paris **T** : 01 48 24 64 64

[www.institutkurde.org](http://www.institutkurde.org) HEURES D'OUVERTURE : DU LUNDI AU VENDREDI DE 10H À 19H ET LE SAMEDI DE 14H À 19H

**BUS** 26, 43, 32 **M** POISSONNIÈRE OU GARE DU NORD

**22 • INSTITUTO DE MÉXICO À PARIS** - 119, rue Vieille-du-Temple 75003 Paris **T** : 01 44 61 84 44

[www.mexiqueculture.org](http://www.mexiqueculture.org) HEURES D'OUVERTURE : DU LUNDI AU VENDREDI DE 9H30 À 13H ET DE 14H30 À 18H

LE SAMEDI DE 14H30 À 18H **BUS** 29, 96 **M** FILLES DU CALVAIRE OU SAINT-SÉBASTIEN-FROISSART

**23 • INSTITUT DU MONDE ARABE** - 1, rue des Fossés-Saint-Bernard 75005 Paris

**T** : 01 40 51 38 39 [www.imarabe.org](http://www.imarabe.org) HEURES D'OUVERTURE : DU MARDI AU DIMANCHE DE 10H À 18H

**M** JUSSIEU OU CARDINAL LEMOINE

**24 • INSTITUT NÉERLANDAIS** - Hôtel Turgot - 121, rue de Lille 75007 Paris **T** : 01 53 59 12 40

[www.institutnéerlandais.com](http://www.institutnéerlandais.com) HEURES D'OUVERTURE : DU MARDI AU DIMANCHE DE 13H À 19H

**M** ASSEMBLÉE NATIONALE OU INVALIDES, RER MUSÉE D'ORSAY

**25 • INSTITUT POLONAIS** - 31, rue Jean Goujon 75008 Paris **T** : 01 53 93 90 10

[www.institut.pologne.net](http://www.institut.pologne.net) HEURES D'OUVERTURE : LUNDI, MARDI, JEUDI ET VENDREDI DE 10H À 17H

MERCREDI DE 10H À 19H **M** ALMA MARCEAU, RER PONT DE L'ALMA

**26 • INSTITUTO CAMÕES À PARIS** - 26, rue Raffet 75016 Paris **T** : 01 53 92 01 00

[www.instituto-camoes.pt](http://www.instituto-camoes.pt) HEURES D'OUVERTURE : DU LUNDI AU VENDREDI DE 10H À 13H ET DE 14H À 17H

**M** MICHEL-ANGE OU JASMIN

**27 • INSTITUT CULTUREL ROUMAIN** - 1, rue de l'Exposition 75007 Paris **T** : 01 47 05 15 31

[www.amb-roumanie.fr](http://www.amb-roumanie.fr) HEURES D'OUVERTURE : DU LUNDI AU VENDREDI DE 9H À 13H ET DE 14H30 À 18H

**M** ÉCOLE MILITAIRE

**28 • BRITISH COUNCIL** - 9-11, rue de Constantine 75007 Paris **T** : 01 49 55 73 00

[www.britishcouncil.org/france](http://www.britishcouncil.org/france) HEURES D'OUVERTURE : DE 14H À 18H **BUS** 63, 83, 28, 49, 69 **M** INVALIDES

**29 • CENTRE CULTUREL DE RUSSIE** - 61, rue de Boissière 75116 Paris **T** : 01 44 34 79 79

[www.russiefrance.org](http://www.russiefrance.org) HEURES D'OUVERTURE : DU LUNDI AU VENDREDI DE 10H À 20H **M** VICTOR HUGO OU BOISSIÈRE

**30 • CENTRE CULTUREL DE SERBIE ET MONTÉNÉGR** - 123, rue Saint-Martin 75004 Paris

**T** : 01 42 72 50 50 [www.franyu.com/cc\\_fr.php](http://www.franyu.com/cc_fr.php) HEURES D'OUVERTURE : TOUS LES JOURS DE 11H À 19H SAUF MARDI

ET DIMANCHE, LE SAMEDI DE 12H À 18H **M** RAMBUTEAU

**31 • INSTITUT SLOVAQUE DE PARIS** - 125, rue du Ranelagh 75016 Paris Tél. : 01 44 14 56 00

[www.siparis.mfa.sk](http://www.siparis.mfa.sk) HEURES D'OUVERTURE : TOUS LES JOURS DE 9H À 13H ET DE 14H À 17H30 **M** RANELAGH

**32 • CENTRE CULTUREL SUÉDOIS** - 11, rue Payenne 75003 Paris **T** : 01 44 78 80 20

[www.ccs.si.se](http://www.ccs.si.se) HEURES D'OUVERTURE : OUVERT TOUS LES JOURS SAUF LE LUNDI DE 12H À 18H NOCTURNE MARDI

**BUS** 29, 69, 76, 96 **M** SAINT-PAUL OU CHEMIN Vert

**33 • CENTRE CULTUREL SUISSE** - 32-38, rue des Francs-Bourgeois 75003 Paris

**T** : 01 42 71 44 50 [www.ccsparis.com](http://www.ccsparis.com) HEURES D'OUVERTURE : DU MERCREDI AU DIMANCHE DE 14H00 À 19H00

(NOCTURNE LE JEUDI JUSQU'À 22H00) **M** SAINT-PAUL OU RAMBUTEAU

**34 • CENTRE CULTUREL ARABE SYRIEN** - 12, avenue de Tourville 75007 Paris

**T** : 01 47 05 30 11 HEURES D'OUVERTURE : TOUS LES JOURS DE 10H À 15H ET DE 18H À 20H **M** ÉCOLE MILITAIRE

**35 • CENTRE CULTUREL DE TAÏWAN À PARIS** - 78, rue de l'Université 75007 Paris

**T** : 01 44 39 88 66 <http://culture.taïwan.free.fr>

HEURES D'OUVERTURE : DU LUNDI AU VENDREDI DE 10H À 17H30 **M** SOLFÉRINO, RER MUSÉE D'ORSAY

**36 • CENTRE TCHÈQUE** - 18, rue Bonaparte 75006 Paris **T** : 01 53 73 00 22

[www.centretcheque.org](http://www.centretcheque.org) ou [www.czechcentres.cz/paris](http://www.czechcentres.cz/paris) ou <http://centretcheque.photos.free.fr>

HEURES D'OUVERTURE : DU MARDI AU VENDREDI DE 13H À 18H, LE SAMEDI DE 14H À 19H NOCTURNE LE JEUDI DE 13H À

20H LA BIBLIOTHÈQUE EST OUVERTE LE MERCREDI DE 13H À 18H ET LE SAMEDI DE 14H À 19H

**BUS** 39, 95 **M** SAINT-GERMAIN-DES-PRÉS OU MABILLON

**37 • CENTRE CULTUREL ANATOLIE** - 77, rue La Fayette 75009 Paris **T** : 01 42 80 04 74 HEURES D'OUVERTURE

DU LUNDI AU VENDREDI DE 10H À 18H30 ET LE SAMEDI DE 10H À 16H30 **BUS** 26, 32, 42, 43, 48, 49, 85 **M** CADET

**38 • CENTRE CULTUREL DU YÉMEN** - 25, rue Georges Bizet 75016 Paris

**T** : 01 53 23 87 84 HEURES D'OUVERTURE : DU LUNDI AU VENDREDI DE 9H30 À 15H **M** ALMA MARCEAU

▲ • **CITÉ INTERNATIONALE UNIVERSITAIRE DE PARIS** - 15, bd Jourdan. 75014 Paris

**T** : 01 44 16 64 38 [www.ciup.fr](http://www.ciup.fr) - RER CITÉ UNIVERSITAIRE

◆ • **MAIRIE DE PARIS** - Salle des Arcades - Hôtel de Ville 75004 Paris [www.paris.fr](http://www.paris.fr) **M** HÔTEL DE VILLE

■ • **MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES** - Théâtre de l'Alliance française 101, bd Raspail 75006 Paris [www.diplomatie.gouv.fr](http://www.diplomatie.gouv.fr) **M** RENNES OU NOTRE-DAME-DES-CHAMPS

★ • **CINÉMA LE BALZAC** - 1, rue Balzac 75008 Paris [www.cinemabalzac.com](http://www.cinemabalzac.com) **M** GEORGES V

# ement proche



DU LUNDI 26 SEPTEMBRE AU DIMANCHE 2 OCTOBRE

## EXPOSITIONS

CENTRE CULTUREL ALGÉRIEN « ISABELLE L'ALGÉRIEN », 9H À 17H30 • GOETHE-INSTITUT « TIMM RAUTERT PARRAINE VIKTORIA BINSCHTOK ET ADRIAN SAUER », « TROMPE-L'ŒIL », « LES JEUNES PHOTOGRAPHES ALLEMANDS ET LA NOUVELLE PHOTOGRAPHIE », « VOR ALLER AUGEN », 9H À 21H • MAISON DE L'AMÉRIQUE LATINE « JE NE SUIS PAS D'ICI » DE JULIO VILLANI, 11H À 19H • CRDA, CENTRE DE RECHERCHES SUR LA DIASPORA ARMÉNIENNE « PHOTOGRAPHIES, DOCUMENTS, JOURNAUX, MANUSCRITS ET LIVRES SUR LES ARMÉNIENS, L'EMPIRE OTTOMAN ET L'OPINION PUBLIQUE FRANÇAISE À LA VEILLE DU PREMIER GÉNOCIDE DU XX<sup>e</sup> SIÈCLE », 10H À 19H • ESPACE CULTUREL BULGARE « ŒUVRES BULGARES DU COLLECTIONNEUR BELGE HUGO VOEUTEN », 11H À 12H30 ET 13H30 À 18H30 • MAISON DE LA CATALOGNE « PASCAL COMELADE ET SON ORCHESTRE D'INSTRUMENTS DE JOUETS », 10H À 18H • CENTRE CULTUREL CORÉEN « TRANSKOREANA, VOYAGE DANS LES MAINS DES CORÉENS », 9H30 À 18H • MAISON DU DANEMARK « FORGET-ME-NOT », 13H À 19H • CENTRE CULTUREL D'ÉGYPTE À PARIS, « L'ÉGYPTE À MES YEUX » DE MARLÈNE TREMBLAY, 13H À 19H • INSTITUTO CERVANTES DE PARIS, « MOUVEMENTS D'AMOUR POUR CATHERINE LESCAULT » DE BERNADÍ ROIG, 12H À 20H • INSTITUT ESTONIEN « A LA BIBLIOTHÈQUE NORDIQUE, NOOR-EESTI (JEUNE ESTONIE) » : 1905-1915, 13H À 18H • INSTITUT FINLANDAIS « ANU TUOMINEN », 12H À 18H • INSTITUT HONGROIS « CONTRASTES. ŒUVRES GRAPHIQUES CONTEMPORAINES DE HONGRIE », « EMPREINTES DE LA FIN DE MILLÉNAIRE - ŒUVRES GRAPHIQUES DES ARTISTES HONGROIS DE TRANSYLVANIE », « PATRIMOINE MONDIAL DE HONGRIE », 9H À 13H ET 15H À 20H • CENTRE CULTUREL IRANIEN « LA PRESSE IRANIENNE ET LA PHOTO DES DERNIÈRES ÉLECTIONS EN IRAN », « PEINTURE - CALLIGRAPHIE : MOWLANA », 15H À 19H • CENTRE CULTUREL IRANIEN AU PALAIS DE LA DÉCOUVERTE, « CIEL ÉTOILÉ D'IRAN », 15H À 19H • CENTRE CULTUREL IRLANDAIS « CENTRE CULTUREL IRLANDAIS, THE SEVEN SACRAMENTS, HOLY ORDERS GARDEN OF HEAVEN », 14H À 18H • MAISON DE LA CULTURE DU JAPON À PARIS, « LOVE LOTUS », CÉRAMIQUES DE HANAKO MIWA, 12H À 19H • INSTITUT KURDE DE PARIS, « HASANKEYF, JOYAU EN PÉRIL DE HAUTE-MÉSOPOTAMIE », 10H À 19H • INSTITUTO DE MÉXICO À PARIS, « MON FEUILLETON, MA PASSION : LES TELENVELAS », 9H30 À 13H ET 14H30 À 18H • IMA INSTITUT DU MONDE ARABE « MILLE ET UNE NUITS EN FÊTE », « PREMIÈRES PHOTOGRAPHIES AUTOUR DU HAJJ, LA MECQUE ET MÉDINE, 1860-1947 », 10H À 18H • INSTITUT NÉERLANDAIS « MÉLANGE RUSSE », 13H À 19H • INSTITUT POLONAIS « ARIKA MADEYSKA. PEINTURES, COLLAGES », « DES SLOGANS ET DES SIGNES. L'AFFICHE POLONAISE 1945-2004 » 10H À 17H • INSTITUT CULTUREL ROUMAIN « DES RACINES COMMUNES : AVEYRON, FRANCE - TULCEA, ROUMANIE », 9H30 À 13H ET 14H30 À 18H • CENTRE CULTUREL DE RUSSIE « PEINTURE ET ARTISANAT DE LA RÉPUBLIQUE DE KALMOUKIE », DE 11H30 À 20H • CENTRE CULTUREL SUÉDOIS « HOME@OFFICE.SE », « L'ART DU LIVRE SUÉDOIS 2004 », « COLLECTION IKEA PS 2006 », 12H À 18H • CENTRE CULTUREL SUISSE « SIGNES QUOTIDIENS » DESIGN, GRAPHISME, MODE ETC., 14H À 19H • CENTRE CULTUREL DE SERBIE ET MONTÉNÉGR0 « EXPOSITION COLLECTIVE DE GRAVURES D'ARTISTES DE SERBIE ET MONTÉNÉGR0 », 11H À 19H • INSTITUT SLOVAQUE DE PARIS À LA GALERIE LE PONT NEUF, « ALBIN BRUNOVSKY » • CENTRE CULTUREL ARABE SYRIEN FLEURS ET FEMMES DE GHADA DIHNY » ; « LE LIVRE » « PANORAMA, LA SYRIE : 5000 ANS D'HISTOIRE », 10H À 15H ET DE 18H À 20H • CENTRE CULTUREL DE TAIWAN À PARIS, « GOÛT DE TAIWAN », 10H À 17H30 • CENTRE TCHÈQUE « JEUX », HERBERT SLAVIK, 13H À 18H » • CENTRE CULTUREL DU YÉMEN « RYTHME », 9H30 À 15H • CITÉ INTERNATIONALE UNIVERSITAIRE DE PARIS FONDATION HELLÉNIQUE, « L'INTERPRÉTATION DU « THÈME GREC » DANS L'ARCHITECTURE DES ANNÉES 1930 », DE 10H À 18H »

**CINÉMA ET AUDIOVISUEL** • INSTITUT POLONAIS « SOLIDARNOSC » AU CINÉMA • ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA PIER PAOLO PASOLINI ET LA RAISON D'UN RÊVE et UNE VITALITÉ DÉSESÉRÉE DE 10H À 13H ET DE 15H À 18H.

**ART DE VIVRE** CENTRE CULTUREL IRANIEN ART CULINAIRE IRANIEN, DÉGUSTATION, 15H À 19H • CENTRE CULTUREL ARABE SYRIEN ARTISANAT ET CUISINE SYRIENS, 10H À 20H



# 1

## la semaine

AU JOUR LE JOUR



## LUNDI 26 SEPTEMBRE

### Expositions

17h : Vernissage de **Des racines communes : Aveyron, France - Tulcea, Roumanie**  
INSTITUT CULTUREL ROUMAIN

18h : Vernissage de **Transkoreana, voyage dans les mains des coréens**  
CENTRE CULTUREL CORÉEN

18h : Vernissage de **La Presse iranienne et la photo des dernières élections en Iran**  
CENTRE CULTUREL IRANIEN

18h30 : Vernissage de **L'Égypte à mes yeux** de Marlène Tremblay  
CENTRE CULTUREL D'ÉGYPTE À PARIS

19h : Vernissage de **Ciel étoilé d'Iran**  
CENTRE CULTUREL IRANIEN au Palais de la Découverte

19h : Vernissage de photographies **Fleurs et femmes de Ghada Dihny, Le Livre, Panorama, la Syrie : 5000 ans d'histoire**  
CENTRE CULTUREL ARABE SYRIEN

### Musique

20h : **Georges Enesco : ses précurseurs, ses contemporaines, ses héritiers**  
L'INSTITUT CULTUREL ROUMAIN au grand salon de l'hôtel national des Invalides

### Danse et performances

19h30 : **Images-à-mots**  
ESPACE CULTUREL BULGARE

### Cinéma et audiovisuel

19h : **L'Esprit de Prague** de Alain de Sedouy  
CENTRE TCHÈQUE

19h30 : **Les Petits flocons de neige** de Alireza Amini  
CENTRE CULTUREL IRANIEN

19h30 : **L'Interrogatoire** de Ryszard Bugajski  
INSTITUT POLONAIS

20h : **Shouf Shouf Habibi** de Albert ter Heerdt  
INSTITUT NÉERLANDAIS au cinéma L'Archipel

## MARDI 27 SEPTEMBRE

### Soirée hommage à Robert Desbiens

19h : **un Canadien à Paris et dans le monde**  
CENTRE CULTUREL CANADIEN

**Musique&Performance** Soirée dédiée à Robert Desbiens, ex-directeur du Centre culturel canadien à Paris et président-fondateur du FICEP, décédé le 18 décembre 2004. Coordination de Julien Bilodeau, avec la participation des comédiens Geneviève Pier et Sylvain Savard, de la flûtiste Geneviève Deraspe, du Duo *Campion Vachon* (Canada), du violoniste Alexander Bruck-Santos (Mexique), de la pianiste Magdalena Zuk (Pologne), de la chanteuse Bevinda (Portugal), de Adriana Epstein, mezzo-soprano et Alina Pavalache-Cophignon, pianiste (Roumanie), de Tomislav Toma Stanich, pianiste (Serbie-Montenegro), de la mezzo Sacha Hatala (Slovaquie) et de Petr Ruzicka, violoniste (République tchèque).

### Expositions

10h à 18h : **Mille et une nuits en fête**  
IMA, INSTITUT DU MONDE ARABE

10h à 18h : **Premières photographies autour du Hajj, la Mecque et Médine, 1860-1947** IMA, INSTITUT DU MONDE ARABE

12h à 19h : **Ouverture de Noor-Eesti (Jeune Estonie) : 1905-1915**  
INSTITUT ESTONIEN à la Bibliothèque Nordique

17h : Vernissage de **À la recherche du Saint-Graal**  
ESPACE CULTUREL BULGARE

19h à 21h : Vernissage de **Exposition collective de gravures d'artistes de Serbie et Monténégro**  
CENTRE CULTUREL DE SERBIE ET MONTÉNÉGRO

### Musique

19h30 : **Concert des Solistes de l'Opéra Royal de Stockholm, un quintette de cuivre**  
CENTRE CULTUREL SUÉDOIS

20h30 : **Mowlana, musique traditionnelle d'Iran**  
CENTRE CULTUREL IRANIEN au Palais de la Découverte de Paris

### Musique, Danse

20h30 : **Ensemble « Lotos »**  
CENTRE CULTUREL DE RUSSIE

### Littérature, conférence, musique

19h : **Prague - Vision de mille ans d'architecture**  
CENTRE TCHÈQUE

19h : **Monsieur Andersen, lecture musicale**  
MAISON DU DANEMARK

MARDI 27 SEPTEMBRE

**Cinéma et audiovisuel**

- 16h30 : **Marathon de Messier** de *Siavoch Safarianpoor*,  
CENTRE CULTUREL IRANIEN au Palais de la Découverte de Paris
- 18h : **De Mâcon à Plovdiv** film documentaire de *Jean-Luc Mage* ESPACE CULTUREL BULGARE
- 19h30 : **Sans fin / (Bez konca)** de *Krzysztof Kieslowski*, INSTITUT POLONAIS

**Rencontres, Cinéma et audiovisuel**

- 20h30 : **Pasolini, un delitto italiano**  
ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA

**Rencontre et littérature**

- 19h : **Dictionnaire historique de l'Estonie** INSTITUT ESTONIEN  
à la Bibliothèque Nordique de Paris
- 19h : **La médiathèque rencontre... , Antoinette Quinn** CENTRE CULTUREL IRLANDAIS

**Conférences**

- 15h30 : **Le Passage de Vénus**  
CENTRE CULTUREL IRANIEN au Palais de la Découverte de Paris
- 17h : **La Science en Iran aujourd'hui**  
CENTRE CULTUREL IRANIEN au Palais de la Découverte de Paris
- 18h : **Diapo-show** CENTRE CULTUREL IRANIEN au Palais de la Découverte de Paris
- 18h30 : **Cycle Le Brésil dans l'imaginaire français, de Jules Verne à Georges Bernanos : Claude Lévi-Strauss/Roger Bastide** MAISON DE L'AMÉRIQUE LATINE
- 18h30 : **Sun'allâh Ibrahim** CENTRE CULTUREL D'ÉGYPTE



PASOLINI, UN DELITTO ITALIANO,  
À L' ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA

MERCREDI 28 SEPTEMBRE

**Expositions**

- 18h30 à 20h30 : **Vernissage de Abigail O'Brien. Une sélection de la série The Seven Sacraments, Holy Orders Garden of Heaven**  
CENTRE CULTUREL IRLANDAIS
- 17h00 : **Vernissages de « Couleurs de la vie » peintures de Ömür Eke, et de « Le Hammam turc et ses traditions » - Collection des objets du « hammam**  
CENTRE CULTUREL ANATOLIE

**Musique**

- 20h : **Concert de Tomislav Toma Stanich, piano**  
CENTRE CULTUREL DE SERBIE ET MONTÉNÉGRO
- 20h30 : **Mowlana, musique traditionnelle d'Iran** CENTRE CULTUREL IRANIEN
- 20h30 : **Vivre autrement l'Europe de concert**  
CENTRE TCHÈQUE ET L'INSTITUT SLOVAQUE de Paris à l'église de la Madeleine
- 20h30 : **Concert de guitare** MAISON DE L'AMÉRIQUE LATINE
- 20h30 : **Concert de la Chorale d'Etat de la République de Kalmoukie**  
CENTRE CULTUREL DE RUSSIE

**Théâtre**

- 20h30 : **Une intime absence** dialogue de *René de Ceccaty* ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA
- 21h30 : **Io... donna immigrata...** texte de *Valentina Mmaka*,  
mise en scène de *Fulvio Ianneo*, ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA  
Maison de l'Italie à l'auditorium de la Cité Internationale Universitaire de Paris

**Danse et performances**

- 19h : **L'Homme vrai** par *Acme Physical Theatre* CENTRE CULTUREL DE TAÏWAN à Paris

**Cinéma et audiovisuel**

- 14h : **Carottes et compagnie : animation estonienne pour les petits**  
INSTITUT ESTONIEN à la Cité Internationale Universitaire de Paris
- 16h : **Couleur du Paradis** de *Majid Majidi* CENTRE CULTUREL IRANIEN
- 16h : **Accattone et Mamma Roma** de *Pier Paolo Pasolini* ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA
- 19h : **Mila de Mars** ESPACE CULTUREL BULGARE
- 19h : **Ils voulaient chausser la planète** de *Jarmila Buzkova* CENTRE TCHÈQUE
- 19h : **Trilogie du Grand Chou : animation estonienne pour les grands**  
INSTITUT ESTONIEN à la Cité Internationale Universitaire de Paris

MERCREDI 28 SEPTEMBRE

**Cinéma et audiovisuel**

- 19h30 : **Wigilia 81** de Leszek Wosiewicz INSTITUT POLONAIS  
22h : **Medea** de Pier Paolo Pasolini ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA

**Littérature**

- 19h : **Étrangement proche, Nouvelle écriture contemporaine étrangère, du plus singulier au plus représentatif** INSTITUTO DE MÉXICO à Paris

**Littérature et rencontres**

- 15h30 : **Raconte-moi un conte hongrois** INSTITUT HONGROIS  
19h : **Isabelle l'Algérien** CENTRE CULTUREL ALGÉRIEN

**Conférences**

- 18h30 : **Quand les Égyptiens parlent à leurs dieux** CENTRE CULTUREL D'ÉGYPTE à Paris  
19h : **J'étais en Iran** CENTRE CULTUREL IRANIEN  
19h : **Histoire et archéologie de la ville de Bosra à l'époque islamique**  
CENTRE CULTUREL ARABE SYRIEN  
19h : **L'Émotion européenne : Dante, Sade, Aquin** CENTRE CULTUREL CANADIEN

L' ANGE GARDIEN, JEAN-GASPARD PALENICEK ET PASCAL SERVERA AU CENTRE TCHÈQUE



JEUDI 29 SEPTEMBRE

**Expositions**

- 10h à 17h30 : **Ouverture de Goût de Taiwan** CENTRE CULTUREL DE TAIÛWAN à Paris  
12h à 18h : **Ouverture de Anu Tuominen** INSTITUT FINLANDAIS  
12h à 20h : **Ouverture de Love Lotus** Céramiques de Hanako Miwa  
MAISON DE LA CULTURE DU JAPON à Paris  
18h à 20h30 : **Vernissage de Une autre fête au même instant brille dans Paris**  
CENTRE CULTUREL CANADIEN

**Musique**

- 20h : **Musique orientale** CENTRE CULTUREL ARABE SYRIEN  
20h : **Concert avec Psionic** groupe rock francophone CENTRE CULTUREL CANADIEN  
20h30 : **Mowlana, musique traditionnelle d'Iran** CENTRE CULTUREL IRANIEN  
20h30 : **Concert Elista : le joyau de steppes** CENTRE CULTUREL DE RUSSIE

**Musique et performance**

- 20h : **Balduin** CENTRE CULTUREL SUISSE

**Musique et littérature**

- 19h : **Concert-poésie, Des mots et des notes** INSTITUT KURDE de Paris

**Danse et performance**

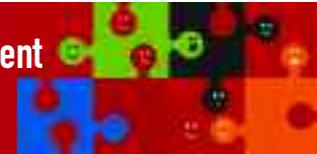
- 19h : **L'Homme vrai** par Acme Physical Theatre CENTRE CULTUREL DE TAIÛWAN à Paris

**Théâtre**

- 20h30 : **Larlett** de Hamma Meliani CENTRE CULTUREL ALGÉRIEN  
20h30 : **Une intime absence** dialogue de René de Ceccaty ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA  
21h30 : **Io... donna immigrata...** texte de Valentina Mmaka,  
mise en scène de Fulvio Ianneo ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA  
Maison de l'Italie à l'auditorium de la Cité Internationale Universitaire de Paris

**Théâtre et rencontre**

- 20h : **L'Ange gardien de Vaclav Havel et Contrôleur - encaisseur de Milan Uhde**  
pièces suivies d'un débat sur le Théâtre des années 60 CENTRE TCHÈQUE



## JEUDI 29 SEPTEMBRE

### Littérature

- 19h : Rencontre avec les lauréats du **Prix Roger Caillois** MAISON DE L'AMÉRIQUE LATINE  
19h30 : **Étrangement proche, Nouvelle écriture contemporaine étrangère, du plus singulier au plus représentatif** par Valérie Lang CENTRE CULTUREL SUÉDOIS

### Cinéma et audiovisuel

- 16h : **Uccellacci e ucellini** et **Che cosa sono le nuvole** de Pier Paolo Pasolini  
ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA  
17h : **Close up** de Abbas Kiarostami CENTRE CULTUREL IRANIEN  
17h : **New Life** de Brice Pedroletti MAISON DE LA CULTURE DU JAPON à Paris  
18h : **Cycle de films coréens À la découverte des stars de la vague coréenne Hanryu**  
CENTRE CULTUREL CORÉEN  
18h30 : **Silenzio** de Christian Merliot en présence du réalisateur  
MAISON DE LA CULTURE DU JAPON à Paris  
19h : **Et Dieu est descendu pour nous voir** ESPACE CULTUREL BULGARE,  
19h : **Cinémas du monde III** MAISON DU DANEMARK  
19h : **Films hongrois au 58<sup>e</sup> Festival de Cannes** INSTITUT HONGROIS  
19h30 : **Solidarnosc** de Jean-Michel Meurice INSTITUT POLONAIS  
20h : **Maryam** CENTRE CULTUREL IRANIEN  
22h : **Edipo re** de Pier Paolo Pasolini ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA

### Conférences

- 18h : **Diversité culturelle, constat, enjeux** MAIRIE DE PARIS  
18h30 : **Ce que nous conta Îsâ Ibn Hichâm** CENTRE CULTUREL D'EGYPTE  
19h : **La Presse iranienne** CENTRE CULTUREL IRANIEN  
19h : **La Turquie en marche** CENTRE CULTUREL ANATOLIE  
19h30 : **L'Europe culturelle un nouveau projet commun**  
CITÉ INTERNATIONALE UNIVERSITAIRE DE PARIS, Maison Heinrich Heine

## VENDREDI 30 SEPTEMBRE

### Expositions

- 18h : Vernissage de **Peinture - calligraphie : Mowlana**  
CENTRE CULTUREL IRANIEN  
18h30 : Vernissage de **l'Exposition Albin Brunovsky**  
INSTITUT SLOVAQUE à la Galerie Le Pont Neuf de Paris  
19h : Vernissage de **Ceuvres bulgares du collectionneur belge Hugo Voeuten**  
ESPACE CULTUREL BULGARE

### Musique

- 19h30 : **Paris-Prague Jazz club** CENTRE TCHÈQUE  
20h30 : **Mowlana, musique traditionnelle d'Iran** CENTRE CULTUREL IRANIEN  
20h30 : **Antes de Eva... Avant Ève..., la nouvelle chanson cubaine**  
**Alma y Niurka extrañamente cercana** MAISON DE L'AMÉRIQUE LATINE

### Théâtre

- 20h30 : **Une intime absence** dialogues de René Ceccaty ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA

### Cinéma et audiovisuel

- 15h : **Silenzio** de Christian Merliot  
MAISON DE LA CULTURE DU JAPON À PARIS  
16h : **Porcile et Comizi d'amore** de Pier Paolo Pasolini  
ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA  
17h : **New Life** de Brice Pedroletti  
MAISON DE LA CULTURE DU JAPON À PARIS  
18h30 : **Les nouveaux acteurs sociaux en Argentine**  
MAISON DE L'AMÉRIQUE LATINE  
19h : **Elina - Som om jag inte fanns** de Klaus Härö INSTITUT FINLANDAIS  
19h : **Le parc de Hugo** de Pétia Tétévenska  
ESPACE CULTUREL BULGARE  
20h15 : **Sham au Soleil** de Orod Atapoor  
CENTRE CULTUREL IRANIEN  
21h : **Cinémas du monde III** MAISON DU DANEMARK  
22h : **Teorema** de Pier Paolo Pasolini  
ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA

VENDREDI 30 SEPTEMBRE

**Littérature et rencontres**

19h : **Ce que conta Isâ Ibn Hichâm**  
CENTRE CULTUREL ALGÉRIEN

20h30 : **Étrangement proche, Nouvelle écriture  
contemporaine étrangère, du plus singulier au plus représentatif**  
INSTITUT POLONAIS

**Rencontre**

19h : **Ida Daussy, de la Normandie au Pays du Matin Calme**  
CENTRE CULTUREL CORÉEN

**Danse et performances**

19h : **L'Homme vrai** par Acme Physical Theatre  
CENTRE CULTUREL DE TAÏWAN à Paris

**Conférences**

8h45 à 12h30 : **Rôle des centres et instituts culturels dans  
les capitales européennes** THÉÂTRE DE L'ALLIANCE FRANÇAISE

9h30 à 19h : **Georges Devereux - Une voix dans  
le monde contemporain** INSTITUT HONGROIS

16h à 20h : **1980 : La Brèche polonaise**  
INSTITUT POLONAIS à la Bibliothèque Polonaise de Paris

18h30 : **La Littérature et Mowlana Roumi**  
CENTRE CULTUREL IRANIEN

19h : **Actualité de Gilgamesh**  
CENTRE CULTUREL ARABE SYRIEN

20h : **Étrangement proche : Ulysse, notre contemporain ?**  
INSTITUT CULTUREL ROUMAIN à l'hôtel de Béhague

SAMEDI 1<sup>er</sup> OCTOBRE

**Exposition et performance**

**Nuit blanche : Trip Tyque Mode** Installations, vidéos, chorégraphie  
CENTRE WALLONIE-BRUXELLES À PARIS

**Performances**

20h à 8h : **Nuit Blanche** : Installation *d'Amanda Cardell*  
et illustrations sonores *de John Essing* CENTRE CULTUREL SUÉDOIS

22h à 3h : **Nuit Blanche : Okosanu** retentissement des sens / cocert multimedia  
INSTITUT POLONAIS

**Nuit blanche : 1945 - 1955 : De la Liberté à l'indépendance**  
FORUM CULTUREL AUTRICHIEN

**Nuit blanche : Body & Soul** projection et installation sonore *de Adam Vackar*,  
CENTRE TCHÈQUE dans la cour principale de l'École nationale supérieure des Beaux-Arts

**Musique**

17h : **Voyage à travers la musique tchèque** CENTRE TCHÈQUE

20h : **Krassimir, l'Homme-voix** ESPACE CULTUREL BULGARE

20h : **Concert et bal de tango** INSTITUT FINLANDAIS

20h : **Nuit blanche Szászcsávás Band. Musique tzigane de la Transylvanie**  
INSTITUT HONGROIS

20h30 : **Mowlana, musique traditionnelle d'Iran** CENTRE CULTUREL IRANIEN

**Musique et danse**

20h : **DJ Bulgares** ESPACE CULTUREL BULGARE

**Littérature**

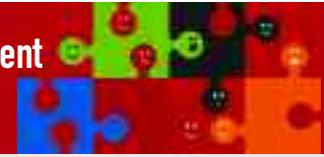
17h : **Étrangement proche, Nouvelle écriture contemporaine étrangère,  
du plus singulier au plus représentatif** CENTRE CULTUREL CORÉEN

19h à 7h : **Nuit blanche : Marathon de lecture** CENTRE CULTUREL SUISSE

24h : **Nuit blanche : Marathon poétique** poèmes *de Pier Paolo Pasolini*  
ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA

**Théâtre**

20h30 : **Une intime absence** dialogue *de René de Ceccaty* ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA



## SAMEDI 1<sup>er</sup> OCTOBRE

### Cinéma et audiovisuel

**11h : Marathon de Messier** de *Siavoch Safarianpoor* CENTRE CULTUREL IRANIEN au Palais de la Découverte de Paris

**11h : Sham au Soleil** de *Orod Atapoor*  
CENTRE CULTUREL IRANIEN au Palais de la Découverte de Paris

**15h : Moi Daryus** de *Vahid Bagherpoor* CENTRE CULTUREL IRANIEN au Palais de la Découverte de Paris

**15h : Marathon de Messier** de *Siavoch Safarianpoor*  
CENTRE CULTUREL IRANIEN au Palais de la Découverte de Paris

**15h : Un amour de Tchekov** de *Sergueï Youtkevitch*  
CENTRE CULTUREL DE RUSSIE

**22h : Il Vangelo secondo Matteo** et **La Ricotta**  
de *Pier Paolo Pasolini* ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA

### Conférences

**9h à 11h : La Pologne de Solidarnosc au miroir des archives**  
INSTITUT POLONAIS à la Bibliothèque Polonaise de Paris

**9h30 à 11h : Georges Devereux - Une voix dans  
le monde contemporain** INSTITUT HONGROIS

**11h30 à 13h : 1988 - 89 : La fin du système ou la révolution pacifique  
de Solidarnosc** INSTITUT POLONAIS à la Bibliothèque Polonaise de Paris

**15h à 16h30 : Regards de l'Occident : raisons d'Etat et solidarités  
humaines** INSTITUT POLONAIS à la Bibliothèque Polonaise de Paris

**16h : La Turquie. Un voyage pas comme les autres** de *Annie Galliano*  
CENTRE CULTUREL ANATOLIE

**17h à 18h30 : À l'est du Mur : regards du Bloc soviétique et  
des peuples captifs** INSTITUT POLONAIS à la Bibliothèque Polonaise de Paris

### Rencontre, cinéma et audiovisuel

**14h à 18h : Regards Croisés** 6<sup>e</sup> édition du workshop sur l'écriture de scénarios  
BRITISH COUNCIL

### Art de vivre

**9h à 10h : Atelier de Tao-Yin** par Acme Physical Theatre  
CENTRE CULTUREL DE TAIWAN à Paris

**16h : Mes Recettes turques** de Leyla Güz CENTRE CULTUREL ANATOLIE

## DIMANCHE 2 OCTOBRE

### Musique

**11h : Musique portugaise**  
INSTITUTO CAMÕES à l'Orangerie du château de Chamarande

**17h : Musique portugaise**  
INSTITUTO CAMÕES à la chapelle du château de Fontainebleau

**20h : Musiques traditionnelles roumaines** récital de *Maria Raducanu*  
INSTITUT CULTUREL ROUMAIN à l'hôtel de Béhague

### Théâtre

**16h : Nous les moineaux** ESPACE CULTUREL BULGARE

### Littérature

**20h : Étrangement proche, Nouvelle écriture contemporaine étrangère,  
du plus singulier au plus représentatif**  
INSTITUTO ITALIANO DI CULTURA

### Littérature et rencontres

**19h : Ce que conta Isâ Ibn Hichâm**  
CENTRE CULTUREL ALGÉRIEN

### Cinéma et audiovisuel

**10h à 13h : Brunch des cultures étrangères** CINÉMA LE BALZAC

### Art de vivre

**15h à 18h : Atelier de calligraphie et d'enluminure** de *Towhidi Tabari*  
CENTRE CULTUREL IRANIEN



L'ÉCRIVAIN HANS CHRISTIAN ANDERSEN À LA MAISON DU DANEMARK



# 2

## les instituts

Parcours 38 centres  
et instituts culturels étrangers à Paris



## Centre Culturel Algérien

**EXPOSITION : ISABELLE L'ALGÉRIEN** de Sébastien Pignon **DU MERCREDI 21 AU VENDREDI 30 SEPTEMBRE**. Dessins, encre et aquarelle. **LITTÉRATURE ET RENCONTRES : ISABELLE L'ALGÉRIEN MERCREDI 28 SEPTEMBRE À 19H**. Rencontre avec Leïla Sebbar autour de son livre *Isabelle l'Algérien*, illustrations de Sébastien Pignon, éditions El Manar. Avec la participation de Christelle Taraud. Lecture de nouvelles par Nadia Samir « Un portrait d'Isabelle Éberhardt en Algérie, le pays de l'exil heureux ». **THÉÂTRE : Larlett JEUDI 29 SEPTEMBRE À 20H30**. Représentation théâtrale de *Larlett* (L'Amour absolu) de *Hamma Meliani*. C'est le monde des tours et des blocs qui suinte à chaque réplique. Amours cruels d'une jeunesse en quête d'avenir. TARIF : 10 €. **LITTÉRATURE ET RENCONTRES : CE QUE CONTA ISÂ IBN HICHÂM VENDREDI 30 SEPTEMBRE À 19H**. Rencontre avec Randa Sabry autour du livre *Ce que conta Isâ Ibn Hichâm* de *Mohammed Muwaylihî*. Chronique satirique d'une Égypte fin de siècle, Éditions du Jasmin, 2005.

## Goethe-Institut

**EXPOSITIONS : TIMM RAUTERT PARRAINE VIKTORIA BINSCHTOK ET ADRIAN SAUER; TROMPE-L'ŒIL DU 6 SEPTEMBRE AU 1<sup>er</sup> OCTOBRE**. Adrian Sauer s'inspire de la rénovation de villes comme Berlin et Leipzig ; le regard de *Viktoria Binschtok* suit le « vrai et le faux » à l'exemple de la marque **Louis Vuitton** dans les rues de New York. La perte de l'origine et l'authenticité sont leur terrain commun. **LES JEUNES PHOTOGRAPHES ALLEMANDS ET LA NOUVELLE PHOTOGRAPHIE**. Des photographes de renom - Jörg Sasse (Essen), Timm Rautert (Leipzig) et Thomas Ruff (Düsseldorf) - ont recommandé leurs meilleurs élèves pour ce cycle d'expositions (janvier 2005 - juin 2006) qui permet de découvrir la génération montante de la photographie allemande, ainsi qu'un panorama des nouvelles tendances sur les trois célèbres grandes écoles de photographie : Essen, Leipzig et Düsseldorf. Après Jörg Sasse, c'est au tour de Timm Rautert de parrainer ses élèves. Le cycle présente donc tout d'abord, Viktoria Binschtok / Adrian Sauer ; puis Falk Haberkorn / Sven Johnne. Il se poursuivra avec Kristleifur Björnsson / Alexej Meschtschanow, et enfin Stéphanie Kiwitt / Tobias Zielony. **VOR ALLER AUGEN**. Travaux photographiques de l'École de Leipzig. Quelque chose se passe sous nos yeux. Qui y fait attention ? - *Vor aller Augen*, c'est ce titre aux multiples implications qui réunit les travaux (photographiques pour la plupart) des élèves diplômés de la masterclass de Timm Rautert à l'École supérieure d'Arts graphiques et d'Arts du Livre (Leipzig). Ce qui semble les relier tous, c'est leur recours à la rue, au monde urbain, à la réalité visible dans ses composantes sociale et politique.

## Maison de l'Amérique latine

**EXPOSITION : JE NE SUIS PAS D'ICI** de *Julio Villani*, **DU MARDI 27 SEPTEMBRE AU MERCREDI 7 DÉCEMBRE**. **Vernissage LE LUNDI 26 SEPTEMBRE À PARTIR DE 16H**. Cet artiste qui, dès les années 1980, s'est fixé à Paris, place sa réflexion au croisement de diverses formes d'expression : animations, peintures, sculptures, objets (re)créés, installations, panneaux lumineux... Sa production plastique trouve dans la matière des mots les ressources qui la nourrit. Dans ses œuvres, les lettres se joignent aux chiffres, aux traits, aux signes noirs du journal, aux instruments mêmes utilisés par l'artiste dans son travail. Villani est un alchimiste. Il travaille avec le matériau « diversité », collectionne, catalogue, unit ce qui est séparé, joue avec les formes et les significations. Exposition réalisée avec le soutien de Arcelor, JC Decaux. **CONFÉRENCE : Cycle LE BRÉSIL DANS L'IMAGINAIRE FRANÇAIS, DE JULES VERNE À GEORGES BERNANOS : Claude Lévi-Strauss / Roger Bastide MARDI 27 SEPTEMBRE À 18H30**. Le propos n'est pas d'empiéter sur le terrain des sciences sociales et de comparer la contribution scientifique de ces deux monuments de l'anthropologie française, mais bien d'interroger leur rapport subjectif au Brésil, ce en quoi il relève de l'imaginaire et de la littérature, l'un tourné vers nos origines primitives, l'autre vers notre enracinement religieux et sacré, à travers la transe africaine, la poésie... Avec Catherine Clément, Walnice Nogueira Galvão et François Laplantine, Pierre Rivas, Michel Riaudel. **MUSIQUE : MAURICIO VALDEBENITO MERCREDI 28 SEPTEMBRE À 20H30**. Concert de guitare, œuvres de *Léo Brouwer*, *Antonio Laura*, *Agustin Barrios*, *Astor Piazzolla*, *Horacio Salinas*, *Violeta Parra*. Co-organisé avec l'association Leopaz et l'Ambassade du Chili en France. **Réservation : www.leopaz.org LITTÉRATURE : JEUDI 29 SEPTEMBRE À 19H**. Rencontre avec les lauréats du Prix littéraire Roger Caillois - un écrivain français et un latino-américain. **CINÉMA&AUDIOVISUEL : LES NOUVEAUX ACTEURS SOCIAUX EN ARGENTINE VENDREDI 30 SEPTEMBRE À 18H30**. Débat autour du film *Dialogues avec Beto Piannelli, délégué du métro de Buenos Aires*, 60mn, VO nsf ; en présence du réalisateur Guy Girard. Co-organisé avec la Casa de Santa Fé. **MUSIQUE : ANTES**

**DE EVA... AVANT ÈVE... LA NOUVELLE CHANSON CUBAINE ALMA Y NIURKA : EXTRAÑAMENTE CERCANA... VENDREDI 30 SEPTEMBRE À 20H30**. Deux chanteuses cubaines, amies d'enfance, se retrouvent à Miami. L'une arrivant du Mexique (Niurka) et l'autre de France (Alma). Elles décident de former un duo. Les deux femmes jouent de la guitare avec une intensité contagieuse et présentent un répertoire où les rythmes modernes, afro-cubains et la tradition latine fusionnent dans une savante alchimie, toute de sensualité et de fraîcheur. **Réservation : manager@almanyurka.com ou au 06 61 55 55 76**

## CRDA, Centre de recherches sur la diaspora arménienne

En avant-première de l'Année de l'Arménie en France programmée pour 2006-2007, le CRDA propose : **EXPOSITION : PHOTOGRAPHIES, DOCUMENTS, JOURNAUX, MANUSCRITS ET LIVRES SUR LES ARMÉNIENS, L'EMPIRE OTTOMAN ET L'OPINION PUBLIQUE FRANÇAISE À LA VEILLE DU PREMIER GÉNOCIDE DU XX<sup>e</sup> SIÈCLE** Tarif : 3 € .

## Forum culturel autrichien

**PERFORMANCE : 1945 - 1955 : DE LA LIBERTÉ À L'INDÉPENDANCE** de *Cécile Nordegg* et *Jonathan Berkh*, **SAMEDI 1<sup>er</sup> OCTOBRE**. **Nuit blanche** En 1945, l'Autriche fut libérée grâce à l'action conjointe des troupes alliées. Pays sur la ligne de démarcation des troupes soviétiques et des Alliés occidentaux, l'Autriche est devenue très vite un enjeu de la guerre froide. Occupée jusqu'en 1955, ce n'est qu'à cette date que profitant d'une légère « détente », l'Autriche retrouva son indépendance territoriale et politique totale. En souvenir de ces 10 années et des commémorations sur les années-phares 1945 et 1955, deux artistes contemporains, Cécile Nordegg et Jonathan Berkh, vont présenter une mise en lumière de la façade du Forum culturel autrichien sur la base d'images d'archives du photographe Erich Lessing, à travers une « sur-peinture » lumineuse.

## Centre Wallonie-Bruxelles à Paris

**EXPOSITION&PERFORMANCE : Trip Tyque Mode**. Installations, vidéos, chorégraphie, **DU SAMEDI 1<sup>er</sup> OCTOBRE AU DIMANCHE 9 OCTOBRE**. Conception-réalisation Monique Lenoble Avec : Giovanni Biasiolo, Priscillia Di Tarsia, Charles Kaisin, Ariane Lespire, Mouton-Collet, Cathy Pill, Pol Quadens, Olivier Strelli, Gérald Watelet, Claude Wesel, Nicolas Woit et les étudiants de l'École nationale supérieure des Arts Visuels de La Cambre - Mode(s) à Bruxelles, dirigés par Tony Delcampe. **DU 1<sup>er</sup> AU 9 OCTOBRE 2005**, 12 créateurs - confirmés ou à découvrir - de Wallonie et de Bruxelles proposent un regard sur la mode contemporaine : haute couture, prêt-à-porter, sans oublier les accessoires. Ils sont présentés dans un concept innovant : « Trip Tyque Mode ». Installations, vidéos, chorégraphie. Installations : le vêtement ou l'accessoire est inséré dans un cadre scénographique avec son espace, sa lumière. La vidéo y est intégrée ponctuellement. Vidéos : de minis scénarios proposent des images racontant un imaginaire, une vie, un rêve, un fantôme... Chorégraphie : dans ce concept, lors du vernissage et durant toute la **Nuit blanche**, une silhouette mannequin (ou danseuse) va de l'immobilité au mouvement parfois articulé, parfois hypnotisé et jusqu'à s'incruster complètement dans l'installation. La scénographie, par le jeu de l'interaction de la vidéo, des installations et des mannequins *en live*, présente chaque créateur dans un écran unique. Événement produit par le Commissariat général aux Relations internationales de la Communauté française de Belgique (CGRI), la Division des Relations internationales (DRI), l'Agence wallonne à l'Exportation et aux Investissements étrangers (AWEX), le Centre Wallonie-Bruxelles à Paris et l'ASBL Cultura Europa. **Nuit blanche LE 1<sup>er</sup> OCTOBRE**, accès : 46, rue Quincampoix 75004 Paris.

## Espace culturel bulgare

**EXPOSITION : IMAGES-À-MOTS LUNDI 26 SEPTEMBRE À 19H30**. Création contemporaine d'artistes « Images-à-mots » plasticienne, chanteuse, écrivain, graphiste et illustrateur sonore. **EXPOSITION&LITTÉRATURE, À LA RECHERCHE DU SAINT-GRAAL MARDI 27 SEPTEMBRE À 17H**. Exposition virtuelle de la bibliothèque Nationale « Cyrille et Méthode » de Sofia. **CINÉMA&AUDIOVISUEL : DE MÂCON À PLOVDIV MARDI 27 SEPTEMBRE À 18H**. Film documentaire de *Jean-Luc Mage*. **Cinéma et audiovisuel : MILA DE MARS MERCREDI 28 SEPTEMBRE À 19H**. Film bulgare sous-titré. **CINÉMA&AUDIOVISUEL : ET DIEU EST DESCENDU POUR NOUS VOIR JEUDI 29 SEPTEMBRE À 19H**. Film bulgare sous-titré. **Expositions : ŒUVRES BULGARES DU COLLECTIONNEUR BELGE HUGO VOEUTEN VENDREDI 30 SEPTEMBRE À 19H VERNISSAGE À PARTIR DE 19H**.





**CINÉMA&AUDIOVISUEL : LE PARC DE HUGO VENDREDI 30 SEPTEMBRE À PARTIR DE 19H.** Film documentaire en version française, scénario de Pétia Tétévenska.

**MUSIQUE : KRASSIMIR, L'HOMME-VOIX SAMEDI 1<sup>er</sup> OCTOBRE À 20H.** Concert de l'exceptionnel chanteur Krassimir : l'Homme-voix arrive spécialement des États-Unis ! **MUSIQUE : DJ BULGARES SAMEDI 1<sup>er</sup> OCTOBRE À 20H** Soirée dansante avec DJ bulgares.

**THÉÂTRE : NOUS LES MOINEAUX DIMANCHE 2 OCTOBRE À 16H.** Spectacle pour enfants *Nous les moineaux* de *Jordan Radichkov*, avec 3 comédiennes bulgares et leurs marionnettes, accompagné par la musique de Thodossi Spassov, flûte traditionnelle.

## Centre culturel canadien

**EXPOSITION : Emanuel Licha, UNE AUTRE FÊTE AU MÊME INSTANT BRILLE DANS PARIS DU 30 SEPTEMBRE AU 30 NOVEMBRE.**

**Vernissage LE JEUDI 29 SEPTEMBRE DE 18H À 20H30.** L'« autre » dont il est question dans le titre de cette exposition renvoie aux réalités, très différentes, qui se côtoient dans un même espace géographique, au même moment, et parfois vécues par les mêmes individus. Emanuel Licha, artiste canadien vivant à Paris, présente une installation portant sur le Centre culturel canadien de Paris, en mettant en scène son histoire et celle de ses premiers locataires (dont Louis Emmanuel, vicomte d'Harcourt, bâtisseur et propriétaire du lieu, cousin du président Mac Mahon et son secrétaire à la présidence) et leurs liens avec l'actualité de l'époque, qui rejoint - encore - celle d'aujourd'hui. **Une autre fête...** propose une visite inattendue du lieu d'exposition où l'installation de l'artiste conduit le spectateur à une expérience entrecroisant l'exclusion et la proximité. **MUSIQUE&PERFORMANCE :**

**HOMMAGE À ROBERT DESBIENS MARDI 27 SEPTEMBRE À 19H.** Soirée dédiée à *Robert Desbiens*, ex-directeur du Centre culturel canadien à Paris et président-fondateur du FICEP, décédé le 18 décembre 2004. Coordination de Julien Bilodeau, avec la participation des comédiens Geneviève Pier et Sylvain Savard, de la flûtiste Geneviève Deraspe, du Duo Champion Vachon (Canada), du violoniste Alexander Bruck-Santos (Mexique), de la pianiste Magdalena Zuk (Pologne), de la chanteuse Bevinda (Portugal), de Adriana Epstein, mezzo-soprano et Alina Pavalache-Cophignon, pianiste (Roumanie), de Tomislav Stanich, pianiste (Serbie-Montenegro), de la mezzo Sacha Hatala (Slovaquie) et de Petr Ruzicka, violoniste (République Tchèque). **CONFÉRENCE : L'ÉMOTION EUROPÉENNE : DANTE, SADE, AQUIN MERCREDI 28 SEPTEMBRE À 19H.** Débat autour de l'essai éponyme de Robert Richard (Éditions Varia). Cet essai a pour motif central le mythe de l'Annonciation, fondateur de l'Europe contractualiste moderne. Il étudie l'importance de l'invasion des « barbares », de la rencontre avec l'Autre et du contrat que l'on passe avec lui, entente étrange d'où naît le sujet politique libre. Il a l'originalité de parler de l'Europe - le

dernier continent inexploré - à partir d'un point de vue américain et de parler du politique à partir de textes littéraires : les écrits de Dante, Sade et Aquin. Avec Fulvio Caccia - écrivain, auteur de la postface de *L'Émotion européenne* ; Geneviève Fraisse - député européen, chercheur au CNRS, productrice à France Culture ; Christiane Lemire co-fondatrice de la revue *Le Trait* ; Robert Richard - essayiste. **MUSIQUE : Concert avec PSONIC un groupe rock francophone JEUDI 29 SEPTEMBRE À 20H. CINÉMA&AUDIOVISUEL : BRUNCH DES CULTURES ÉTRANGÈRES DIMANCHE 2 OCTOBRE À PARTIR DE 10H.** Projection du court métrage canadien *Deux Enfants qui fument*, de Sarah Fortin (Canada, 15mn)

## Maison de la Catalogne

**EXPOSITION : PASCAL COMELADE ET SON ORCHESTRE D'INSTRUMENTS DE JOUETS DU 15 SEPTEMBRE AU 15 OCTOBRE.**

Exposition de jouets, concert-performance, projection de films. Pascal Comelade, musicien culte et inclassable, est l'un des compositeurs-interprètes les plus singuliers et surprenants des pays catalans. De formation autodidacte, il se définit comme un non-musicien récupérant l'esprit de transgression, iconoclaste et ironique propre à l'avant-garde, tout en réinterprétant des mélodies rock'n'roll ainsi que la musique populaire catalane et méditerranéenne, obtenant ainsi une sonorité reconnaissable entre toutes, mélancolique et festive. Cette exposition offre l'occasion de découvrir l'univers personnel artistique et poétique du musicien à travers sa singulière collection de jouets-instruments miniature. Auteur de la bande originale de plusieurs films, ainsi que de la musique de pièces de théâtre et de spectacles de danse, Pascal Comelade a collaboré avec de nombreux artistes, musiciens et interprètes de renommée internationale. L'exposition est coproduite par le musée du Jouet de Figueras et le centre KRTU (Culture, Recherche, Technologie, Universels) du Département de Culture de la Generalitat de Catalunya, avec la collaboration de l'Oficina de la Generalitat à Paris.



## Centre Culturel Coréen

**EXPOSITION : TRANKOREANA, VOYAGE DANS LES MAINS DES CORÉENS DU LUNDI 26 SEPTEMBRE AU SAMEDI 8 OCTOBRE.**

**Vernissage LE LUNDI 26 SEPTEMBRE À 18H.** Motographies et sons de *Marc Lathuilière*. C'est au cours d'un périple en scooter de 1700 km à travers la Corée que Marc Lathuilière, artiste photographe français, a inventé ce jeu : garder de ses rencontres une photo souvenir mettant en scène une petite moto jouet. Une aventure faussement naïve qui permet de déjouer stéréotypes de l'identité coréenne et clichés de la photographie de voyage. Double de l'artiste, le jouet devient aussi messenger : au-delà du rire, il fait de chaque « motographie » une rencontre. Une transfusion avec l'étranger.

**CINÉMA&AUDIOVISUEL : Cycle de films coréens, À LA DÉCOUVERTE DES STARS DE LA VAGUE CORÉENNE HANRYU DU JEUDI 29 SEPTEMBRE JUSQU'AU VENDREDI 9 DÉCEMBRE.** Ce cycle présente six films qui ont remporté au Japon, en Chine et dans d'autres pays d'Asie un succès sans précédent et dont les acteurs principaux sont devenus en Asie d'énormes stars. Des icônes suscitant auprès du public un engouement extraordinaire. Ce phénomène dit « de la Vague coréenne (*Hanryu*) » illustré par notre cycle, témoigne de la formidable percée en Asie de la culture populaire coréenne. **My Sassy Girl** de Gwak Jae-Yong **1<sup>er</sup> PROJECTION DU CYCLE, JEUDI 29 SEPTEMBRE À 18H.** Avec Jeon Ji-Hyeon, Cha Tae-Hyeon. Comédie romantique, 2001, 35 mn, VO stf.

**RENCONTRE : IDA DAUSSY, DE LA NORMANDIE AU PAYS DU MATIN CALME VENDREDI 30 SEPTEMBRE À 19H.** Rencontre exceptionnelle avec Ida Daussy, française devenue une grande vedette de la télévision coréenne. Appelée souvent par les Coréens, « Madame I Da-Do » ou « Madame Oh là là » (expression française devenue grâce à elle très courante), Ida Daussy représente en Corée l'archétype de la femme française. Elle est animatrice ou souvent invitée sur les plateaux de télévision où son sens du contact et sa volubilité font merveille. Madame I Da-Do est très proche du peuple du Pays du Matin Calme. Elle nous parlera, lors de cette rencontre inédite, de son étonnant parcours et nous livrera ses impressions sur la Corée et les Coréens. Rencontre animée par Nathalie Turret, journaliste française, auteur du livre *La Corée dévoilée*.

**LITTÉRATURE : ÉTRANGEMENT PROCHE, NOUVELLE ÉCRITURE CONTEMPORAINE ÉTRANGÈRE, DU PLUS SINGULIER AU PLUS REPRÉSENTATIF** avec *Valérie Lang*, samedi **1<sup>er</sup> OCTOBRE À 17H.** Mise en voix par Valérie Lang, avec la complicité et la collaboration artistique d'Hubert Colas, d'une nouvelle génération d'auteurs étrangers. 5 jours, 5 lieux, 5 continents - bien qu'au-delà de l'Afrique, l'Amérique, l'Asie, l'Europe et l'Océanie, existe celui de l'écriture - 38 identités culturelles, 38 auteurs de littérature et poésie contemporaines étrangères. Parcours, regards croisés sur une écriture singulière, représentative des évolutions de notre monde. Événement proposé, et organisé en collaboration avec l'AFAA.

## Maison du Danemark

**EXPOSITION : FORGET-ME-NOT** DU 23 SEPTEMBRE AU DIMANCHE 6 NOVEMBRE. Aquarelles de Anna Syberg (1870-1914) installations et art éphémère de Jean-Luc Bichaud, Hsia-Fei Chang, Dominique Ghesquière, Annika von Hausswolff, Ann Lislegaard, Christine Melchior et Lars Bent Petersen. La Maison du Danemark invite les artistes contemporains dont les installations et œuvres éphémères florales sont mêlées aux aquarelles de Anna Syberg. Anna Syberg (1870-1914), qui appartenait à la colonie de peintres de Fionie, s'est presque entièrement consacrée à la peinture des fleurs. Le choix du motif floral comme sujet récurrent de sa peinture oppose un vif contraste à sa vie concrète de femme peintre entourée de ses enfants. Au-delà de l'immortalisation de l'éphémère végétal, le choix de l'artiste et le travail qui en résulte sont des approches individuelles des dimensions cachées de la fleur : l'insaisissable, le beau, l'étrangeté, l'énigmatique, l'étouffement, le parfum, la fragilité, la décomposition, la botanique, l'artificiel sont autant d'éléments abordés par les sept artistes sélectionnés intervenant autour de la notion de fleur. Ce sont ces dimensions qu'il s'agit de souligner en mettant le micro univers d'Anna Syberg en perspective avec les artistes contemporains. **MARDI-VENDREDI 13H-19H SAMEDI, DIMANCHE ET JOURS FÉRIÉS 13H-18H FERMÉ LE LUNDI ENTRÉE LIBRE CINÉMA&AUDIOVISUEL : CINÉMAS DU MONDE III JEUDI 29 ET VENDREDI 30 SEPTEMBRE À 19H ET 21H.** Pendant cette troisième session, la Maison du Danemark propose une sélection de trois films asiatiques et un film danois. Le programme sera affiché au [www.maisondudanemark.dk](http://www.maisondudanemark.dk). **LITTÉRATURE&MUSIQUE :** *Monsieur Andersen*, lecture musicale **MARDI 27 SEPTEMBRE À 19H.** Une découverte du personnage de *Hans Christian Andersen* aux résonances multiples. Des extraits de contes et de récits autobiographiques se croisent dans une forme poétique et musicale, et tentent d'aller au cœur d'un personnage complexe. Conte et lecture : *Margrethe Højlund* Musique : *Marc Lauras*

## Centre Culturel d'Égypte à Paris

**EXPOSITION : L'ÉGYPTE À MES YEUX** de Marlène Tremblay (photographies et traitement pigmentaire), **DU LUNDI 19 AU VENDREDI 30 SEPTEMBRE. Vernissage LUNDI 26 SEPTEMBRE À 18H30.** Le nouveau regard que porte Marlène Tremblay, photographe canadienne, sur l'Égypte ancienne, nous fait entrer dans un univers particulier et nous révèle une Égypte étonnante et originale. Elle nous donne une vision inhabituelle, loin des clichés touristiques de ce pays si éloigné du sien. C'est une occasion pour elle de remonter aux sources, de rejoindre l'universel de l'humanité et de retrouver une dimension spirituelle noyée dans les méandres de notre société. Son sens inné de la créativité la pousse à consacrer la photographie en noir et blanc : « *les photos paraissent intemporelles, comme hors du temps.* » Cependant en cours de route, les images de Marlène subissent une transformation qui les singularise encore davantage. Elle explore les possibilités de la couleur et ce en créant ses propres pigments. Ces photographies baignées de lumière tantôt tirant sur l'orangé, tantôt sur l'ocre, nous invitent au voyage de l'esprit. Ainsi les tons jaune, ocre, et sable se mêlent au désert et au soleil d'Égypte en créant un mysticisme et une spiritualité uniques qui nous révèlent l'Égypte de Marlène. **CONFÉRENCE : Sun'allâh Ibrahim MARDI 27 SEPTEMBRE À 18H30.** L'Europe et l'Occident, deux cultures bien distinctes. Pourtant les flux humains ont fait s'entremêler ces deux entités. Ainsi Sun'allâh Ibrahim à travers ses différents périples en Russie et en Allemagne, nous montre que rien n'est plus naturel pour l'homme que de se déplacer à travers le monde. Né au Caire en 1937, il devient révolutionnaire puis écrivain. Il impose une écriture neuve, ce qui lui vaut d'occuper aujourd'hui une position éminente au sein de l'avant-garde consacrée. Il milita au sein du parti communiste égyptien. Son arrestation avec ces camarades en 1959 lui fera renoncer à son engagement politique pour se consacrer à l'écriture. Après sa libération en 1964, son métier de journaliste lui permettra de quitter le pays pour l'Allemagne et d'obtenir une bourse à Moscou où il étudiera la mise en scène cinématographique. Avec la participation de Khaled Osman. En collaboration avec le magazine *Transfuge*. **CONFÉRENCE : QUAND LES ÉGYPTIENS PARLENT À LEURS DIEUX MERCREDI 28 SEPTEMBRE À 18H30.** Si loin et pourtant si proche, l'Égypte pharaonique a toujours fasciné les civilisations et les peuples. La France en est l'une des plus belles illustrations. Cette attirance est due notamment à la relation particulière que le peuple égyptien entretenait avec ses dieux et la formidable cosmologie qui a été mise en place. Le mysticisme et la spiritualité qui émanent de leur foi nous seront expliqués par 3 éminents égyptologues. Table ronde animée par Sophie Laurant, chef de rubrique du *Monde de la Bible* ainsi que Pascal Vernus, directeur d'études à l'École pratique des Hautes Études et Dirk van der Plas, chaire de Religions anciennes du Proche-Orient et d'Égyptologie, université Radboud de Nimègue. En collaboration avec *Le Monde de la Bible*. Réservation au 01 46 33 75 67. **CONFÉRENCE : CE QUE NOUS CONTA ÎSÂ IBN HICHÂM** Conférence et signature du livre du même titre, **JEUDI 29 SEPTEMBRE À 18H30.** Pur chef-d'œuvre qui mélange classicisme et modernité, Muwaylihi donne aux lettres arabes leur premier roman, traduit pour la première fois en français cette année ; il nous sera présenté par la traductrice Mme Randa Sabry et M. Luc

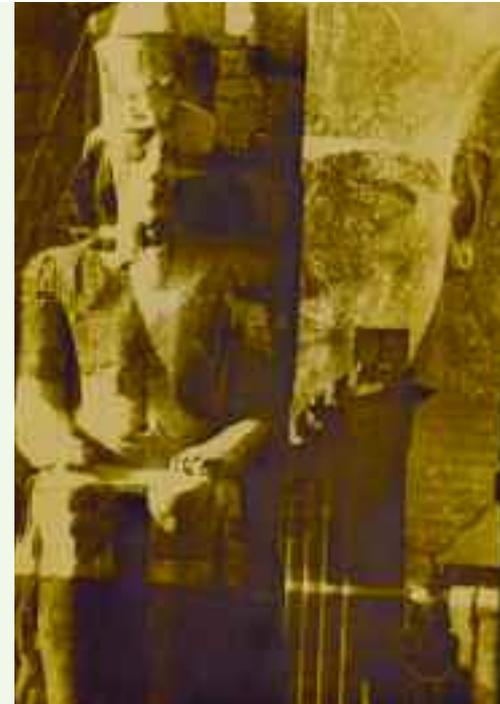
Deheuvels. Roman à l'écriture étincelante festive et ludique, il offre une entrée dans ce que la culture arabo-islamique présente de plus attachant et de plus authentique. Aux aspirations humanistes, des sujets d'une actualité brûlante sont abordés. Islam, modernité, relation à l'autre, les questions posées par cette œuvre interpellent d'autant plus le lecteur d'aujourd'hui, qu'il sera frappé par le solide discernement, l'humour raffiné, mais aussi la grande liberté de ton. Il séduira un public contemporain avec une superbe fresque aux allures picaresques. En collaboration avec les Éditions du Jasmin.

## Institut Cervantes de Paris

**EXPOSITION : MOUVEMENTS D'AMOUR POUR CATHERINE LESCAULT** de Bernard Roig, **DU 20 SEPTEMBRE AU 4 NOVEMBRE 2005.** L'exposition de Bernard Roig traite de l'espace littéraire et de l'atmosphère poétique de la solitude radicale créée par Balzac dans *Le Chef-d'œuvre inconnu* (1837), nouvelle où le mythe du fait créatif et de sa propre destruction est abordé. Un ensemble de travaux (sculpturaux, photographiques, dessins et vidéo-projections) où l'on tente d'aborder les questions du regard et du désir, est proposé pour les salles de l'Institut Cervantes de Paris. Bernard Roig est un artiste d'une grande envergure internationale ; il a exposé récemment son œuvre à New York. Il prépare actuellement ses deux prochaines expositions, l'une pour le Kunstmuseum de Bonn, et la deuxième à New York, qui auront lieu en 2006. Il est l'un des jeunes créateurs les plus intéressants du paysage artistique espagnol.

## Institut Estonien

**EXPOSITION : NOOR-EESTI (JEUNE ESTONIE) : 1905-1915** **DU MARDI 27 SEPTEMBRE AU LUNDI 31 OCTOBRE.** L'exposition sur un des mouvements les plus signifiants dans l'histoire de la culture estonienne : *Noor-Eesti* (Jeune Estonie), qui fête cette année son centenaire. Du simple groupement littéraire, Jeune Estonie est très vite devenue une des pierres angulaires à la construction d'une identité nationale à la fois originale et cosmopolite - leur devise était : « *Soyons estoniens, mais devenons aussi européens !* ». L'exposition s'articule autour des documents provenant des collections du musée national de la Littérature, dessinant ainsi le parcours de ce groupement « étrangement proche » de l'Europe et de la France - sans oublier les publications aussi bien collectives qu'individuelles des « jeunes estoniens » dont certaines font partie du fonds estonien de la bibliothèque Nordique. Site de l'exposition (en estonien). Lieu d'exposition : Bibliothèque Nordique, 6 rue Valette, 75005 Paris. **RENCONTRE : DICTIONNAIRE HISTORIQUE DE L'ESTONIE 27 SEPTEMBRE À 19H.** À l'occasion de la sortie du nouvel ouvrage dans la série des encyclopédies sur l'histoire des *pays Baltes* aux éditions Armeline, les auteurs du livre, Suzanne Champonnois, enseignante à l'Institut des Langues et des Civilisations Orientales (INALCO), et François de Labriolle, professeur honoraire de



L'ÉGYPTE À MES YEUX DE MARLÈNE TREMBLAY  
AU CENTRE CULTUREL D'ÉGYPTE À PARIS



MOUVEMENT D'AMOUR POUR CATHERINE LESCAULT  
DE BERNARDI ROIG À L'INSTITUT CERVANTES DE PARIS

l'INALCO, présentent leur travail. **Rendez-vous** à la bibliothèque Nordique, 6, rue Valette 75005 Paris.

**CINÉMA: JOURNÉE D'ANIMATION ESTONIENNE, MERCREDI 28 SEPTEMBRE, À 14H ET 19H.** Fondation Deutsch de la Meurthe, Cité Internationale Universitaire de Paris, 15, bd Jourdan 75014 Paris Tél. : 01 44 16 64 38 - [www.ciup.fr](http://www.ciup.fr)

**CAROTTES ET COMPAGNIE: ANIMATION ESTONIENNE POUR LES PETITS (53 MN) : CAROTTES ET COMPAGNIE** (53 mn), à 14h. 6 films d'animation pour les tout-petits mais pourquoi pas pour les parents. **CHANSONNETTES**, Valter Uusberg, 1985. Deux chansons pour enfants : d'un canard qui devient conducteur de train mais qui, par distraction, fait dérailler le train, et d'un festin chez l'Oncle Taupe. **KLAABU, NIPI ET LE POISSON MÉCHANT**, Avo Paistik, 1979. Klaabu est un être mystérieux qui naît d'une petite goutte d'eau et fait des voyages partout. Dans le présent film qui est aussi le deuxième volet des aventures de Klaabu, Klaabu et son ami Nipi rencontrent le Méchant Poisson mais réussissent à le vaincre grâce au rire. **CAROTTE !**, Pärtel Talli, 2003. Lapin essaie de s'emparer du nez du bonhomme de neige fabriqué, bien sûr, en carotte ! Une poursuite effrénée commence qui sera interrompue par l'arrivée du printemps qui fait fondre la neige... et les hostilités ! **ANNIVERSAIRE**, Janno Pöldma, 1994. L'artiste a rassemblé des dessins d'enfants pour en faire un dessin animé amusant et haut en couleurs. **MIRIAM JOUE À CACHE-CACHE**, Priit Tender, 2004. Une histoire presque criminelle avec comme héros Miriam, son petit frère et une poule qui montre que chaque chose étrange peut avoir une explication tout à fait normale, et que c'est toujours la peur qui grossit tout. **CONCERT POUR LE GÂTEAU AUX CAROTTES**, Janno Pöldma et Heiki Ernits, 2002. Grand-mère décide de faire un gâteau aux carottes. Elle envoie la petite fille et le grand-père lui amener des carottes. Mais à cause de deux mouches, Grand-mère tombe dans le lac. Réussira-t-elle en ressortir ? Le gâteau de carottes sera-t-il préparé ?

**TRILOGIE DU GRAND CHOU: ANIMATION ESTONIENNE POUR LES GRANDS** (100 min, v.o.sous-titrée en anglais, résumé en français), à 19h. Trois films de Riho Unt (né en 1956), un des réalisateurs de films d'animation estoniens les plus connus à l'étranger. La Semaine des critiques du Festival de Cannes 2005 lui a rendu hommage en sélectionnant la première partie de la trilogie sur les aventures de Saamuël, fermier estonien têtu mais plein de ressources. Dans le cadre de la Semaine des cultures étrangères à Paris, l'œuvre sera présentée en son intégralité. **LE CHOU (KAPSAPEA)** 1993. Un immense chou qui pousse sur le terrain d'une pauvre femme estonienne, attise les convoitises aussi bien de l'Amérique et de la Chine que de l'Union Soviétique. **DE RETOUR EN EUROPE (TAGASI EUROOPASSE)** 1997. Deuxième volet de la trilogie : Saamuël le fermier vient juste d'être libéré de l'emprise de l'Union Soviétique et il n'est pas pressé de rejoindre l'Union Européenne... sauf si cette dernière est prête à s'adapter à ses exigences! **L'INTERNET DE SAAMUËL (SAAMUËLI INTERNET)** 2000. Le dernier épisode des aventures de Saamuël et son petit cochon rose, dans lequel ils pénètrent accidentellement à l'intérieur d'Internet. Saamuël prend conscience de l'importance de l'information de nos jours, et en fait désormais son affaire. Il devient le plus dangereux virus du monde informatique qui ne recule même pas devant Bill Gates.

## Institut finlandais

**EXPOSITION : ANU TUOMINEN DU JEUDI 15 SEPTEMBRE AU JEUDI 29 OCTOBRE [...]** *Anu Tuominen est sans conteste le « bricoleur » le plus authentiquement lévi-straussien que j'ai jamais rencontré dans le champ de l'art contemporain. Ses mille et mille trouvailles de marché aux puces s'amoncellent, se combinent, se métamorphosent, se segmentent, se sérialisent et s'ordonnent dans tous les domaines de notre univers visuel quotidien. En plus de l'image, elle s'intéresse à la langue, aux images du langage et au langage de l'image. Où est le chaton du chaton de saule ? Les œuvres d'Anu Tuominen recèlent une infinité de comparaisons, d'analogies, d'ensembles et de hiérarchies. Elle transpose l'image en mot et le mot en image, le général en particulier et le particulier en général [...]* » **Otso Kantokorpi.**

**CINÉMA&AUDIOVISUEL : ELINA - SOM OM JAG INTE FANNS VENDREDI 30 SEPTEMBRE À 19H.** Comédie dramatique de Klaus Härö, avec Natalie Minnevik, Tind Soneby, Marjaana Maijala, Bibi Andersson. Scénario de Kjell Sundstedt, d'après le roman de Kerstin Johansson i Backe, **Som om jag inte fanns**. 2003 - 1 h 17 - 35 mm - couleur - VO sous-titrée en français - tous publics. Aux confins de la Suède et de la Finlande, dans les années 1950, de retour à l'école après une longue maladie, Elina, dix ans, entre en conflit avec une nouvelle institutrice venue de Stockholm, Mme Holm. Déterminée à contraindre Elina à abandonner sa langue maternelle, le finnois, Mme Holm finit par la traiter comme si elle n'existait pas. La fierté qu'Elina a héritée de son père décédé lui interdit cependant de renoncer à son identité et à ses valeurs. Dans sa révolte silencieuse, Elina manque disparaître pour de vrai...

**MUSIQUE : CONCERT ET BAL DE TANGO SAMEDI 1<sup>er</sup> OCTOBRE À 20H.** Avec Jaana Pöllänen (chant), Seppo Kulmala (accordéon),

Jarmo Anttila (piano). Le tango finlandais a la nostalgie d'un pays qui n'existe pas ; il rêve d'un monde lointain, inaccessible, meilleur, sans chagrin ni souffrance. Il évoque aussi un tranquille chemin de campagne, des collines bleutées à l'horizon, un rapide baiser échangé près d'une vieille barrière à l'heure où s'enfuit la brume matinale. Le tango, arrivé en Finlande il y a 90 ans, s'est vite échappé de la pénombre des boîtes de nuit pour conquérir tous les bals populaires du pays. Le Festival de tango de Seinäjoki, producteur du concert, existe depuis 20 ans ; avec plus de 100 000 spectateurs annuels, il est l'une des plus grandes manifestations internationales du monde du tango.

## Institut Hongrois

Expos, films, concert, conférence et concours de contes populaires à la Semaine des cultures étrangères à Paris, 2005. Les œuvres graphiques des artistes hongrois de Hongrie et de Transylvanie donneront aux occidentaux l'exemple de l'esprit d'Europe Centrale, proche et pourtant différent. **Raconte-moi un conte hongrois**, sera l'occasion de découvrir des contes populaires, étrangement proches même pour les non-hungarophones. **Johanna**, le film de Kornél Mundruczó et **Before dawn**, court-métrage de Bálint Kenyeres, tous les deux projetés à Cannes en 2005, présenteront la nouvelle vague des jeunes cinéastes hongrois. Un colloque sur Georges Devereux évoquera une œuvre scientifique singulière, une psychanalyse de la société. Faut-il avoir un sujet plus étrangement proche ? Enfin, nous avons tous un musicien vagabond à l'intérieur de nous-même : par le concert du groupe Szászcsávás, ces Tziganes hongrois de Transylvanie inviteront le public à une vraie fête, avec leur musique étrangement proche. À découvrir ensemble.

**EXPOSITIONS : CONTRASTES. ŒUVRES GRAPHIQUES CONTEMPORAINES DE HONGRIE DU 21 SEPTEMBRE AU 17 OCTOBRE.** Deux expositions de dessin à l'Institut Hongrois de Paris. Le dessin comme genre artistique est probablement la plus indépendante, la plus personnelle des formes d'art. Un certain esprit rebelle, qui le caractérise, le distingue de la peinture ou de la sculpture. Les graphistes hongrois ont surtout un côté passionné, non-conformiste. Le groupe d'artistes graphiques le plus significatif des dernières décennies se présente à Paris ; le titre de leur exposition est significatif: **Contrastes**. C'est le contraste entre les outils classiques et le monde moderne, entre abstrait et figuratif, entre pièces uniques et multiples. Selon leur devise, ce sont les pensées qui doivent être modernes et adéquates à l'époque actuelle, pas les moyens. **EMPREINTES DE LA FIN DE MILLÉNAIRE. ŒUVRES GRAPHIQUES DES ARTISTES HONGROIS DE TRANSYLVANIE DU 21 SEPTEMBRE AU 17 OCTOBRE.** Le passé et le présent de la culture hongroise de Transylvanie ont été toujours marqués par la volonté de représenter l'esprit européen. Elle a trouvé sa forme d'expression autonome, entre autres, dans les beaux-arts, champ médiateur en dehors des obstacles linguistiques, dans une région où plusieurs cultures se croisent. Dans l'ancien régime, les artistes se sont retirés du monde officiel et se sont tournés vers des genres plus personnels, comme si c'était le dessin qui leur permettait d'expérimenter et se manifester durant cette période difficile.

**PATRIMOINE MONDIAL DE HONGRIE DU 21 SEPTEMBRE AU 17 OCTOBRE.** Les plaines infinies de Hortobágy, le panorama incomparable de Budapest, l'héritage architectural et spirituel de Pannonhalma, les formations des stalactites uniques de la grotte Baradla, les maisons « palóc » considérées comme des chef-d'œuvres de l'architecture rurale, les fresques des cryptes paléochrétiennes de Pécs, la diversité naturelle et culturelle de la région de Fertő, l'atmosphère des caves viticoles et la douceur du goût du Tokaj, semblable au miel, sont les contributions de la Hongrie aux sites les plus précieux de l'héritage humain. L'exposition est organisée à l'occasion du vingtième anniversaire de la ratification de la Convention sur la protection du patrimoine culturel et naturel du monde par la Hongrie et parallèlement avec l'Assemblée générale de l'UNESCO.

**LITTÉRATURE&RENCONTRES : RACONTE-MOI UN CONTE HONGROIS MERCREDI LE 28 SEPTEMBRE À 15h30. CONCOURS À l'occasion de la Journée Nationale du conte populaire hongrois.** Pour fêter le centenaire de la naissance du grand écrivain-conteur hongrois, Elek Benedek, l'Institut Hongrois de Paris organise un concours pour enfants âgés de 6 à 14 ans. Chaque enfant doit raconter un conte populaire hongrois d'environ 5 minutes, de préférence en hongrois. Une mini-exposition de dessins d'enfants, créés pour le concours de dessins ayant la même thématique - c'est-à-dire le conte populaire hongrois - accompagnera cette manifestation. Les candidatures doivent être déposées à l'Institut Hongrois de Paris avant le 21 septembre. Contact : Diána Judit Varga. **CINÉMA&AUDIOVISUEL: FILMS HONGROIS AU 58<sup>e</sup> FESTIVAL DE CANNES, JEUDI 29 SEPTEMBRE À 19H. BEFORE DAWN** de Balint Kenyeres, 2004. **FESTIVAL DE CANNES, SÉLECTION OFFICIELLE, COMPÉTITION, 2005**, Court-métrage, 13 mn. Avant l'aube, les champs de blé ondulent paisiblement sur les côtes. Avant l'aube, des gens viendront et d'autres les priveront de leurs espérances. **JOHANNA** de Kornel Mundruczo, 2004 **FESTIVAL DE CANNES, SÉLECTION OFFICIELLE**, UN CERTAIN REGARD 83 mn, VO sous-titrée français, avec Orsi Tóth, Zsolt Trill. Johanna, une jeune droguée, tombe dans un coma profond à la suite d'un accident. Au seuil d'une mort certaine, les médecins



réussissent à la sauver par miracle. Touchée par la grâce, Johanna devient infirmière dans l'hôpital et guérit les patients en leur offrant son corps. Un jeune docteur, frustré de ses continuelles rebuffades, s'allie au reste du personnel hospitalier rendu furieux par son comportement. Ils lui font la guerre mais des patients reconnaissants joignent leur force pour la protéger. Une interprétation cinématographique et musicale de la Passion de Jeanne d'Arc.

**CONFÉRENCE : GEORGES DEVEREUX. UNE VOIX DANS LE MONDE CONTEMPORAIN VENDREDI 30 SEPTEMBRE DE 9h30 À 19h, ET SAMEDI 1<sup>er</sup> OCTOBRE DE 9h30 À 11h.** L'œuvre de *Georges Devereux*, en tant qu'approche de l'âme humaine à travers la diversité des cultures, concerne de nombreux domaines, dans lesquels son influence novatrice continue d'inspirer recherches et controverses : psychanalyse, ethnopsychiatrie, sociologie et ethnologie, histoire, épistémologie des sciences humaines, approche de la culture hellénique antique, etc. Le colloque tentera de dresser un état de ces recherches et controverses et s'interrogera sur les liens entre l'œuvre et l'histoire personnelle de Georges Devereux - de la Hongrie aux indiens Mohaves, en passant par les USA, l'Asie et Paris. Enfin, il étudiera ce que cette œuvre nous apprend du monde d'aujourd'hui et quelles perspectives elle peut ouvrir face à ses plus vifs conflits. Renseignements : Kalyane Fejtő, [k.fejto@hotmail.com](mailto:k.fejto@hotmail.com)

**MUSIQUE : Szászcsávás Band. Musique tzigane de la Transylvanie Nuit blanche SAMEDI 1<sup>er</sup> OCTOBRE À 20h.** Szászcsávás, village en Transylvanie, réputé pour ses musiciens qui depuis toujours accompagnent les mariages, naissances, fêtes de village... Ils sont en outre de grands danseurs et des animateurs de fêtes exceptionnels. Ils commencent très jeunes à jouer la musique que leurs ancêtres se sont transmis de génération en génération. Ils font partie de ces désormais rares groupes capables de rythmer en musique et par leur existence le quotidien d'un village. Jámor István 'Dumnezeu' - violon, chant ; Mezei Ferenc 'Csángáló' - kontra/bratçh, danse ; Csányi Mátvás 'Mutis' - contrebasse ; Mezei Levente 'Leves' - violon, danse ; Csányi Sándor 'Ciliika' - violon ; Jámor Ferenc 'Tocsilla' - violon, kontra/bratçh, danse.

## Centre culturel Iranien

La journée du **MARDI 27 SEPTEMBRE** qui se déroule au Palais de la Découverte de Paris, est consacrée à la Science et à l'Astronomie en Iran. Cette journée est un prélude à l'exposition d'une durée de 3 mois sur la découverte scientifique en Iran. Le Centre culturel Iranien proposera chaque jour la dégustation de plats iraniens (self-service) avec une participation de 10 €. **CONFÉRENCES : LE PASSAGE DE VENUS MARDI 27 SEPTEMBRE À 15h30.** Palais de la Découverte. Pourya Nazemi, chercheur, astrologue et photographe iranien, et Bahram Mobasher, représentant de l'Institut de Télescope Hubble à la NASA. **LA SCIENCE EN IRAN AUJOURD'HUI MARDI 27 SEPTEMBRE À 17h.** Palais de la Découverte. M. Denis Savoie, directeur du Département de l'Astrologie et de l'Astrophysique au Palais de la Découverte présentera l'astronomie persane. **Diapô-show MARDI 27 SEPTEMBRE À 18h.** Palais de la Découverte. Projection de diapositives et explications sur l'éclipse du soleil et de la lune dans les différentes villes d'Iran avec des paysages splendides, présenté par Siavoch Safarianpoor, Babak Amintafraçhi et Ouchin Danial Zakarian. **J'ÉTAIS EN IRAN MERCREDI 28 SEPTEMBRE À 19h.** Centre culturel Iranien. François Gall, journaliste français, décrit son voyage en Iran où, avec son équipe de la télévision française, il a découvert l'Iran par la voie ferrée.

**LA PRESSE IRANIENNE JEUDI 29 SEPTEMBRE À 19h.** Centre culturel Iranien. Les journalistes et spécialistes de l'Iran analysent la situation des médias en Iran. **LA LITTÉRATURE ET MOWLANA ROUMI VENDREDI 30 SEPTEMBRE À 18h30.** Centre culturel Iranien. Federica Matta parlera de son voyage initiatique (à travers sa peinture) vers Mowlana ; Jean-Claude Carrière, Mme Tajadod et Mme Mahshid Moshiri débattront de la poésie persane et de la littérature mystique et donneront un récit de la poésie Roumi. Christophe Balaii, professeur à l'INALCO, parlera de la littérature contemporaine iranienne.

**EXPOSITIONS : LA PRESSE IRANIENNE ET LA PHOTO DES DERNIÈRES ÉLECTIONS EN IRAN LUNDI 26 SEPTEMBRE À 18h.** Centre culturel Iranien. **Vernissage.** Un aperçu de la presse iranienne - plus de 500 titres en quotidiens, magazines pour jeunes, mensuels féminins, politiques et artistiques, incluant les photos des dernières élections présidentielles en Iran. **DU 26 AU 29 SEPTEMBRE** au Centre culturel Iranien. **CIEL ÉTOILÉ D'IRAN À PARTIR DU 26 SEPTEMBRE À 19h.** Palais de la Découverte. Photos. Astrologie et ciel bleu d'Iran : photos immortalisant les instances des différents événements astrologiques avec les paysages de l'Iran. Cette exposition durera pendant 3 mois. **PEINTURE - CALLIGRAPHIE : MOWLANA VENDREDI 30 SEPTEMBRE À 18h** Centre culturel Iranien. Aquarelles de Federica Matta, peintre ; calligraphies et enluminures de Towhidi Tabari.

**MUSIQUE : MOWLANA, MUSIQUE TRADITIONNELLE D'IRAN** Palais de la Découverte **MARDI 27 SEPTEMBRE À 20h30.** Centre culturel Iranien, **MERCREDI 28, JEUDI 29, VENDREDI 30 SEPTEMBRE ET SAMEDI 1<sup>er</sup> OCTOBRE À 20h30.** Groupe de musique traditionnelle d'Iran : « Mowlana ».

**CINÉMA&AUDIOVISUEL : LES PETITS FLOCONS DE NEIGE LUNDI 26 SEPTEMBRE À 19h30.** Centre culturel Iranien. Film de *Alireza Amini* (sous-titré en anglais). **COULEUR DU PARADIS MERCREDI 28 SEPTEMBRE À 16h.** Centre culturel Iranien. Film de *Majid Majidi* (sous-titré en français). **CLOSE UP JEUDI 29 SEPTEMBRE À 17h.** Centre culturel Iranien. Film de *Abbas Kiarostami*. **MARATHON DE MESSIER MARDI 27 SEPTEMBRE À 16h30.** Palais de la Découverte. Court-métrage documentaire (15 mn). La chute de 110 masses astrologiques filmée dans le désert d'Iran par *Siavoch Safarianpoor*. **MARYAM JEUDI 29 SEPTEMBRE À 20h.** Centre culturel Iranien. Documentaire (30 mn). Une journaliste handicapée fait parler d'elle dans les faits divers. **SHAM AU SOLEIL VENDREDI 30 SEPTEMBRE À 20h15** au Centre culturel Iranien et **SAMEDI 1<sup>er</sup> OCTOBRE À 11h** au Palais de la Découverte. Documentaire de Orod Atapoor sur le voyage de Mowlana ,de Balk à Konia. **MARATHON DE MESSIER, SAMEDI 1<sup>er</sup> OCTOBRE À 11h ET À 15h.** Palais de la Découverte. Court-métrage documentaire (15mn) de *Siavoch Safarianpoor*. **MOI DARYUS, SAMEDI 1<sup>er</sup> OCTOBRE À 15h.** Palais de la Découverte. Court-métrage de *Vahid Bagherpoor* (30mn). La statue de Daryus, le roi d'Iran, est retrouvé à Suse après 2500 ans ; elle nous parle...

**ART DE VIVRE : ATELIER DE CALLIGRAPHIE ET D'ENLUMINURE de Towhidi Tabari, DIMANCHE 2 OCTOBRE DE 15h À 18h.** Maître Towhidi a formé plus de 20 calligraphes français au Centre culturel Iranien, et organise cet atelier avec ses élèves.

## Centre Culturel Irlandais

**EXPOSITION : ABIGAIL O'BRIEN. UNE SÉLECTION DE LA SÉRIE THE SEVEN SACRAMENTS, HOLY ORDERS GARDEN OF HEAVEN DU 23 SEPTEMBRE AU 12 NOVEMBRE. Vernissage MERCREDI 28 SEPTEMBRE DE 18h30 À 20h30.** Première grande exposition personnelle en France de l'artiste irlandaise Abigail O'Brien. Elle présente une série d'œuvres s'inspirant à l'origine du travail de Nicolas Poussin sur le thème des sacrements qu'elle interprète et utilise comme catalyseurs, à travers les cadres de la pensée et du discours laïques. Mêlant étroitement les pratiques contemporaines des beaux-arts à des formes plus traditionnelles de fabrications artisanales, Abigail O'Brien explore l'univers domestique, les rituels quotidiens et les rites de passage en usant d'un large éventail de disciplines dont la sculpture, la couture, la vidéo, la création sonore et la photographie. **RENCONTRE&LITTÉRATURE : LA MÉDIATHÈQUE RENCONTRE... , ANTOINETTE QUINN MARDI 27 SEPTEMBRE À 19h.** Antoinette Quinn, artiste en résidence, évoque Patrick Kavanagh. Patrick Kavanagh est le plus grand poète irlandais de la génération entre W.B. Yeats et Seamus Heaney. Son évocation de l'Irlande urbaine et rurale, célébrée ou décriée, transforme notre vision, au delà du simple réalisme. Tarif : 3 € - en anglais.

## Istituto Italiano di Cultura

**PIER PAOLO PASOLINI : LE DESTIN D'UN ARTISTE**

**RENCONTRE, CINÉMA&AUDIOVISUEL : PASOLINI, UN DELITTO ITALIANO MARDI 27 SEPTEMBRE À 20h30.** Projection du film **PASOLINI : UN DELITTO ITALIANO** de *Marco Tullio Giordana* et présentation du livre de Marco Tullio Giordana, **PASOLINI : MORT D'UN POÈTE. UN CRIME ITALIEN** (Seuil). Avec la participation de Nathalie Castagné, René de Ceccatty, Marco Tullio Giordana, Hervé Joubert-Laurencin, Nico Naldini. **CINÉMA&AUDIOVISUEL : PIER PAOLO PASOLINI CINÉASTE MERCREDI 28 SEPTEMBRE À 16h.** Projection de **ACCATTONI** (1961) et de **MAMMA ROMA** (1962) de *Pier Paolo Pasolini*. **PIER PAOLO PASOLINI CINÉASTE MERCREDI 28 SEPTEMBRE À 22h.** Projection de **MEDEA** (1969). **JEUDI 29 SEPTEMBRE À 16h.** Projection de **UCCELLACCI E UCCELLINI** (1966) et de **CHE COSA SONO LE NUVOLE** (1967). **PIER PAOLO PASOLINI CINÉASTE JEUDI 29 SEPTEMBRE À 22h.** Projection de **EDIPO RE** (1967). **PIER PAOLO PASOLINI CINÉASTE VENDREDI 30 SEPTEMBRE À 16h.** Projection de **PORCILE** (1969) et de **COMIZI D'AMORE** (1964). **PIER PAOLO PASOLINI CINÉASTE VENDREDI 30 SEPTEMBRE À 22h.** Projection de **TEOREMA** (1968).

**CINÉMA&AUDIOVISUEL : ARTE** s'associe à la Semaine des culture étrangères à Paris et présente en vidéo: **PIER PAOLO PASOLINI ET LA RAISON D'UN RÊVE** de *Laura Betti* et **UNE VITALITÉ DÉSESPÉRÉE** de *Mario Martone*. Istituto Italiano di Cultura. **DU MARDI 27 SEPTEMBRE AU DIMANCHE 2 OCTOBRE DE 10h À 13h ET DE 15h À 18h.**

**CINÉMA&AUDIOVISUEL : BRUNCH DES CULTURES ÉTRANGÈRES DIMANCHE 2 OCTOBRE, À PARTIR DE 10h** au Cinéma Balzac. Projection du film italien **LE MIEL DU LUXEMBOURG** d'*Ottavio Cirio Zanetti* (22').

**THÉÂTRE : UNE INTIME ABSENCE MERCREDI 28 SEPTEMBRE À 20h30.** Création : dialogue de René de Ceccatty. Avec Francesca d'Aloja et Francesco Siciliano. Mise en espace de *Guido Tortonja*. Août 1970 : sur l'île de Tragonissi, dans la Mer Égée, après la fin du tournage du film "Medea", Pasolini et Maria Callas se confrontent autour du personnage tragique de





Médée. **UNE INTIME ABSENCE** JEUDI 29 SEPTEMBRE À 20H30. **UNE INTIME ABSENCE** VENDREDI 30 SEPTEMBRE À 20H30.

**NUIT BLANCHE : THÉÂTRE : UNE INTIME ABSENCE** SAMEDI 1<sup>er</sup> OCTOBRE À 20H30.

**CINÉMA&AUDIOVISUEL** : PIER PAOLO PASOLINI CINÉASTE SAMEDI 1<sup>er</sup> OCTOBRE À 22H. Projection de **IL VANGELO SECONDO MATTEO** (1964) et de **LA RICOTTA** (1963). **LITTÉRATURE** :

**MARATHON POÉTIQUE** SAMEDI 1<sup>er</sup> OCTOBRE À PARTIR DE 24H. Lectures de poèmes de Pasolini jusqu'à l'aube en italien et en traduction française.

**ÉVÈNEMENT SPECIAL : THÉÂTRE : Io ..DONNAIMIGRATA...** MERCREDI 28 ET JEUDI 29 SEPTEMBRE À 21H30.

Auditorium de la Cité Internationale Universitaire de Paris. Texte de *Valentina Mmaka*, mise en scène de *Fulvio Ianneo*. Trois femmes immigrées partagent une complicité joyeuse et vitale. Elles racontent le déracinement, le besoin du retour au pays, le sort de personnes différentes immergées dans les rapides évolutions du monde.

**LITTÉRATURE : CLÔTURE DE LA SEMAINE DES CULTURES ÉTRANGÈRES À PARIS. ÉTRANGÈRE PROCHE. NOUVELLE ÉCRITURE CONTEMPORAINE ÉTRANGÈRE, DU PLUS SINGULIER AU PLUS REPRÉSENTATIF** par *Valérie Lang*, DIMANCHE 2 OCTOBRE À 20H à l'Istituto Italiano di Cultura. Mise en voix par Valérie Lang, avec la complicité et la collaboration artistique d'Hubert Colas. *5 jours, 5 lieux, 5 continents. Parcours, regards croisés sur une écriture singulière, représentative des évolutions de notre monde. Événement spécial, proposé et organisé en collaboration avec l'AFAA.*

## Maison de la culture du Japon à Paris

**EXPOSITION : Love Lotus** Céramiques de Hanako Miwa, DU JEUDI 29 SEPTEMBRE AU SAMEDI 8 OCTOBRE. Hanako Miwa est issue de la famille Miwa, célèbre depuis le <sup>xvi</sup><sup>e</sup> siècle pour ses céramiques Hagi. Soucieuse de perpétuer cette longue tradition, son approche de cet art est cependant résolument contemporaine. À partir de la terre de la région de Hagi, à l'ouest du Honshû, elle conçoit d'élégantes céramiques qu'elle présente sous la forme d'installations poétiques. « Love Lotus », sa nouvelle création, renouvelle un thème classique dans l'art japonais, la fleur de lotus. Foyer (niveau -3). Entrée libre.

**CINÉMA&AUDIOVISUEL** : **SILENZIO** JEUDI 29 SEPTEMBRE À 18H30 ET VENDREDI 30 SEPTEMBRE À 15H. *Silenzio*, 2005 - 75' - Vidéo - Réalisation *Christian Merlhiot* (en présence du réalisateur) Lili est une petite fille française au bord de l'adolescence ; Ken, un jeune homme japonais. Elle arrive seule au Japon. Ken la retrouve à l'aéroport de Fukuoka pour l'emmener rejoindre son père dans une île au sud de l'archipel. Ils ne parlent pas la même langue mais l'absence de paroles n'est pas un handicap, elle libère graduellement une forme de complicité distante et affective entre eux. Tarif 4 réduit 3 .

**CINÉMA&AUDIOVISUEL** : **NEW LIFE** JEUDI 29 ET VENDREDI 30

SEPTEMBRE À 17H. *NEW LIFE - Nouvelle(s) vie(s)*, 2004 - 52' - Vidéo - VOSTF - Réalisation *Brice Pedroletti*. Les jeunes réalisateurs japonais dits de la « Décennie perdue » (années 90) auxquels est consacré ce documentaire, parlent des familles qui se recomposent loin des modèles imposés. On y voit le désir de régénération qui est à l'œuvre dans la société à un moment où le Japon traverse un passage à vide. Ce documentaire nous permet d'entrer dans l'intimité d'un pays lointain dont les préoccupations font écho à celles que l'on connaît en Europe. Tarif 4 réduit 3 .

## Institut kurde de Paris

**EXPOSITION&CONFÉRENCE** : **HASANKEYF, JOYAU EN PÉRIL DE HAUTE-MÉSOPOTAMIE** DU SAMEDI 24 SEPTEMBRE AU DIMANCHE 9 OCTOBRE. **Vernissage SAMEDI 24 SEPTEMBRE À 19H.** Après la submersion dramatique du site antique de Zeugma, Hasankeyf est à son tour condamnée par le projet de construction d'un barrage. Or, cette ville est elle aussi d'une importance majeure pour le patrimoine de Haute - Mésopotamie. En effet, en plus d'abriter dans ses grottes un village troglodyte habité sans discontinuité depuis des millénaires, Hasankeyf fut la capitale somptueuse de l'ultime branche de la dynastie des Ayyoubides de Saladin. Les photographies de Roxane et José Bertolino montrent la beauté exceptionnelle de ce site au bord du Tigre. Une conférence de Sandrine Alexie et des projections de diapositives expliqueront l'intérêt historique particulier de la ville.

**MUSIQUE&LITTÉRATURE** : **Concert-poésie DES MOTS ET DES NOTES** JEUDI 29 SEPTEMBRE À 19H. Un écrivain acteur, Zîrek, et trois musiciens se réunissent pour une lecture théâtrale et musicale, mêlant leurs mots et leurs notes, leurs voix et celles de leurs instruments, racontant et chantant la déclinaison de la vie au jour le jour, tandis que des vues du Kurdistan, projetées sur la scène, accompagneront le récit.

## Instituto de México à Paris

**EXPOSITION** : **MON FEUILLETON, MA PASSION : LES TELENOVÉLAS** photographies de *Stefan Ruiz*, DU 22 SEPTEMBRE AU 19 NOVEMBRE. Photographies de scènes de tournages des feuilletons télévisés mexicains, qui représentent une macro industrie reflétant les rêves de la société. **LITTÉRATURE** : **ÉTRANGÈRE PROCHE. NOUVELLE ÉCRITURE CONTEMPORAINE ÉTRANGÈRE, DU PLUS SINGULIER AU PLUS REPRÉSENTATIF** par *Valérie Lang* MERCREDI 28 SEPTEMBRE À 19H. Mise en voix par Valérie Lang, avec la complicité et la collaboration artistique d'Hubert Colas, d'une nouvelle génération d'auteurs étrangers. 5 jours, 5 lieux, 5 continents - bien qu'au-delà de l'Afrique, l'Amérique, l'Asie, l'Europe, et l'Océanie, existe celui de l'écriture, existe celui de l'écriture - 38 identités culturelles, 38 auteurs de littérature et poésie contemporaines étrangères. Parcours, regards croisés sur une écriture singulière, représentative des évolutions de notre monde. Événement proposé et organisé en collaboration avec l'AFAA.

## Institut du Monde Arabe, IMA

**EXPOSITION&LITTÉRATURE** : **MILLE ET UNE NUITS EN FÊTE** DU 27 SEPTEMBRE AU 30 OCTOBRE. Depuis leur première traduction en français au <sup>xvii</sup><sup>e</sup> siècle, puis en anglais et dans d'autres langues occidentales, *Les Mille et Une Nuits* n'ont cessé d'irriguer la littérature européenne et d'inspirer ses écrivains les plus marquants. De Jean Potocki à Marcel Proust et Mallarmé, tous ont loué cette œuvre universelle unique. Mais son influence durable se remarque encore chez les romanciers modernes, voire ceux qu'on a nommés des postmodernes, tels l'Américain John Barth qui aurait rencontré Shahrâzad (Shéhérazade) dans son livre *Chimère*, l'Espagnol Julian Rios qui, dans un jeu fantaisiste, transforme la narratrice des *Nuits arabes* en personnage d'*Alice au pays des merveilles*, l'Anglaise Antonia S. Byatt qui fait rencontrer à sa narratrice un djinn dans un hôtel d'Istanbul, ou enfin l'Anglais Robert Irwin, auteur d'un incontournable *Arabian Nights, A Companion*, et de plusieurs romans inspirés de l'ambiance des *Nuits*. La bibliothèque de l'IMA présente, dans le cadre de la Semaine des cultures étrangères, les activités suivantes : Exposition **MILLE ET UNE NUITS** au 1<sup>er</sup> étage de la bibliothèque; Présentation d'ouvrages rares et précieux au 3<sup>e</sup> étage de la bibliothèque; Dossier documentaire sur *Les Mille et Une Nuits*, et la réédition d'un conte. Bibliothèque, 1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> étages.

**EXPOSITION** : **PREMIÈRES PHOTOGRAPHIES AUTOUR DU HAJJ, LA MECQUE ET MÉDINE, 1860-1947** DU 27 SEPTEMBRE AU 30 OCTOBRE. Cette exposition est aussi intéressante sur le plan de la mémoire visuelle des lieux saints de l'islam en Arabie que sur le plan de l'histoire de la photographie. L'accès à La Mecque et Médine étant réservé aux musulmans, peu de documents iconographiques sont disponibles sur ces deux villes. On suivra ici le premier grand voyage photographique à La Mecque, celui de l'Égyptien Mohammad Sadik Bey (1832-1902), considéré comme le premier photographe. Ingénieur, Sadik Bey

s'est rendu en Arabie dès 1865 pour faire une étude sur la région comprise entre Médine et Wejh. Il en a tiré, en 1877, un petit ouvrage illustré par une carte et des photographies. Cet ouvrage a été considéré comme l'un des premiers guides à l'usage des pèlerins se rendant à La Mecque. En 1880, l'auteur est chargé d'accompagner la caravane des pèlerins et il en profite pour réaliser d'autres travaux photographiques. Seront présentés également dans l'exposition des clichés et des albums photographiques de Mirza, Snouck-Hurgronje et Mohammad Helmy, puisés dans des collections publiques et privées. **SALLE DES EXPOSITIONS TEMPORAIRES -1<sup>er</sup> ÉTAGE.**

## Institut Néerlandais

**EXPOSITION : MÉLANGE Russe** du **JEUDI 15 SEPTEMBRE AU DIMANCHE 23 OCTOBRE** **HÔTEL TURGOT.** Dessins, estampes et lettres russes dans la collection Frits Lugt. À l'occasion d'une grande exposition consacrée à l'art russe au musée d'Orsay, la collection Frits Lugt présente sa modeste collection de *rossica*, qui contient notamment des pièces ayant un rapport avec la revue *Mir iskusstva* et les Ballets russes. En plus d'un ensemble de dessins d'Alexandre Benois et des gravures sur bois d'Anna Ostroïmovna-Lebedeva, on découvrira les manuscrits russes de la collection, parmi lesquels des lettres

d'Ilia Répine, Ivan Kramskoi et Sergueï Diaghilev. L'exposition sera accompagnée d'un catalogue illustré en français. **CINÉMA&AUDIOVISUEL : SHOUF SHOUF HABIBI** de *Albert ter Heerdt*, **LUNDI 26 SEPTEMBRE À 20 H.** Avec Mimoun Oaïssa. Comédie burlesque. Le jeune Ab tente de trouver un sens à son existence aux Pays-Bas : soit s'intégrer, comme son frère et sa sœur, soit perpétuer la tradition familiale et épouser une femme venue du Maroc. De plus, Ab veut devenir riche ! Ainsi, il devient à la fois voleur de scooter, volailler, employé de bureau et... braqueur de banque infortuné. Sélectionné au Festival de Berlin 2004. Pays-Bas, 2004, 89mn, couleur, VO sous-titrée français. Cinéma L'Archipel, 17, boulevard de Strasbourg 75010 Paris. **M** Strasbourg Saint-Denis ou Château d'Eau. Tarifs : 7 € et 5,5 € (réduit). Renseignements, réservations : 01 53 59 12 40 (Institut Néerlandais).

## Institut Polonais

Il y a 25 ans : « Solidarnosc »

En août 2005, la Pologne fête le 25<sup>e</sup> anniversaire de la création de *Solidarnosc*. L'Institut Polonais et la Société historique et littéraire polonaise - Bibliothèque Polonaise de Paris, rendent hommage à ce mouvement grâce auquel la chute du régime communiste d'Europe centrale et orientale a commencé. Les Accords de Gdansk, signés en août 1980 par Lech Walesa, leader et symbole du mouvement, marquent le début de l'histoire de *Solidarnosc*. La brèche ouverte par « sa suite une avalanche d'événements qui, brisant le puissant édifice du communisme, inaugureront la voie de changements comptant parmi les plus fondamentaux en Europe et dans le monde entier, tels que la réunification allemande, l'effondrement de l'URSS, l'extension de l'OTAN et le processus d'intégration pacifique du monde contemporain. Nous pouvons être fiers du rôle joué par la Pologne dans les événements qui modifieront la carte politique de l'Europe. » (W. Bartoszewski, ancien ministre polonais des Affaires étrangères)

**CONFÉRENCE : 1980 - LA BRÈCHE POLONAISE** **VENDREDI 30 SEPTEMBRE ET SAMEDI 1<sup>er</sup> OCTOBRE.** Bibliothèque Polonaise de Paris - 6, quai d'Orléans 75004 Paris - Renseignements : 01 55 42 83 83. Colloque international organisé par la Société historique et littéraire polonaise - Bibliothèque Polonaise de Paris, à l'occasion du 25<sup>e</sup> anniversaire des Accords de Gdansk et de la naissance de *Solidarnosc*. **1980 : LA BRÈCHE POLONAISE VENDREDI 30 SEPTEMBRE À 16H.** Ouverture solennelle de **1980 : La Brèche polonaise** à 16h. En présence de : Prof. C.P. Zaleski, ministre J.-B. Raimond, S.E. J. Tombinski. **LES ACCORDS DE GDANSK ET LA NAISSANCE DE SOLIDARNOSC FACE À L'OPINION FRANÇAISE À 16H30.** Table ronde : acteurs et témoins. Avec prof. R. Remond, prof. B. Geremek, T. Mazowiecki - ancien premier ministre, J. Offredo, B. Guetta, B. Lecomte, K. Kozłowski, C. Sardais, B. Mourgues **CONFÉRENCE : LA POLOGNE DE SOLIDARNOSC ET L'EUROPE, DE LA BRÈCHE À LA CHUTE DU MUR DE BERLIN** Regards croisés d'historiens, **SAMEDI 1<sup>er</sup> OCTOBRE DE 9H À 13H ET DE 15H À 19H.** **LA POLOGNE DE SOLIDARNOSC AU MIROIR DES ARCHIVES DE 9H À 11H** Avec prof. A. Touraine, prof. A. Paczkowski, prof. J. Eisler, doc. hab. J. Zaryn, prof. E. Kaczynska. **1988-89 : LA FIN DU SYSTÈME OU LA RÉVOLUTION PACIFIQUE DE SOLIDARNOSC DE 11H30 À 13H** Avec prof. B. Geremek, prof. G. Mink, prof. A. Paczkowski, prof. J.-F. Soulet, M. Frybes. **REGARDS DE L'OCCIDENT: RAISONS D'ÉTAT ET SOLIDARITÉS HUMAINES DE 15H À 16H30** Avec prof. M. Aymard, prof. N. Davies, prof. E. du Réau, I. Goddeeris, prof. H. Hennig Hahn, prof. M. Kula. **À L'EST DU MUR : REGARDS DU BLOC SOVIÉTIQUE ET DES PEUPLES CAPTIFS DE 17H À 18H30** Avec H. Carrère d'Encausse, prof. M. Ferro, prof. J. Holzer, S. A. Kovalev, M. Meckel, J. Sedivi. Clôture du colloque **1980 : LA BRÈCHE POLONAISE À 18H30**

Avec prof. B. Geremek, prof. C.P. Zaleski.

**CINÉMA&AUDIOVISUEL :** Cycle de films **SOLIDARNOSC AU CINÉMA DU 26 SEPTEMBRE AU 5 OCTOBRE.** Institut Polonais. Renseignements : 01 53 93 90 10. **L'INTERROGATOIRE (PRZESLUCHANIÉ)** de *Ryszard Bugajski*, **LUNDI 26 SEPTEMBRE À 19H30.** Pologne, 1982, 116 mn, VO stf, avec Krystyna Janda, Adam Freny, Janusz Gajos, Agnieszka Holland. *Varsovie, 1951. Tonja, jeune chanteuse de cabaret, est rafiée à la suite d'une soirée mouvementée, pour être interrogée dans les locaux des services de la Sûreté. Persuadée qu'il s'agit d'une erreur, elle aborde son premier interrogatoire avec désinvolture. Mais elle comprend vite qu'on la désigne comme coupable et qu'elle doit servir dans un procès politique. Pendant de longs mois, elle est soumise à de nombreux interrogatoires et brutalités. Le film montre comment l'être humain défend sa dignité dans des situations extrêmes. **CINÉMA&AUDIOVISUEL : SANS FIN (BEZ KONCA)** de *Krzysztof Kieslowski*, **MARDI 27 SEPTEMBRE À 19H30.** Pologne, 1985, 103 mn, VO stf, avec Aleksander Bardini, Artur Barcis, Grazyna Szapolowska, Jerzy Radziwilowicz. *Ce film est une expression directe et désespérée du choc provoqué par « l'état de guerre » en Pologne. Le fantôme d'un jeune avocat, défenseur des grévistes mort dans un accident de voiture, observe le monde des vivants et la réalité apparue après l'entrée en vigueur de la loi martiale. Son associé ayant préféré ne pas se compromettre, son ancien client est désormais défendu par un autre avocat. Sa femme, veuve, essaie de survivre à son absence... Fidèle à ses thèmes récurrents, Krzysztof Kieslowski nous raconte une histoire où le réalisme se mêle au fantastique, sur fond de censure et d'oppression communiste.**

**CINÉMA&AUDIOVISUEL : WIGILIA 81** de *Leszek Wosiewicz* **MERCREDI 28 SEPTEMBRE À 19H30.** Pologne, 1982-1988, 52 mn, VO, traduction simultanée. Film réalisé en 1982, interdit pendant 6 ans. Avec Zofia Mrozowska, Barbara Wrzesinska, Ewa Blaszczyk, Adam Freny. *Le soir de réveillon de Noël 1981, dix jours après l'instauration de l'état de guerre en Pologne. Trois femmes, de trois générations différentes, attendent leurs proches absents, probablement internés. À une longue attente se mêlent espoirs et souvenirs.*

**CINÉMA&AUDIOVISUEL : LE CONVERTI (ZAWRÓCONY)** de *Kazimierz Kutz* **MERCREDI 28 SEPTEMBRE À 19H30.** Pologne, 1994, 78 mn, VO stf. Avec Zbigniew Zamachowski, Henryk Bista, Marek Kondrat. *Dans les années 80 en Pologne, un jeune mineur, membre dévoué du parti communiste, est chargé par l'un de ses supérieurs d'espionner ses camarades en train de manifester. Il est, par hasard, arrêté par la milice, et le lendemain il est soumis à un interrogatoire brutal. Une comédie amère qui décrit la situation absurde de cette période.*

**CINÉMA&AUDIOVISUEL : SOLIDARNOSC** de *Jean-Michel Meurice* **JEUDI 29 SEPTEMBRE À 19H30.** France-Pologne, 1990, 2 x 75 mn, VF. Film documentaire consacré à l'histoire du syndicat *Solidarnosc*. Ce film, riche en images d'archives, grâce à sa narration et son montage, devient l'un des documentaires les plus intéressants sur cette période. En présence de Jean-Michel Meurice et *Krzysztof Talczewski* (sous réserve).

**CINÉMA&AUDIOVISUEL :** Projection en avant première de **DE SOLIDARNOSC À LA LIBERTÉ** et de **SOLIDARNOSC VU DE L'OUEST DIMANCHE 2 OCTOBRE À 19H30.** Projection en avant première de deux films : **DE SOLIDARNOSC À LA LIBERTÉ (OD SOLIDARNOSCI DO WOLNOSCI)** de *Krystyna Makrosinska*, Pologne, 2005, 30 mn, VO stf. Film documentaire basé sur les archives des années 1989-2004 ; **SOLIDARNOSC VU DE L'OUEST (SOLIDARNOSC WIDZIANA Z ZACHODU)** de *Jolanta Kessler-Chojecka*. Film documentaire, Pologne, 2005, 60 mn, VO, traduction simultanée. Rencontre avec *Miroslaw Chojecki*, président par *Jean Offredo*, membre du conseil de la SHLP. **EXPOSITIONS : ARIKA MADEYSKA. PEINTURES, COLLAGES** **JUSQU'AU 30 SEPTEMBRE** Institut Polonais. Renseignements : 01 53 93 90 10. Née à Varsovie, *Arika Madeyska* (1920-2004) a fait ses études à l'École nationale supérieure des Beaux-Arts à Sopot en Pologne. La rétrospective des œuvres des années 1960-2004 nous fait parcourir toutes les phases d'investigations plastiques de l'artiste. **DES SLOGANS ET DES SIGNES. L'AFFICHE POLONAISE, 1945-2004 DU 9 SEPTEMBRE AU 4 DECEMBRE** Institut Polonais au Musée d'histoire contemporaine - BDCI - Hôtel des Invalides, Paris 7<sup>ème</sup>. Renseignements : 01 44 42 37 71. Première grande rétrospective consacrée à l'histoire de l'affiche polonaise, à la création graphique en Pologne et aux relations entre artiste et le pouvoir politique, cette exposition s'attache à montrer l'art graphique polonais dans une perspective historique large.

**LITTÉRATURE&RENCONTRE : ÉTRANGEMENT PROCHE. NOUVELLE ÉCRITURE CONTEMPORAINE ÉTRANGÈRE, DU PLUS SINGULIER AU PLUS REPRÉSENTATIF** par *Valérie Lang*, **VENDREDI 30 SEPTEMBRE À 20H30.** Mise en voix par *Valérie Lang*, avec la complicité et la collaboration artistique d'*Hubert Colas*, d'une nouvelle génération d'auteurs étrangers. 5 jours, 5 lieux, 5 continents - bien qu'au-delà de l'Afrique, l'Amérique, l'Asie, l'Europe et l'Océanie, existe celui de l'écriture - 38 identités culturelles, 38 auteurs de littérature et poésie contemporaines étrangères. Parcours, regards croisés sur une écriture singulière, représentative des évolutions de notre monde. Événement proposé et organisé en collaboration avec l'AFAA. Informations : 01 53 93 90 10. **PERFORMANCE NUIT BLANCHE : OKOSANU. RETENTISSEMENT DES SENS / CONCERT MULTIMEDIA** **SAMEDI 1<sup>er</sup> OCTOBRE DE 22H À 3H.** Façade de l'Institut Polonais. Renseignements : 01 53 93 90 10. Deux artistes polonais de *Sanok*, *DJ Zenial* (*Lukas*



Szalankiewicz) et DJ Milosh (Milosz Luczynski), génèrent en temps réel un flux sonore et visuel d'images et de bruits de la nature, enregistrés dans la forêt de Bieszczady, en plaçant l'ordinateur au centre du processus créatif. **Okosanu** signifie **l'œil du San**, le San étant le nom de la rivière qui traverse la ville de Sanok. Informations : [www.palsecam.serpent.pl](http://www.palsecam.serpent.pl), [www.zenial.vivo.pl](http://www.zenial.vivo.pl), [www.vjmilosh.com](http://www.vjmilosh.com)

## Instituto Camões

**MUSIQUE : MUSIQUE PORTUGAISE DIMANCHE 2 OCTOBRE À 11H.**

**Concert-lectures** : Miguel Rocha ( violoncelle ), Adriano Aguiar (contrebasse), sur un répertoire d'Alexandre Delgado. Rendez-vous à l'Orangerie du château de Chamarande (91).

**MUSIQUE : MUSIQUE PORTUGAISE DIMANCHE 2 OCTOBRE À 17H.**

**Concert** : Orchestre Divino Sospino, musique sacrée du XVIII<sup>e</sup>. Rendez-vous à la chapelle du château de Fontainebleau (77).

## Institut Culturel Roumain

**EXPOSITION : DES RACINES COMMUNES : AVEYRON, FRANCE - TULCEA, ROUMANIE DU 26 SEPTEMBRE AU 25 OCTOBRE. Vernissage, LUNDI 26 SEPTEMBRE À 17H.** Fruit d'une coopération de 11 années entre le département de Tulcea et le département de l'Aveyron, cette exposition est un exemple de mise en valeur des résultats du travail de recherche conduisant à la découverte des racines communes d'une civilisation européenne entre la Mer Noire et l'Atlantique. Elle présente les similitudes archéologiques et ethnologiques entre deux départements à travers une exposition d'objets et de photos. Contribuer, par le développement, au rapprochement et à la constitution d'une Europe qui facilite l'épanouissement des deux départements, tel est l'objectif que nous nous proposons. Renseignements au : 01 47 05 15 31.

**MUSIQUE : Cycle GEORGES ENESCO : SES PRÉCURSEURS, SES CONTEMPORAINES, SES HÉRITIERS LUNDI 26 SEPTEMBRE À 20H.**

Grand salon de l'hôtel national des Invalides, 129, rue de Grenelle 75007 Paris. Récital de piano : Alberta Alexandrescu. Ancienne élève du CNSM de Paris, Alberta Alexandrescu est aujourd'hui un des noms les plus retentissants parmi ceux des jeunes pianistes en train de se forger une réputation internationale. Des prix importants (dont le Prix Marguerite Long-Jacques Thibaud, le Prix de la SACEM et le Prix de la Fondation Nadia Boulanger), des concerts en Europe et en Amérique, une présence assidue sur les postes de radio et de télévision nationales en France et en Roumanie (son pays d'origine) et ses deux disques consacrés, le premier, à Schubert, Schumann et Liszt (REM, France, 1996) et, le deuxième, à Ravel (CD collectif REM France, 1997), font de Alberta Alexandrescu un représentant illustre de l'école interprétative roumaine. Entrée libre - Réservation indispensable au : 01 47 05 15 31.

**CONFÉRENCE : ÉTRANGEMENT PROCHE : ULYSSE, NOTRE CONTEMPORAIN ? VENDREDI 30 SEPTEMBRE À 20H.** Salon d'or de l'hôtel de Béhague, 123, rue Saint-Dominique 75007 Paris. En

marge de l'exposition **Racines communes : Aveyron, France - Tulcea, Roumanie**, conférence de M. Jean Cuisenier, ethnologue. Après avoir enseigné la philosophie et mené des recherches de terrain, Jean Cuisenier a dirigé à Paris, pendant vingt ans, le musée national des Arts et traditions populaires et le Centre d'ethnologie française du Centre national de la recherche scientifique. De ses travaux personnels sur le domaine français et sur l'Europe centrale, il a tiré de nombreux ouvrages, dont **Mémoire des Carpathes** (Plon, Terre humaine, 2000). Il dirige la revue trimestrielle **Ethnologie française** et la collection **Ethnologues** aux Presses Universitaires de France. Son dernier ouvrage, qui prend pour modèle, l'errance d'Ulysse, questionne « un flot torrentiel d'informations ethnographiques et nautiques » pour établir les fondements de notre civilisation européenne. Renseignements au : 01 47 05 15 31.

**MUSIQUE : MUSIQUES TRADITIONNELLES ROUMAINES DIMANCHE 2 OCTOBRE À 20H.** Salon d'or de l'hôtel de Béhague, 123, rue Saint-Dominique, 75007 Paris. Récital Maria Raducanu, musiques traditionnelles roumaines. Extraordinaire par sa voix et sa technique, Maria Raducanu - qui passe avec une facilité déconcertante du jazz à la musique de la Renaissance et aux chansons russes - met aujourd'hui son immense talent au service du folklore roumain qu'elle s'efforce de restituer dans son authentique simplicité. Une interprétation poignante qui laisse surgir toute la force dramatique d'un héritage musical dont certains n'hésitent pas à croire qu'il remonte aux souches les plus anciennes de la civilisation européenne. Tarif : 5 € - Réservation indispensable au : 01 47 05 15 31.

## British Council

**EXPOSITION : C J LIM DU SAMEDI 1ER AU 30 OCTOBRE.** Dans le cadre de la Semaine des cultures étrangères 2005, le British Council soutient l'exposition de C J Lim au Fonds Régional d'Art Contemporain à Orléans. Fonds Régional d'Art Contemporain : 12, rue de la Tour Neuve, Orléans. Renseignements: 02 38 62 52 00 ; [www.frac-centre.asso.fr](http://www.frac-centre.asso.fr)

**RENCONTRE, CINÉMA&AUDIOVISUEL : REGARDS CROISÉS DU 1<sup>er</sup> AU 9 OCTOBRE DE 14H À 18H.** 6<sup>e</sup> édition du workshop sur l'écriture de scénarios pour les jeunes professionnels français et anglais, en collaboration avec le Festival du film de Dinard. Renseignements : [www.egide.com/regards/](http://www.egide.com/regards/)

## Centre Culturel de Russie

**EXPOSITION : PEINTURE ET ARTISANAT DE LA RÉPUBLIQUE DE KALMOUKIE DU 23 AU 30 SEPTEMBRE DE 11H À 20H.** Galina Ouchanova, la seule femme-joaillier de la république de Kalmoukie. L'artiste reconstitue dans son travail les techniques traditionnelles kalmoukes de fabrication des bijoux et des parures en argent. L'artiste *Alexandre Povaev*, artiste-peintre, réhabilite les traditions de l'ancienne peinture kalmouke. Des principes de la peinture plane et le code graphique bouddhique se ravivent dans ses peintures en rouleaux. *Evguëni Baynkharæv*, artisanat en ivoire. *Evguëni Baynkharæv* crée des souvenirs représentant les motifs de la Kalmoukie. *Baâtre Baldaev*, artisanat en bois. *Baâtre Baldaev* sculpte des objets en bois. Ses personnages sont inspirés de l'épopée héroïque nationale Djangar. **ENTRÉE LIBRE**

**MUSIQUE&DANSE : CONCERT DE L'ENSEMBLE «LOTOS» MARDI 27 SEPTEMBRE À 20H30.** Le répertoire du groupe de danse «Lotos» unit les danses kalmoukes et celles des autres peuples du monde. La représentation chorégraphique sera pleine de surprises pour les spectateurs qui vont découvrir les danses kalmoukes «Ichkimdyk», « Tchitchirdg », «Cavaliers», ainsi que les danses de Mongoles, de Kalmoukes de Sinzian (Chine), de Tatars et la mystère religieuse «Tzam».

**MUSIQUE : CONCERT DE LA CHORALE D'ETAT DE LA RÉPUBLIQUE DE KALMOUKIE MERCREDI 28 SEPTEMBRE À 20H30.** 32 chanteurs interprètent un vaste répertoire composé d'oeuvres de grand et petit format dont les grands classiques ainsi que des arrangements de chansons populaires kalmoukes. **MUSIQUE : CONCERT «ELISTA: LE JOUAILLIER DE STEPPES» JEUDI 29 SEPTEMBRE À 20H30.** Le programme est composé d'oeuvres musicales et vocales consacrées à la capitale de la République de Kalmoukie et de chansons populaires kalmoukes. **CINÉMA ET AUDIOVISUEL : CINÉ-CLUB «L'OISEAU DE FEU» SAMEDI 1ER OCTOBRE À 15H.** Projection du film «Un amour de Tchekov» du réalisateur *Sergueï Youtkévitch* (1969). Avec : *Marina Vlady, Nikolai Grinko, Iya Savvina*. V.O.S.T.F. <http://www.russiefrance.org>

## Centre culturel de Serbie et Monténégro

**EXPOSITION : EXPOSITION COLLECTIVE DE GRAVURES D'ARTISTES DE SERBIE ET MONTÉNÉGRO. Vernissage MARDI 27 SEPTEMBRE DE 19H À 21H.** Le penchant pour un graphisme figuratif est souvent combiné avec la néo-abstraction et l'expression pure

LE HAMMAM TURC ET SES TRADITIONS AU CENTRE CULTUREL ANATOLIE

PARIS-PRAGUE JAZZ CLUB AU CENTRE TCHÈQUE



d'individualismes. Choix des artistes fait par les Ministères de la Culture de la Serbie et du Monténégro.

**MUSIQUE : CONCERT DE TOMISLAV TOMA STANICH, PIANO MERCREDI 28 SEPTEMBRE À 20H.** Né en 1957 à Herceg Novi (Monténégro) où il débute ses études de piano. Il continue ses études à Dubrovnik (Croatie). Diplômé de l'Académie de la musique de Belgrade (Serbie) - la classe du célèbre pianiste russe Igor Laszko. Obtient la bourse du Gouvernement français dans la classe du professeur Théodore Parascivesco. Il passe le concours de l'Université américain de l'État d'Utah où il obtient le masters pour l'interprétation, sous la tutelle de Rosenberg Gladstone et Douglas Humphreys. Depuis 2004, il vit et travaille à New York. **ART DE VIVRE : DÉFILÉ DE MODE** de *Verica Rakocevic*, sur invitation, lieu à confirmer.

**CINÉMA&AUDIOVISUEL : BRUNCH DES CULTURES ÉTRANGÈRES DIMANCHE 2 OCTOBRE À PARTIR DE 10H.** Projection du court métrage de *Vladimir Perisic*, **DREMANO OKO**, 2003, 30 mn, France/Serbie et Monténégro. Réalisation : *Vladimir Perisic* (1976) Scénario : Vladimir Perisic , Image : Simon Beauflis , Décor : Maja Josifovic , Montage : Martial Salomon , Son : Frédéric Heinrich , Interprétation : Relja Popovic, Boris Isakovic, Jasna Djuricic. Stefan, un garçon de treize ans, passe le week-end à la campagne avec ses grands-parents. Son père et sa mère viennent le chercher et le ramènent en ville. Le lendemain, il apprend que des manifestations violentes dans les rues de la ville ont fait plusieurs morts. Vladimir Perisic est né en 1976 à Belgrade. De nationalité serbe, il a fait ses études au sein du département réalisation de la Fémis. Lors de son cursus, il a réalisé plusieurs courts-métrages dont un documentaire *Realitatvirtust* (2001). Il vit actuellement à Belgrade où il prépare son premier long métrage. Il vient juste de terminer la session précédente de la Résidence du Festival de Cannes.

## Institut Slovaque de Paris

**MUSIQUE : VIVRE L'EUROPE DE CONCERT MERCREDI 28 SEPTEMBRE À 20H30.** Église de la Madeleine, place de la Madeleine, Paris. Chœur symphonique de Paris et de l'Orchestre des Conservatoires de Brno et de Bratislava, direction Xavier Ricour. Antonín Dvořák : *Carnaval*, ouverture op. 92, Antonín Dvořák : *Te Deum* op. 130, Paul Dukas : ouverture *Polyeucte pour la tragédie de Cornelle*, Florent Schmitt : *Psalme XLVII*. Après les concerts donnés à Brno et à la cathédrale Saint-Martin de Bratislava, les ensembles se présentent le 28 septembre à l'église de la Madeleine pour jouer le répertoire des compositeurs européens. 95 étudiants de deux établissements de l'enseignement musical de Brno en République tchèque

et de Bratislava en Slovaquie y participent. À travers ces compositions musicales issues de deux pays européens, Xavier Ricour met en valeur les nouveaux membres (République tchèque et Slovaquie) et les accompagne dans leur intégration à l'espace culturel européen. **EXPOSITION : ALBÍN BRUNOVSKÝ DU MARDI 27 SEPTEMBRE AU SAMEDI 19 NOVEMBRE 2005. Vernissage VENDREDI 30 SEPTEMBRE À 18H30.** Galerie Le Pont Neuf, 31, rue du Pont Neuf, 75001 Paris. Peintre, illustrateur, pédagogue, fondateur d'une école, Albin Brunovsky (1935-1997) est une personnalité importante dans le monde de la peinture slovaque. Il a suivi ses études à l'École des Beaux-Arts de Bratislava auprès du professeur Vincent Hložnik. Il a travaillé comme artiste libre et a formé toute une pléiade de peintres et de graveurs à l'École des Beaux-Arts de Bratislava. Comme artiste et pédagogue, Albin Brunovsky réanime l'intérêt pour les techniques graphiques classiques, comme l'eau-forte, le mezzotinto, l'aquatinte, la gravure, et plus particulièrement la lithographie. Son point fort, c'est aussi la peinture à l'huile, l'illustration de livres de toutes sortes et de tous genres, ainsi que la création dans le domaine des arts appliqués - affiches, timbre-poste, billets de banques - et la scénographie. Son travail a été récompensé par de nombreux prix artistiques dans le monde entier et ses œuvres font partie des expositions permanentes de différentes galeries en Slovaquie, à Prague, à Chicago, à Copenhague, à San Francisco, à Moscou, à Washington (et bien d'autres villes). Les gravures présentées à cette exposition montrent que sa technique extraordinaire est en parfaite harmonie avec le contenu de ses œuvres. En coopération avec la Galerie municipale de Bratislava.

**EXPOSITION : LE MONDE MAGIQUE.** *Eva Fiserová*, sculptures, verre, bronze - Ján Raska, peintures, **JUSQU'AU 30 SEPTEMBRE.** Salons de l'ambassade de Slovaquie, 125, rue du Ranelagh 75016 Paris. Eva Fiserová, sculpteur et maître verrier, fait partie des personnalités les plus originales de l'art contemporain slovaque. Ses sculptures sont réalisées par des techniques de fusion, de taille et de polissage. Dans ses œuvres sculpturales, elle tend à brrio de ses émotions, à modifier la construction mathématiquement exacte qui déterminait la création, à nuancer selon sa fantaisie les rigueurs de la géométrie et à privilégier la perception émotive de la forme. La peinture de Ján Raska nous parle un langage de symboles et de signes. Ses tableaux sont des métamorphoses poétiques, où les gens ressemblent aux fleurs, les fleurs aux visages, les visages aux nuages, les nuages aux bateaux et les bateaux aux oiseaux. La nature n'est pas reconstruite, elle est un

moyen de montrer une beauté absolue. Son œuvre confirme que l'art moderne naît là où les signes deviennent symboles.

## Centre Culturel Suédois

**EXPOSITIONS : HOME@OFFICE.SE DU 2 SEPTEMBRE AU 6 NOVEMBRE.** Une sélection de mobilier qui pointe la créativité et la mixité des éditeurs du mobilier suédois ayant pour thème fédérateur la fusion entre travail et vie privée, entre bureau et maison mais inspirés par l'univers de la maison. L'exposition est conçue par Anthony van den Bossche, journaliste du *Reset design magazine* et Loïc Bigot de Tools galerie, avec la collaboration de Stockholm Furniture Fair 2005. **L'ART DU LIVRE... SUÉDOIS** la sélection suédoise du prix annuel des plus beaux livres. L'édition 2004 sera intégrée dans l'exposition « home@office.se ». La nouvelle collection **IKEA PS 2006** sera présentée en avant-première. Devise : « Et si les idées les plus folles devenaient les solutions les plus astucieuses ? » Exposition présentée dans le cadre de l'Année du Design Suède 2005.

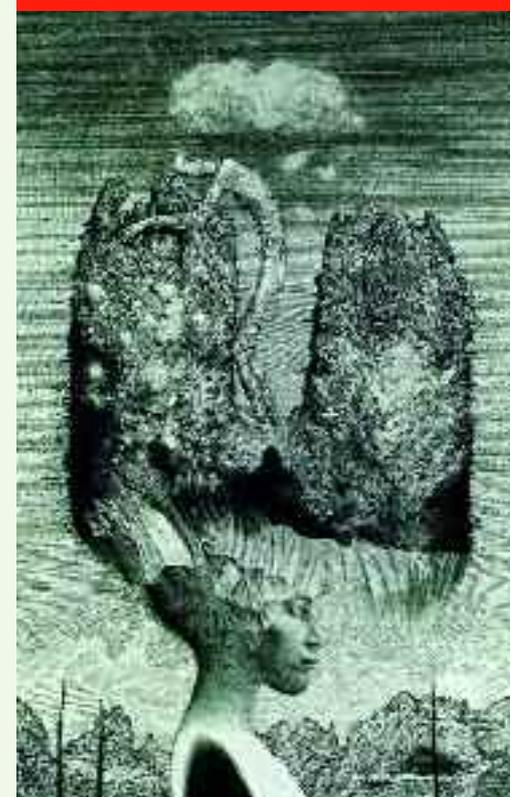
**MUSIQUE : CONCERT DES SOLISTES DE L'OPÉRA ROYAL DE STOCKHOLM, UN QUINTETTE DE CUIVRE MARDI 27 SEPTEMBRE À 19H30. LITTÉRATURE : ÉTRANGEMENT PROCHE. NOUVELLE ÉCRITURE CONTEMPORAINE ÉTRANGÈRE, DU PLUS SINGULIER AU PLUS REPRÉSENTATIF** par *Valérie Lang*, comédienne. **JEUDI 29 SEPTEMBRE À 19H30.** Mise en voix par Valérie Lang, avec la complicité et la collaboration artistique d'Hubert Colas, d'une nouvelle génération d'auteurs étrangers. 5 jours, 5 lieux, 5 continents - bien qu'au-delà de l'Afrique, l'Amérique, l'Asie, l'Europe, et l'Océanie, existe celui de l'écriture, existe celui de l'écriture - 38 identités culturelles, 38 auteurs de littérature et poésie contemporaines étrangères. Parcours, regards croisés sur une écriture singulière, représentative des évolutions de notre monde. Événement proposé et organisé en collaboration avec l'AFAA. **PERFORMANCE : NUIT BLANCHE SAMEDI 1<sup>er</sup> OCTOBRE DE 20H À 8H.** Installation d'Amanda Cardell avec illustrations sonores de John Essing.

## Centre culturel suisse

**EXPOSITION : SIGNES QUOTIDIENS. DESIGN, GRAPHISME, MODE ETC DU SAMEDI 18 JUIN AU DIMANCHE 9 OCTOBRE.** Cet événement aborde le thème du quotidien - notre préoccupation de cette année - en présentant des objets, des images, des signes que nous utilisons ou côtoyons dans la sphère privée ou publique. Des éléments simples, banals, qui ne sont pas exceptionnels a priori, ni hors du commun, et qui peuvent faire partie de notre société de consommation ou de divertissement, mais aussi de la communication et du paraître. Dans chacun de ces domaines, il existe l'exception du produit haut de gamme, « high tech », ce qui est normal dans notre société capitaliste.



LE MONDE MAGIQUE. JAN RASKA À L'INSTITUT SLOVAQUE DE PARIS



ALBIN BRUNOVSKÝ À L'INSTITUT SLOVAQUE DE PARIS

LE MONDE MAGIQUE. JAN RASKA À L'INSTITUT SLOVAQUE DE PARIS





SIGNES QUOTIDIENS AU CENTRE CULTUREL SUISSE

Cet événement se veut une représentation non-exhaustive de « l'art de vivre et de communiquer », qui est l'un des éléments de l'une des facettes de l'art en général, qui nous interroge en permanence afin de nous permettre de prendre plus ou moins conscience de notre *quotidien* dans sa globalité. **EXPOSITION OUVERTE DU MERCREDI 28 SEPTEMBRE AU DIMANCHE 2 OCTOBRE INCLUS.**

**MUSIQUE&PERFORMANCE : BALDUIN JEUDI 29 SEPTEMBRE À 20H.** Ce jeune Bernois utilise une mémoire musicale hétéroclite allant des Beatles aux jeux vidéo pour créer une musique pleine d'histoires et d'images. Un maître des instruments les plus variés avec une sensibilité infaillible pour le groove, un homme orchestre au lap-top. Tarif : 3.-

**LITTÉRATURE : MARATHON DE LECTURE DU SAMEDI 1<sup>er</sup> AU DIMANCHE 2 OCTOBRE DE 19H À 7H.** Dans le cadre de la 4<sup>e</sup> édition de la **Nuit Blanche** en collaboration avec la librairie *Les Cahiers de Colette*.

**CINÉMA&AUDIOVISUEL : BRUNCH DES CULTURES ÉTRANGÈRES DIMANCHE 2 OCTOBRE À PARTIR DE 10H.** Projection de trois films d'animation, N&B, sonore, 2005. **DESIGN** (1mn03), **GIB, MER** (2mn44) et **EINS** (2mn14) d'*Ingo Giezendanner*. Ingo Giezendanner est un jeune artiste né en 1975 qui vit à Zürich. Il conçoit de nombreux films d'animation qui prennent pour cadre l'espace urbain et ainsi que la technologie des communications.

### Centre culturel arabe syrien

**EXPOSITION : FLEURS ET FEMMES PAR GHADA DIHNY (ARTISTE SYRIENNE) DU 26 SEPTEMBRE AU 2 OCTOBRE.** Peintures et sculptures.

**EXPOSITION&LITTÉRATURE : LE LIVRE DU 26 SEPTEMBRE AU 2 OCTOBRE.** Présentation d'ouvrages syriens édités par le ministère syrien de la Culture. **LITTÉRATURE : LES ORAGES DU 26 SEPTEMBRE AU 2 OCTOBRE.** Madame Arnouk Alyoby présente son travail de traduction et d'adaptation d'un texte inédit et intégral de l'ouvrage de Gibran Khalil Gibran intitulé *Les Orages* qui représente les multiples facettes de ce grand écrivain. **CONFÉRENCE : HISTOIRE ET ARCHÉOLOGIE DE LA VILLE DE BOSRA À L'ÉPOQUE ISLAMIQUE MERCREDI 28 SEPTEMBRE À 19H.** Par *Solange Ory*, professeur émérite à l'université d'Aix-Marseille.

**CONFÉRENCE : ACTUALITÉ DE GILGAMESH VENDREDI 30 SEPTEMBRE À 19H.** Par *Kassem Almekdad*, professeur à l'université de Damas et directeur du Centre culturel arabe syrien. **MUSIQUE : MUSIQUE ORIENTALE** duo SAWT AL-SHarq, avec Charifa (Aoud) et Boulbol (chant) **JEUDI 29 SEPTEMBRE À 20H. ART DE VIVRE : ARTISANAT SYRIEN** artisanat et cuisine syriens **DU 26 SEPTEMBRE AU 2 OCTOBRE DE 10 H À 20 H. EXPOSITION : panorama** préparé par l'union nationale des étudiants syrien en France intitulé **: LA SYRIE : 5000 ANS D'HISTOIRE DU 26 SEPTEMBRE AU 2 OCTOBRE.**

### Centre culturel de Taïwan à Paris

**DANSE, PERFORMANCE : L'Homme vrai** par l'Acme Physical Theatre, **MERCREDI 28, JEUDI 29, VENDREDI 30 SEPTEMBRE À 19H.** Dans la cour du Centre culturel de Taïwan à Paris. Créé en juin 1997 à Taichung, Acme Physical Theatre est une compagnie de danse contemporaine taiwanaise dynamique, toujours à la recherche d'une nouvelle forme d'expression chorégraphique. Jouant avec les codes de la tradition extrême-orientale et des écoles occidentales, et avec le contraste cinglant entre la sobriété toute dépouillée du style et les effets éblouissants offerts par les nouvelles technologies, l'Acme Physical Theatre représente en Asie le renouveau du langage chorégraphique et affiche la volonté de défendre son esthétique sur la scène internationale. L'Acme Physical Theatre présentera une création inédite intitulée *L'Homme vrai*. Ce terme emprunté au grand philosophe taoïste Tchouang-Tseu désigne un homme qui porte sur le monde un regard naïf et détaché, un artiste idéal aux yeux de Shih, le chorégraphe de Acme. Shih trouve en effet que, face à ses occupations et responsabilités multiples, l'homme moderne est en proie à des crises identitaires graves, au point de ne plus savoir qui il est véritablement. Afin de retrouver l'Homme vrai, Shih fait appel à des disciplines différentes et variées - calligraphie, peinture, danse et musique - et demande aux artistes de montrer leurs vrais connaissances et sentiments. *L'Homme vrai* puise sa force dans le mariage réussi de la tradition spirituelle avec des innovations d'avant-garde, et dans une scénographie splendide conçue par Shih, peintre de formation et chorégraphe par vocation. Ce dernier a exploré toutes les possibilités du corps pour finalement aboutir à un langage original, propre à lui-même, qui libère une énergie considérable chez les danseurs. *L'Homme vrai* évolue : de la douceur et de l'impassibilité orientales, il va progresser vers une démonstration plus agressive d'une force irrésistible. Un métissage réussi pour une chorégraphie originale, pionnière. De ce voyage, on peut s'attendre à un choc initiatique. **ART DE VIVRE&DANSE : Atelier de Tao-Yin par Acme Physical Theatre, SAMEDI 1<sup>er</sup> OCTOBRE DE 9H À 10H.** Dans la cour du Centre culturel de Taïwan à Paris. Mouvement respiratoire et gymnastique énergétique.





EXPOSITION ARIKA MADEISKA À L'INSTITUT POLONAIS

ROBERT RICHARD AU CENTRE CULTUREL CANADIEN



Céramiques de Hanako Miwa  
à la Maison de la culture du Japon à Paris



Confirmation au : 01 44 39 88 66.

**EXPOSITION : GOÛT DE TAIWAN, DU JEUDI 29 SEPTEMBRE AU VENDREDI 25 NOVEMBRE.** L'Histoire de Taïwan est riche, notamment en raison des différentes cultures qui composent sa population, et que l'on désigne aujourd'hui communément par « la culture taïwanaise ». Comment en s'intéressant aux particularités de cette culture, est-il possible de rendre cette idée de diversité ? Le musée national d'Histoire, qui s'intéresse à cette question, présente dans cet esprit au Centre culturel de Taïwan à Paris, « Goût de Taïwan ». Taïwan et la France sont toutes deux connues pour leur gastronomie et leurs alcools. En Chine, l'art du vin et des boissons alcoolisées remonte aux temps anciens (rituels de sacrifices, banquets, création littéraire). Cette exposition devrait trouver en France, où l'on a coutume de comparer « un repas sans vin à une journée sans soleil » une certaine résonance culturelle. **La présentation de cette exposition est en quatre parties : 1<sup>re</sup> PARTIE : L'ALCOOL DANS LA CULTURE ABORIGÈNE : FABRICATION ET UTILISATION POUR LES LIBATIONS.** Rôle économique et culturel des fabriques de boissons alcoolisées dans les villages taïwanais d'autrefois. **2<sup>e</sup> PARTIE : CONSOMMATION DE BOISSONS ALCOOLISÉES ET RITES SOCIAUX TAÏWANAIS : DEVINETTES, CHANSONS À BOIRE, POÈMES VANTANT LES VERTUS DE L'ALCOOL, ETC.** Vertus médicinales des alcools taïwanais. **3<sup>e</sup> PARTIE : HISTOIRE DES BOISSONS ALCOOLISÉES À TAÏWAN.** Fabrication et production. Vin et alcool de riz, bière, alcool de sorgho, etc. **4<sup>e</sup> PARTIE : USTENSILES ET VAISSELLE DESTINÉS À LA CONSOMMATION DE L'ALCOOL DANS LA CHINE ANCIENNE : LOBELETS, PICHETS, BOUTEILLES, ETC. EN TERRE CUITE, PORCELAINES, LAQUE, JADE, BRONZE, VERRE, OR, IVOIRE, CORNE, NACRE, BAMBOU, ETC.**

## Centre tchèque

**CINÉMA&AUDIOVISUEL : L'ESPRIT DE PRAGUE LUNDI 26 SEPTEMBRE À 19H.** Film réalisé par *Alain de Sedouy*, en coproduction ARTE / Films du Bouloi, avec Aeternam, Metis Film. « La culture, facteur d'unité et de solidarité entre les peuples ? ». L'apprentissage de la liberté par les peuples des ex-pays satellites de l'URSS conditionne toute naissance d'un nouvel espace culturel européen. Pour la génération de l'après-dissidence, une nouvelle identité est à conquérir. La culture est-elle le facteur d'unité et de solidarité entre les peuples ? Que peut encore l'Art ?... Ces réflexions émanant d'intellectuels et d'artistes de différentes générations nourrissent ce documentaire centré sur Prague, capitale de la République tchèque, qui aspire à revenir au centre de cette nouvelle Europe. En présence de Alain Sedouy. Entrée libre dans la limite des places disponibles. Réservation recommandée au : 01 53 73 00 22 ou [ccparis@czech.cz](mailto:ccparis@czech.cz). Lieu : Salle Janacek.

**EXPOSITION : JEUX, HERBERT SLAVIK DU 15 SEPTEMBRE AU 29 OCTOBRE. Vernissage LE 15 SEPTEMBRE À 19H.** Meilleures photographies 1986, 1996, 1997, Prix du ministre de

l'Information grec 1997, Prix de la Fondation littéraire tchèque 1991, nombreux prix du Czech Press photo (1997, 1998, 1999, 2000, 2002, 2003, 2004 (1<sup>er</sup> prix dans le domaine « ART »), Prix Nikon 1997, 2000, Prix Fuji 1998, Prix Canon 2000, Prix Kodak 2000, Prix de la Ville de Prague 2002.... Cet impressionnant palmarès revient à Herbert Slavik (1963), photographe, fondateur de l'agence de photo MAFA, reporter photo pour le journal *MF DNES* (1986-1990), puis responsable de l'agence qu'il a créée (1990-2002), et photographe free-lance depuis 2003. Pour sa première exposition en France, il propose une sélection de photos couleurs intitulée « Jeux »... L'exposition se prolonge jusqu'au 29 octobre. Entrée libre. Lieu : Centre tchèque - Salle Janacek.

**LITTÉRATURE&RENCONTRES, MUSIQUE : PRAGUE - VISION DE MILLE ANS D'ARCHITECTURE** (éditions Hermé), **MARDI 27 SEPTEMBRE À 19H.** Les auteurs, Hervé Champollion et Catherine Sauvat, vous proposent un parcours subjectif, architectural et culturel, à travers les quartiers de la capitale tchèque (Mala Strana, Stare Mesto, Nove Mesto), des premières rotondes romanes aux réalisations du  $x^e$  siècle, en passant par les styles gothique, Renaissance, baroque, Art Nouveau, cubiste... La durée de projection/conférence sera d'une heure environ, suivie de questions, de signatures de livres, d'une surprise musicale et... d'un pot d'amitié offert par le Centre tchèque. Entrée libre dans la limite des places disponibles. Réservation recommandée au : 01 53 73 00 22 ou [ccparis@czech.cz](mailto:ccparis@czech.cz). Lieu : Salle Janacek.

**CINÉMA&AUDIOVISUEL : ILS VOULAIENT CHAUSSER LA PLANÈTE, MERCREDI 28 SEPTEMBRE À 19H.** Histoire de la dynastie Bata. Un film de Jarmila Buzkova. Au début du  $x^e$  siècle, la Tchécoslovaquie fut le plus gros exportateur mondial... de chaussures. Grâce à un homme, Tomas Bata, qui appliqua le taylorisme à son usine. Portrait d'une famille hors norme. En présence de Jarmila Buzkova, réalisatrice. Durée du film : 1 h. Entrée libre dans la limite des places disponibles. Réservation recommandée au : 01 53 73 00 22 ou [ccparis@czech.cz](mailto:ccparis@czech.cz). Lieu : Salle Janacek.

**MUSIQUE : Vivre l'Europe de concert MERCREDI 28 SEPTEMBRE À 20H30.** Église de la Madeleine, place de la Madeleine, Paris. Chœur symphonique de Paris et de l'Orchestre des Conservatoires de Brno et de Bratislava, direction Xavier Ricour. Antonin Dvorak : *Carnaval, ouverture op. 92*, Antonin Dvorak : *Te Deum op. 130*, Paul Dukas : *ouverture Polyeucte* pour la tragédie de Corneille, Florent Schmitt : *Psaume XLVII*. Après les concerts donnés à Brno et à la cathédrale Saint-Martin de Bratislava, les ensembles se présentent le **28 SEPTEMBRE** à l'église de la Madeleine pour jouer le répertoire des compositeurs européens. 95 étudiants de deux établissements de l'enseignement musical de Brno en République tchèque et de Bratislava en Slovaquie y participent. Au travers de ces compositions musicales issues de deux pays européens, Xavier Ricour met en valeur les nouveaux membres (République tchèque et Slovaquie) et les accompagne dans leur intégration à l'espace culturel européen. Tarifs: 25 €, renseignements au 01 45 57 20 00.

**THÉÂTRE : L'ANGE GARDIEN** de *Vaclav Havel* et **CONTRÔLEUR-ENCAISSEUR** de *Milan Uhde*. **JEUDI 29 SEPTEMBRE À 20H.** Représentation du *Contrôleur-encaisseur* (1966) de *Milan Uhde* - interprété et mis en scène par Milan Kepel - et de *L'Ange gardien* (1<sup>re</sup> version, 1963) de *Vaclav Havel* - mise en scène de *Katérina Hala*, avec Pascal Servera et Jean-Gaspard Palenicek. Suivi d'un débat sur le théâtre tchèque des années 60 avec l'un de ses plus grands promoteurs en France, Milan Kepel. Entrée libre. Réservation recommandée. Un verre d'amitié sera offert par le Centre tchèque. Lieu : Centre tchèque - Salle Janacek.

**MUSIQUE : PARIS-PRAGUE JAZZ CLUB VENDREDI 30 SEPTEMBRE À PARTIR DE 19H30.** Les sgaboonistes (musette-punk-manouche). Entrée : 5 €, TR 3 €. Lieu : Centre tchèque - caves. **VOYAGE À TRAVERS LA MUSIQUE TCHÈQUE SAMEDI 1<sup>er</sup> OCTOBRE À 17H.** Avec « Aposiopée » (Vincent Minazzoli, violon et Bruno G. Vinci, piano), qui vous emmènent découvrir la musique tchèque vocale à commencer par Smetana, Dvorak et Janacek pour arriver aux merveilles des compositions vocales du  $x^e$  siècle, en particulier de cette période musicale très riche et inspirée que furent les années soixante. Au programme : Smetana, Janacek, Martinu, et des œuvres de compositeurs tchèques des années 60 : Kopelent, Kabelac, Vostrak, Macha, Trojan, Eben. (Le concert est donné au Centre tchèque également le jeudi 13 octobre à 20h) Le concert est organisé dans le cadre du festival « Culture tchèque des années 60 » qui se déroule jusqu'en janvier 2006. Participation/tarif exceptionnel 6 €. Renseignements au 01 53 73 00 22/01 53 73 00. Lieu : Centre tchèque - Salle Janacek.

**PERFORMANCE : NUIT BLANCHE** tchèque « Body & Soul » **SAMEDI 1<sup>er</sup> OCTOBRE.** Projection et installation sonore de Adam Vackar dans la cour principale de l'École nationale supérieure des Beaux-Arts pendant la **Nuit Blanche** : « C'est un fantôme dans la nuit... comme si elle dynamisait l'énergie créative accumulée dans la journée dans ce lieu... » La cour sera fermée au public pendant la **Nuit Blanche** pour créer une ambiance mystique, semblable à celle d'un jardin après sa fermeture... La vidéo, tournée pendant l'entraînement de l'athlète (lanceur du poids) pour les Jeux Olympiques

d'Athènes en 2004, sera projetée sur un grand écran installé sur la cour de l'ESNBA, en boucle. Lieu : 14, rue Bonaparte 75006 Paris. Informations : Programmation Culturelle / Jany Lauga, Tél : 01 47 03 54 58. Accessibilité aux handicapés.

## Centre Culturel Anatolie

**EXPOSITIONS : COULEURS DE LA VIE. PEINTURES DE ÖMÜR EKE DU MERCREDI 28 SEPTEMBRE AU LUNDI 31 OCTOBRE.** La peinture d'Ömür Eke est une explosion de couleurs - les couleurs de la vie quotidienne -, où l'artiste semble avoir peint avec amour et émotion les silhouettes humaines que l'on croise à chaque instant de notre existence. Ses coups de pinceau expriment les moments volubiles de la vie. Des instantanés de vie quotidienne, saisis par l'artiste avec humour et poésie.

**LE HAMMAM TURC ET SES TRADITIONS.** Collection des objets du « hammam », **DU MERCREDI 28 SEPTEMBRE AU LUNDI 31 OCTOBRE.** La tradition gréco-romaine des thermes s'est maintenue en Orient, c'est que la propreté, les ablutions et la purification du corps sont exigés par le Coran et relèvent d'un rituel obligatoire. C'est pour cette raison qu'à l'époque ottomane la construction des bains (hammam) est jugée aussi importante que celle des mosquées. « *Dans la lumière tamisée d'un jour filtré par les lucarnes, luisante sur les membres et brouillée dans les vapeurs, abandonne son corps nu à la chaleur et aux mains d'un masseur et aux bienfaits de l'eau...* » (*L'Art de vivre à Istanbul*)

**CONFÉRENCE : LA TURQUIE EN MARCHÉ JEUDI 29 SEPTEMBRE À 19H.** Avec Jean François Pouse, chercheur à l'Institut français d'études anatoliennes, à propos de son livre *La Turquie en marche*. Ce livre montre les visages pluriels de la Turquie d'aujourd'hui, ses dynamiques multiples et souvent contradictoires, mais aussi ses zones d'ombre. Un pays que l'on ne peut réduire à une identité musulmane, car si la religion y est une composante assumée de la culture nationale, les pratiques religieuses, ici comme ailleurs, se privatisent et se diversifient. Un pays où plus de la moitié de la population a moins de vingt-cinq ans et qui s'est urbanisée en une génération.

**ART DE VIVRE : MES RECETTES TURQUES,** présentation du livre livre de *Leyla Güz*, **SAMEDI 1<sup>er</sup> OCTOBRE À 16H.** Dégustation de plats turcs avec la participation du restaurant *Le Palais d'Antep*. Pour les femmes turques, la cuisine est à la fois un art et une affaire de famille. Comme dans tous les pays méditerranéens, c'est une cuisine des mères. Les recettes sont jalousement gardées ; certaines cuisinières, d'ailleurs, meurent avec leurs recettes. En tout point exquise, la cuisine turque bénéficie des raffinements de la cuisine ottomane et d'une multitude d'influences étrangères. Elle tient à la fois de ses origines nomades (avec l'utilisation du yaourt, de la viande grillée), agricole (avec la présence du boulghour et des céréales) et aristocratique (comme en témoignent le façonnage délicat de farcis, de feuilletés et de desserts).

**RENCONTRE : LA TURQUIE. UN VOYAGE PAS COMME LES AUTRES,** signature du livre de *Annie Galliano*, **SAMEDI 1<sup>er</sup> OCTOBRE À 16H.** Annie Galliano est née en Italie du Nord dans une famille de paysans. La passion des voyages ne l'a jamais quittée. Après avoir visité presque tous les pays d'Europe, elle décide de partir en Turquie et voir ce pays que l'on ne connaît presque pas, à la recherche de ses origines qu'elle retrouve à Istanbul. Annie Galliano nous invite à suivre son parcours historique, géographique, et à découvrir l'immensité des richesses culturelles de la Turquie.

## Centre culturel du Yémen

**EXPOSITION : RYTHME DU JEUDI 22 SEPTEMBRE AU MARDI 22 NOVEMBRE.** Nasser Al Assouadi, né à Taiz (Yémen) en 1978, architecte de formation, est aujourd'hui l'un des jeunes talents yéménites les plus en vue à Sanaa où sa peinture rencontre un formidable succès. Il n'a pour l'instant exposé qu'au Yémen et il est temps de faire connaître plus largement ce talent au public français qui lui a déjà, au Yémen, prouvé son admiration.

## Cité Internationale Universitaire de Paris

**EXPOSITION : L'INTERPRÉTATION DU « THÈME GREC » DANS L'ARCHITECTURE DES ANNÉES 1930 DU 17 SEPTEMBRE AU 24 OCTOBRE DE 10H À 18H à la FONDATION HELLÉNIQUE.** Exposition de dessins, photos et documents d'architecture, autour de l'œuvre de l'architecte Nikolaos Zahos. **CONFÉRENCE : L'EUROPE CULTURELLE, UN NOUVEAU PROJET COMMUN JEUDI 29 SEPTEMBRE À 19H30** à la **MAISON HEINRICH HEINE**. Entrée libre dans la limite des places disponibles. Cinq maisons de la Cité internationale (Allemagne, Espagne, Italie, Suisse, et Grèce) s'associent à l'Institut Polonais et proposent un débat sur l'Europe culturelle. Après la crise des institutions politiques en Europe, la culture ne pourrait-elle pas devenir un nouvel élément fondateur et offrir une identité commune aux citoyens de l'Union ? »

• **L'INSTITUT ESTONIEN À LA CITÉ INTERNATIONALE UNIVERSITAIRE DE PARIS FONDATION DEUTSCH DE LA**

**MEURTHE. CINÉMA : JOURNÉE D'ANIMATION ESTONIENNE MERCREDI 28 SEPTEMBRE 2005, À 14H ET 19H.**

**1<sup>ère</sup> partie (tous publics) : Carottes et Compagnie (53 mn), À 14H.** 6 films d'animation pour les tout-petits mais pourquoi pas pour les parents. **CHANSONNETTES**, Valter Uusberg, 1985. Deux chansons pour enfants : d'un canard qui devient conducteur de train mais qui, par distraction, fait dérailler le train, et d'un festin chez l'Oncle Taupe.

**KLAABU, NIPi ET LE POISSON MÉCHANT**, Avo Paistik, 1979. Klaabu est un être mystérieux qui naît d'une petite goutte d'eau et fait des voyages partout. Dans le présent film qui est aussi le deuxième volet des aventures de Klaabu, Klaabu et son ami Nipi rencontrent le Méchant Poisson mais réussissent à le vaincre grâce au rire.

**CAROTTE !**, Pärtel Talli, 2003. Lapin essaie de s'emparer du nez du bonhomme de neige fabriqué, bien sûr, en carotte ! Une poursuite effrénée commence qui sera interrompue par l'arrivée du printemps qui fait fondre la neige... et les hostilités !

**ANNIVERSAIRE**, Janno Põldma, 1994. L'artiste a rassemblé des dessins d'enfants pour en faire un dessin animé amusant et haut en couleurs. **MIRIAM JOUE À CACHE-CACHE**, Priit Tender, 2004. Une histoire presque criminelle avec comme héros Miriam, son petit frère et une poule qui montre que chaque chose étrange peut avoir une explication tout à fait normale, et que c'est toujours la peur qui grossit tout.. **CONCERT POUR LE GÂTEAU AUX CAROTTES**, Janno Põldma et Heiki Ernits, 2002. Grand-mère décide de faire un gâteau aux carottes. Elle envoie la petite fille et le grand-père lui amener des carottes. Mais à cause de deux mouches, Grand-mère tombe dans le lac. Réussira-t-elle en ressortir ? Le gâteau de carottes sera-t-il préparé ?

**2<sup>ème</sup> partie (adultes) : TRILOGIE DU GRAND CHOU (100 mn), à 19h.** Trois films de Riho Unt (né en 1956), un des réalisateurs de films d'animation estoniens les plus connus à l'étranger. La Semaine des critiques du Festival de Cannes 2005 lui a rendu hommage en sélectionnant la première partie de la trilogie sur les aventures de Saamuel, fermier estonien têtu mais plein de ressources. Dans le cadre de la Semaine des cultures étrangères à Paris, l'œuvre sera présentée en son intégralité.

**LE CHOU (KAPSAPEA)** 1993. Un immense chou qui pousse sur le terrain d'une pauvre femme estonienne, attise les convoitises aussi bien de l'Amérique et de la Chine que de l'Union Soviétique. **DE RETOUR EN EUROPE (TAGASI EUROOPASSE)** 1997. Deuxième volet de la trilogie : Saamuel le fermier vient juste d'être libéré de l'emprise de l'Union Soviétique et il n'est pas pressé de rejoindre l'Union Européenne... sauf si cette dernière est prête à s'adapter à ses exigences! **L'INTERNET DE SAAMUEL (SAAMUJELI INTERNET)** 2000. Le dernier épisode des aventures de Saamuel et son petit cochon rose, dans lequel ils pénètrent accidentellement à l'intérieur d'Internet. Saamuel prend conscience de l'importance de l'information de nos jours, et en fait désormais son affaire. Il devient le plus dangereux virus du monde informatique qui ne recule même pas devant Bill Gates.

• **L'ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA MAISON DE L'ITALIE À L'AUDITORIUM DE LA CITÉ INTERNATIONALE UNIVERSITAIRE DE PARIS. THÉÂTRE : Io...DONNA IMMIGRATA... , MERCREDI 28 ET JEUDI 29 SEPTEMBRE À 21H30.** Texte de *Valentina Mmaka*, mise en scène de *Fulvio Ianneo*. Trois femmes immigrées partagent une complicité joyeuse et vitale. Elles racontent le déracinement, le besoin du retour au pays, le sort de personnes différentes immergées dans les rapides évolutions du monde.

## AFAA, Association française d'action artistique

L'AFAA s'associe à la Semaine des cultures étrangères et présente en collaboration avec le FICEP un événement littéraire intitulé **ÉTRANGEMENT PROCHE. NOUVELLE ÉCRITURE CONTEMPORAINE ÉTRANGÈRE, DU PLUS SINGULIER AU PLUS REPRÉSENTATIF, DU 28 SEPTEMBRE AU 2 OCTOBRE.** Mise en voix par Valérie Lang, avec la complicité et la collaboration artistique d'Hubert Colas, d'une nouvelle génération d'auteurs étrangers. 5 jours, 5 lieux, 5 continents - bien qu'au-delà de l'Afrique, l'Amérique, l'Asie, l'Europe, et l'Océanie, existe celui de l'écriture, 38 identités culturelles, 38 auteurs de littérature et poésie contemporaines étrangères. Parcours, regards croisés sur une écriture singulière, représentative des évolutions de notre monde.

**Planning** MERCREDI 28 SEPTEMBRE, 19h00, INSTITUTO DE MÉXICO À PARIS • JEUDI 29 SEPTEMBRE, 19h30, CENTRE CULTUREL SUÉDOIS • VENDREDI 30 SEPTEMBRE, 20h30, INSTITUT POLONAIS • SAMEDI 1<sup>er</sup> OCTOBRE, 17h00, CENTRE CULTUREL CORÉEN • DIMANCHE 2 OCTOBRE, 20h00, ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA

Événement proposé par l'AFAA et organisé en collaboration avec le FICEP.

## Mairie de Paris

**DIVERSITÉ CULTURELLE, CONSTAT ET ENJEUX À LA VEILLE DE LA CONVENTION DE L'UNESCO, JEUDI 29 SEPTEMBRE À 18H.** Dans le cadre de la Semaine des cultures étrangères, la Mairie de Paris et le FICEP, Forum des instituts culturels étrangers à Paris organisent un débat sur la diversité culturelle à la veille de l'adoption de la Convention de l'UNESCO.

Date : JEUDI 29 SEPTEMBRE, Lieu : **SALLE DES ARCADES DE L'HÔTEL DE VILLE, MAIRIE DE PARIS, À 17H30 : ACCUEIL, 18H00 : DÉBAT,**

21h30 : **COCKTAIL** . Modérateur : **Daniel Vernet**, directeur des Relations internationales du journal *Le Monde*.  
**Intervenants invités** : Marco Tullio Giordana, *réalisateur italien*; Kendal Nezan, *président de l'Institut kurde de Paris*; Carlos Fuentes, *auteur mexicain* (en attente de confirmation).  
**SUR INVITATION SEULEMENT. INFORMATIONS ET RÉSERVATIONS** : 01 42 76 41 89. En partenariat avec le journal **LE MONDE**.

## Ministère des Affaires étrangères

### DIRECTION GÉNÉRALE DE LA COOPÉRATION INTERNATIONALE ET DU DÉVELOPPEMENT

Dans le cadre de la Semaine des cultures étrangères, le Ministère des affaires étrangères et le FICEP, Forum des Instituts Culturels Etrangers à Paris organisent une rencontre sur le **RÔLE DES CENTRES ET INSTITUTS CULTURELS DANS LES CAPITALES EUROPÉENNES VENDREDI 30 SEPTEMBRE DE 8H45 À 12H30**, au Théâtre de l'Alliance Française. Alliance française - 101, bd Raspail 75006 Paris. La réflexion s'organisera autour des problématiques suivantes : comment exister en tant qu'établissement culturel spécifique dans des villes européennes qui se caractérisent souvent par un environnement culturellement très riche/dynamique, comment susciter l'échange entre pays d'envoi et pays d'accueil et avec quels partenaires.

#### Le programme s'articulera autour de deux ateliers thématiques :

##### MONTREZ ET DIFFUSEZ LA CULTURE :

- *Symbolique du lieu et pertinence de la localisation dans le contexte de politique de rayonnement*
- *Programmation : quels domaines d'interventions, pour quel public ?*
- *Communication : stratégie de valorisation, comment chercher le public ?*

##### ECHANGER ET COLLABORER :

- Partenariats : institutionnels, culturels, financiers...
- Coopération européenne, internationale : structurelle et événementielle

**Déroulé** : **8h45** : Accueil des participants, **9h** : Allocution d'ouverture de Monsieur Jérôme PASQUIER, Directeur général adjoint de la Coopération internationale et du Développement **9h15** : 1<sup>er</sup> Atelier, « Montrer et diffuser la culture » **10h45** : Pause café **11h** : 2<sup>ème</sup> Atelier, « Echanger et collaborer » **12h30** : Clôture. Entrée sur inscription. Réservation obligatoire au : 01 43 17 93 40 auprès de Sylvianne Louf [sylvianne.louf@diplomatie.gouv.fr](mailto:sylvianne.louf@diplomatie.gouv.fr)

## Cinéma Le Balzac

**CINÉMA&AUDIOVISUEL** : **BRUNCH DES CULTURES ÉTRANGÈRES DIMANCHE 2 OCTOBRE À PARTIR DE 10H**. Comme les années précédentes, le Balzac s'associe à la Semaine des cultures étrangères et propose, en clôture de la manifestation, un **BRUNCH DES CULTURES ÉTRANGÈRES** avec un programme de courts-métrages venus de tous les pays et des dégustations culinaires multiculturelles proposées par les centres culturels étrangers à Paris. Accueil brunch à partir de 10h. Projection des films à 10h30. Dégustations gastronomiques de tous les pays à l'issue de la projection. Tarifs : 8 €, réduit : 6 €.

**Programme** (SUSCEPTIBLE DE MODIFICATIONS) : **NI FIN** de Jam Schomburg (Allemagne, 10 mn) ; **WALKING ON THE WILD SIDE** de Fiona Gordon et Dominique Abel (Belgique, 13 mn) ; **HOME ROAD MOVIE** de Robert Bradbrook (Grande-Bretagne, 12 mn) ; **L'HOMME DANS L'ARMOIRE** de Tallulah Schwab (Pays-Bas, 10 mn) ; **DREMANO OKO** de Vladimir Perisic (Serbie/Monténégro, 30 mn) ; **DEUX ENFANTS QUI FUMENT** de Sarah Fortin (Canada, 15 mn) ; **DESIGN** d'Ingo Giezendanner (Suisse, 1 mn03) ; **GIB, MER** d'Ingo Giezendanner (Suisse, 2 mn44) ; **EINS** d'Ingo Giezendanner (Suisse, 2 mn14) ; **DREMANO OKO** de Vladimir Perisic (Serbie/Monténégro, 30 mn) ; **LE MIEL DU LUXEMBOURG** d'Ottavio Cirio Zanetti (Italie, 22 mn).

## Arte

**CINÉMA&AUDIOVISUEL** : Arte s'associe à la Semaine des cultures étrangères à Paris et présente : **PIER PAOLO PASOLINI ET LA RAISON D'UN RÊVE** de Laura Betti et **UNE VITALITÉ DÉSESPÉRÉE** de Mario Martone. **ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA DE 10H À 13H ET DE 15H À 18H**. **PIER PAOLO PASOLINI ET LA RAISON D'UN RÊVE** de Laura Betti, 1h28min39s (2001). Actrice et fidèle amie de Pasolini, Laura Betti se souvient. Entre ardeur politique, provocation et charme irrésistible, un portrait intime du cinéaste-poète qui incarna l'incertitude et les espoirs de toute une génération. **UNE VITALITÉ DÉSESPÉRÉE** de Mario Martone, 47min (1999). Laura Betti lit Pasolini. Un spectacle passionné, étonnant, qui ravive une œuvre douloureuse et marquante. Seule, éclairée de projecteurs qui dessinent son profil derrière le pupitre, Laura Betti lit Pasolini : des morceaux de prose et de poésie, des extraits de tragédies, des éclairs de romans qui reconstituent avec une stupéfiante spontanéité, pour les spectateurs, la présence charismatique de l'auteur. Entrée libre.



Expositions  
Musique  
Théâtre  
Performances  
Nuit Blanche  
Cinéma&audiovisuel  
Littérature  
Rencontres  
Art de Vivre



LOVE LOTUS - CÉRAMIQUES DE HANAKO MIWA À LA MAISON DE LA CULTURE DU JAPON À PARIS

## EXPOSITIONS

### Patrimoine et découvertes

- **À la recherche du Saint-Graal**  
ESPACE CULTUREL BULGARE
- **Ciel étoilé d'Iran**  
CENTRE CULTUREL IRANIEN au Palais de la Découverte
- **Couleurs de la vie peintures de Ömür Eke, et de Le Hammam turc et ses traditions - Collection des objets du hammam** CENTRE CULTUREL ANATOLIE
- **Des racines communes : Aveyron, France - Tulcea, Roumanie** INSTITUT CULTUREL ROUMAIN
- **Goût de Taiwan** CENTRE CULTUREL DE TAIWAN à Paris
- **Hasankeyf, joyau en péril de Haute-Mésopotamie** INSTITUT KURDE de Paris
- **Isabelle l'Algérien** CENTRE CULTUREL ALGÉRIEN
- **L'Égypte à mes yeux** de Marlène Tremblay  
CENTRE CULTUREL D'ÉGYPTÉ à Paris
- **La Presse Iranienne et la Photo des dernières élections en Iran** CENTRE CULTUREL IRANIEN
- **Le Livre** CENTRE CULTUREL ARABE SYRIEN
- **Mélange russe** INSTITUT NÉERLANDAIS
- **Mille et une nuits en fête , Premières photographies autour du Hajj, la Mecque et Médine, 1860-1947** IMA, INSTITUT DU MONDE ARABE
- **Panorama, la Syrie : 5000 ans d'histoire**  
CENTRE CULTUREL ARABE SYRIEN
- **Pascal Comelade et son orchestre d'instruments de jouets** MAISON DE LA CATALOGNE
- **Patrimoine mondial de Hongrie** INSTITUT HONGROIS
- **Peinture - calligraphie : Mowlana**  
CENTRE CULTUREL IRANIEN
- **Peinture et artisanat de la République de Kalamoukie** CENTRE CULTUREL DE RUSSIE
- **Photographies, documents, journaux, manuscrits et livres sur les Arméniens, l'Empire ottoman et l'opinion publique française à la veille du premier génocide du xxe siècle**  
CRDA, CENTRE DE RECHERCHES SUR LA DIASPORA ARMÉNIENNE
- **Transkoreana, voyage dans les mains des coréens** CENTRE CULTUREL CORÉEN

### Art moderne et contemporain

- **Timm Rautert parraine Viktoria Binschok et Adrian Sauer ; Trompe-l'œil ; Les jeunes photographes allemands et la nouvelle photographie ; Vor aller Augen** GOETHE-INSTITUT
- **Abigail O'Brien. Une sélection de la série The Seven Sacraments, Holy Orders Garden of Heaven** CENTRE CULTUREL IRLANDAIS
- **Albin Brunovsky** INSTITUT SLOVAQUE de Paris à la Galerie Le Pont Neuf
- **Anu Tuominen** INSTITUT FINLANDAIS
- **Arika Madeyska. Peintures, collages** INSTITUT POLONAIS

- **Exposition collective de gravures d'artistes de Serbie et Monténégro** CENTRE CULTUREL DE SERBIE ET MONTÉNÉGRO
- **Forget-me-not** MAISON DU DANEMARK
- **Jeux, Herbert Slavik** CENTRE TCHÈQUE
- **Je ne suis pas d'ici** de Julio Villani  
MAISON DE L'AMÉRIQUE LATINE
- **Love Lotus** céramiques de Hanako Miwa  
MAISON DE LA CULTURE DU JAPON à Paris
- **Mon feuilletton, ma passion : les Telenovelas**  
photographies de Stefan Ruiz, INSTITUTO DE MÉXICO à Paris
- **Mouvements d'amour pour Catherine Lescault**  
de Bernadî Roig INSTITUTO CERVANTES de Paris
- **Noor-Eesti (Jeune Estonie) : 1905-1915**  
INSTITUT ESTONIEN À LA BIBLIOTHÈQUE NORDIQUE
- **Œuvres bulgares du collectionneur belge Hugo Voenten** ESPACE CULTUREL BULGARE
- **Fleurs et femmes de Ghada Dihn**  
CENTRE CULTUREL ARABE SYRIEN
- **Rythme** CENTRE CULTUREL DU YÉMEN
- **Une autre fête au même instant brille dans Paris** CENTRE CULTUREL CANADIEN

### Design et arts graphiques

- **Contrastes. Œuvres graphiques contemporaines de Hongrie ; Empreintes de la fin de millénaire - œuvres graphiques des artistes hongrois de Transylvanie** INSTITUT HONGROIS
- **« Home@office.se », « L'Art du livre suédois 2004 », « Collection IKEA PS 2006 »** CENTRE CULTUREL SUÉDOIS
- **Signes quotidiens** Design, graphisme, mode etc.,  
CENTRE CULTUREL SUISSE
- **L'interprétation du « thème grec »** dans l'architecture des années 1930, CITÉ INTERNATIONALE UNIVERSITAIRE DE PARIS, FONDATION HELLÉNIQUE

## MUSIQUE

### Classique et contemporaine

- **Concert de Tomislav Toma Stanich, piano**  
CENTRE CULTUREL DE SERBIE ET MONTÉNÉGRO
- **Concert de la Chorale d'Etat de la République de Kalamoukie** CENTRE CULTUREL DE RUSSIE
- **Elista : le joyau de steppes**  
CENTRE CULTUREL DE RUSSIE
- **Georges Enesco : ses précurseurs, ses contemporaines, ses héritiers** l'INSTITUT CULTUREL ROUMAIN au grand salon de l'hôtel national des Invalides
- **Krassimir, l'Homme-voix** ESPACE CULTUREL BULGARE
- **Musique portugaise** INSTITUTO CAMÔES à l'Orangerie du château de Chamarande
- **Musique portugaise** INSTITUTO CAMÔES à la chapelle du château de Fontainebleau
- **Solistes de l'Opéra Royal de Stockholm, un quintette de cuivre** CENTRE CULTUREL SUÉDOIS

- **Vivre l'Europe de concert** CENTRE TCHÈQUE et INSTITUT SLOVAQUE de Paris à l'église de la Madeleine
- **Voyage à travers la musique tchèque** CENTRE TCHÈQUE
- **Musiques traditionnelles roumaines** récital de *Maria Raducanu*, INSTITUT CULTUREL ROUMAIN à l'hôtel de Béhague

#### Actuelle et traditionnelle

- **Antes de Eva... Avant Ève...**, la nouvelle chanson cubaine Alma y Niurka extrañamente cercana MAISON DE L'AMÉRIQUE LATINE
- **Concert de guitare** MAISON DE L'AMÉRIQUE LATINE
- **Concert et bal de tango** INSTITUT FINLANDAIS
- **Des mots et des notes** Concert-poésie, INSTITUT KURDE de Paris
- **DJ Bulgares** ESPACE CULTUREL BULGARE
- **Ensemble Lotos** CENTRE CULTUREL DE RUSSIE
- **Mowlana, musique traditionnelle d'Iran** Centre culturel Iranien au Palais de la Découverte de Paris, CENTRE CULTUREL IRANIEN
- **Paris-Prague Jazz club** CENTRE TCHÈQUE
- **Psionic** groupe rock francophone, CENTRE CULTUREL CANADIEN
- **Szászczás Band. Musique tzigane de la Transylvanie** INSTITUT HONGROIS
- **Musique orientale** CENTRE CULTUREL ARABE SYRIEN

#### THÉÂTRE

- **Io...donna immigrata...** ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA à LA MAISON DE L'ITALIE À L' AUDITORIUM de la Cité INTERNATIONALE UNIVERSITAIRE de Paris
- **Larlett** de Hamma Meliani, CENTRE CULTUREL ALGÉRIEN
- **L'Ange gardien** de Vaclav Havel et **Contrôleur-encasseuse** de Milan Uhde, suivi d'un débat sur le Théâtre des années 60 CENTRE TCHÈQUE
- **Nous les moineaux** ESPACE CULTUREL BULGARE
- **Une intime absence** dialogue de *René de Ceccaty* ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA

#### PERFORMANCES

##### Danse et performances

- **Images-à-mots** ESPACE CULTUREL BULGARE
- **L'Homme vrai** par Acme Physical Theatre, CENTRE CULTUREL DE TAIWAN à Paris

##### Musique et performance

- **Balduin** CENTRE CULTUREL SUISSE
- **Soirée hommage à Robert Desbiens**, un Canadien à Paris et dans le monde, CENTRE CULTUREL CANADIEN

#### NUIT BLANCHE

- **1945 - 1955 : De la Liberté à l'indépendance** FORUM CULTUREL AUTRICHIEN
- **Body & Soul** projection et installation sonore de

- Adam Vackar*, CENTRE TCHÈQUE dans la cour principale de l'École nationale supérieure des Beaux-Arts
- **Marathon de lecture** CENTRE CULTUREL SUISSE
- **Marathon poétique** poèmes de *Pier Paolo Pasolini*, ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA
- **Okosanu** retentissement des sens / concert multimedia INSTITUT POLONAIS
- **Trip Tyque Mode** Installations, vidéos, chorégraphie CENTRE WALLONIE-BRUXELLES
- **Installation d'Amanda Cardell et illustrations sonores de John Essing** CENTRE CULTUREL SUÉDOIS

#### CINÉMA ET AUDIOVISUEL

- **Brunch des cultures étrangères** CINÉMA LE BALZAC
- **Cinéma du monde III** MAISON DU DANEMARK
- **Films hongrois au 58<sup>e</sup> Festival de Cannes** INSTITUT HONGROIS
- **Les nouveaux acteurs sociaux en Argentine** MAISON DE L'AMÉRIQUE LATINE
- **Solidarnosc** au cinéma INSTITUT POLONAIS
- **Accattone et Mamma Roma** de *Pier Paolo Pasolini* ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA
- **Close up** de Abbas Kiarostami, CENTRE CULTUREL IRANIEN
- **Couleur du Paradis** de Majid Majidi, CENTRE CULTUREL IRANIEN
- **Cycle de films coréens À la découverte des stars de la vague coréenne Hanryu** CENTRE CULTUREL CORÉEN
- **De Mâcon à Plovdiv**, film documentaire de *Jean-Luc Mage* ESPACE CULTUREL BULGARE
- **Edipo re** de Pier Paolo Pasolini, ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA
- **Elina - Som om jag inte fanns** et *Klaus Härö* INSTITUT FINLANDAIS
- **Et Dieu est descendu pour nous voir**, ESPACE CULTUREL BULGARE
- **Il Vangelo secondo Matteo et La Ricotta** et *Pier Paolo Pasolini* ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA
- **Ils voulaient chausser la planète** de *Jarmila Buzkova* CENTRE TCHÈQUE
- **Journée d'animation estonienne** INSTITUT ESTONIEN à la Fondation Deutsch de la Meurthe à la Cité Internationale Universitaire de Paris.
- **L'Esprit de Prague** de *Alain de Sedouy*, CENTRE TCHÈQUE
- **Le parc de Hugo** de *Pétia Tétévenska*, ESPACE CULTUREL BULGARE
- **Les Petits flocons de neige** de *Alireza Amini* CENTRE CULTUREL IRANIEN
- **L'Interrogatoire (Przesluchanie)** de *Ryszard Bugajski*, INSTITUT POLONAIS
- **Marathon de Messier** de Safarianpoor CENTRE CULTUREL IRANIEN au Palais de la Découverte de Paris
- **Medea** de *Pier Paolo Pasolini*, ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA
- **Mila de Mars**, ESPACE CULTUREL BULGARE
- **Moi Daryus** de *Vahid Bagherpoor* CENTRE CULTUREL IRANIEN au Palais de la Découverte de Paris
- **Pasolini, un delitto italiano** de Marco Tullio Giordana ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA

- **Pier Paolo Pasolini et la raison d'un rêve** de *Laura Betti* ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA
- **Porcile et Comizi d'amore** de *Pier Paolo Pasolini*, ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA
- **Sans fin (Bez konca)** de *Krzysztof Kieslowski*, INSTITUT POLONAIS
- **Sham au Soleil** de *Orod Atapoor*, CENTRE CULTUREL IRANIEN AU PALAIS DE LA DÉCOUVERTE DE PARIS
- **Shouf Shouf Habibi** de *Albert ter Heerd* INSTITUT NÉERLANDAIS au cinéma L'Archipel
- **Solidarnosc** de *Jean-Michel Meurice* INSTITUT POLONAIS
- **Teorema** de *Pier Paolo Pasolini* ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA
- **Uccellacci e ucellini et Che cosa sono le nuvole** de *Pier Paolo Pasolini*, ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA
- **Un amour de Tchekov** du réalisateur *Sergueï Youkevitch*, CENTRE CULTUREL DE RUSSIE
- **Une vitalité désespérée** de *Mario Martone* ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA
- **Wigilia 81** de *Leszek Wosiewicz*, INSTITUT POLONAIS

#### LITTÉRATURE

- **Étrangement proche, Nouvelle écriture contemporaine étrangère, du plus singulier au plus représentatif** INSTITUTO DE MÉXICO à Paris, CENTRE CULTUREL SUÉDOIS, INSTITUT POLONAIS, CENTRE CULTUREL CORÉEN, ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA
- **Ce que conta Isâ Ibn Hichâm** CENTRE CULTUREL ALGÉRIEN
- **Des mots et des notes** Concert-poésie, INSTITUT KURDE de Paris
- **Isabelle l'Algérien** CENTRE CULTUREL ALGÉRIEN
- **Antoinette Quinn** CENTRE CULTUREL IRLANDAIS
- **Présentation des lauréats du Prix Roger Caillois** MAISON DE L'AMÉRIQUE LATINE
- **Raconte - moi un conte hongrois** INSTITUT HONGROIS
- **Dictionnaire historique de l'Estonie**, INSTITUT ESTONIEN à la Cité Internationale Universitaire de Paris
- **Prague - Vision de mille ans d'architecture** CENTRE TCHÈQUE
- **Monsieur Andersen, lecture musicale** MAISON DU DANEMARK

#### RENCONTRES, CONFÉRENCES

- **1980 : La Brèche polonaise** INSTITUT POLONAIS à la Bibliothèque Polonaise de Paris
- **1988-89 : La fin du système ou la révolution pacifique de Solidarnosc** INSTITUT POLONAIS à la Bibliothèque Polonaise de Paris
- **À l'est du Mur : regards du Bloc soviétique et des peuples captifs** INSTITUT POLONAIS à la Bibliothèque Polonaise de Paris
- **Actualité de Gilgamesh** CENTRE CULTUREL ARABE SYRIEN
- **Ce que nous conta Isâ Ibn Hichâm** CENTRE CULTUREL D'ÉGYPTE à Paris

- **Diapo-show** CENTRE CULTUREL IRANIEN au Palais de la Découverte de Paris
- **Diversité culturelle, constat, enjeux** MAIRIE DE PARIS
- **Étrangement proche : Ulysse, notre contemporain?** INSTITUT CULTUREL ROUMAIN à l'hôtel de Béhague
- **Georges Devereux - Une voix dans le monde contemporain** INSTITUT HONGROIS
- **Histoire et archéologie de la ville de Bosra à l'époque islamique** CENTRE CULTUREL ARABE SYRIEN
- **Ida Daussy, de la Normandie au Pays du Matin Calme** CENTRE CULTUREL CORÉEN
- **J'étais en Iran** CENTRE CULTUREL IRANIEN
- **La Littérature et Mowlana Roumi** CENTRE CULTUREL IRANIEN
- **La Pologne de Solidarnosc au miroir des archives** INSTITUT POLONAIS à la bibliothèque Polonaise de Paris
- **La Presse iranienne** CENTRE CULTUREL IRANIEN
- **La Science en Iran aujourd'hui** CENTRE CULTUREL IRANIEN au Palais de la Découverte de Paris
- **La Turquie en marche** CENTRE CULTUREL ANATOLIE
- **La Turquie. Un voyage pas comme les autres** de *Annie Galliano*, CENTRE CULTUREL ANATOLIE
- **Le Brésil dans l'imaginaire français, de Jules Verne à Georges Bernanos : Claude Lévi-Strauss/Roger Bastide** MAISON DE L'AMÉRIQUE LATINE
- **Le Passage de Vénus** CENTRE CULTUREL IRANIEN au Palais de la Découverte de Paris
- **L'Émotion européenne : Dante, Sade, Aquin** CENTRE CULTUREL CANADIEN
- **L'Europe culturelle, un nouveau projet commun** Cité INTERNATIONALE UNIVERSITAIRE DE PARIS MAISON HEINRICH HEINE
- **Quand les Égyptiens parlent à leurs dieux** CENTRE CULTUREL D'ÉGYPTE à Paris
- **Pasolini, un delitto italiano** ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA
- **Regards Croisés** 6<sup>e</sup> édition du workshop sur l'écriture de scénarios, BRITISH COUNCIL
- **Regards de l'Occident : raisons d'Etat et solidarités humaines** INSTITUT POLONAIS à la Bibliothèque Polonaise de Paris
- **Sun'allâh Ibrahim** CENTRE CULTUREL D'ÉGYPTE à PARIS

#### ART DE VIVRE

- **Art culinaire iranien** dégustation CENTRE CULTUREL IRANIEN
- **Artisanat et cuisine syriens** dégustation CENTRE CULTUREL ARABE SYRIEN
- **Atelier de calligraphie et d'enluminure** de *Towhidi Tabari*, CENTRE CULTUREL IRANIEN
- **Atelier de Tao-Yin** par Acme Physical Theatre, CENTRE CULTUREL DE TAIWAN à Paris
- **Défilé de mode** de *Verica Rakocevic* CENTRE CULTUREL DE SERBIE ET MONTÉNÉGR0
- **Mes Recettes turques** de *Leyla Güz* CENTRE CULTUREL ANATOLIE

## Forum des instituts culturels étrangers

Lieux d'ouverture et d'échanges sur les cultures étrangères en France, acteurs de la vie artistique parisienne, les instituts et centres culturels étrangers assurent avec dynamisme la diffusion d'un patrimoine et la promotion d'artistes en devenir.

Ils répondent à deux orientations communes, celle de présenter l'art dans toute sa diversité d'expression (arts plastiques, littérature, cinéma, vidéo, danse, théâtre...) et celle d'accorder une part égale aux artistes de tradition et aux artistes contemporains.

Le FICEP (Forum des instituts culturels étrangers à Paris), créé le 11 avril 2002 à l'initiative du Centre culturel canadien, réunit les centres et instituts culturels situés à Paris. Pour la première fois, une fédération d'instituts et centres culturels ayant à cœur la défense des cultures vivantes se crée sur une base pérenne dans une grande capitale. Des acteurs culturels s'unissent et s'expriment collectivement, au-delà de la diplomatie traditionnelle et des accords-cadres bilatéraux.

Outil novateur de valorisation des cultures étrangères en France, le FICEP contribue au développement du pluralisme culturel et à la défense de la diversité culturelle.

Le FICEP a pour objectifs de fédérer, réunir et faire collaborer les différents instituts ou centres culturels étrangers à Paris afin de promouvoir en France les différentes cultures. Pour y parvenir, il entend réaliser des projets d'intérêt commun, ouvrir un espace de réflexion multilatérale sur la culture et représenter ses membres auprès des grandes organisations multilatérales ou associations à vocation internationale, ainsi qu'auprès des autorités françaises.

Le FICEP organise la Semaine des cultures étrangères à Paris et participe à certains événements culturels : le Printemps des Poètes, la Fête de la Musique,...

Le FICEP est, depuis sa création, un pôle central d'information, une force de proposition et de conseil dans le domaine des cultures étrangères à Paris.

Le FICEP représente plus de 70 identités culturelles étrangères, 39 lieux d'exposition et de représentation qui accueillent quelque 370 000 visiteurs par an et présentent plus de 2 500 événements annuels, toutes disciplines artistiques confondues.

## Le FICEP FORUM DES INSTITUTS CULTURELS ÉTRANGERS À PARIS, compte aujourd'hui 40 membres :



Centre Culturel Algérien  
Goethe-Institut  
Maison de l'Amérique latine  
Centre de recherches sur la diaspora arménienne (CRDA)  
Forum culturel autrichien  
Centre Wallonie-Bruxelles  
Espace culturel bulgare  
Centre culturel canadien  
Maison de la Catalogne  
Centre culturel de la Chine  
Centre Culturel Coréen  
Maison du Danemark  
Centre culturel d'Égypte à Paris  
Instituto Cervantes de Paris  
Institut Estonien  
Institut finlandais  
Institut Hongrois  
Centre culturel Iranien  
Centre Culturel Irlandais  
Istituto Italiano di Cultura  
Maison de la culture du Japon à Paris  
Institut kurde de Paris  
Instituto de México à Paris  
Institut du Monde Arabe  
Institut Néerlandais  
Institut Polonais  
Institut Camões à Paris  
Centre Culturel Roumain  
British Council  
Centre Culturel de Russie  
Centre culturel de Serbie et Monténégro,  
Institut Slovaque de Paris  
Centre Culturel Suédois  
Centre culturel suisse  
Centre culturel arabe syrien  
Centre culturel de Taiwan à Paris  
Centre tchèque  
Centre Culturel Anatolie (Turquie)  
Centre culturel du Yémen  
Cité Internationale Universitaire de Paris.

**ficep** Forum  
des Instituts culturels  
étrangers à Paris

Istituto Italiano di Cultura  
50, rue de Varenne  
75007 Paris  
T : 01 42 22 60 40  
F : 01 42 22 37 88  
[www.ficep.info](http://www.ficep.info)  
@ : [info@ficep.info](mailto:info@ficep.info)